



THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

---

MUSIC LIBRARY

17503  
.FL6  
116

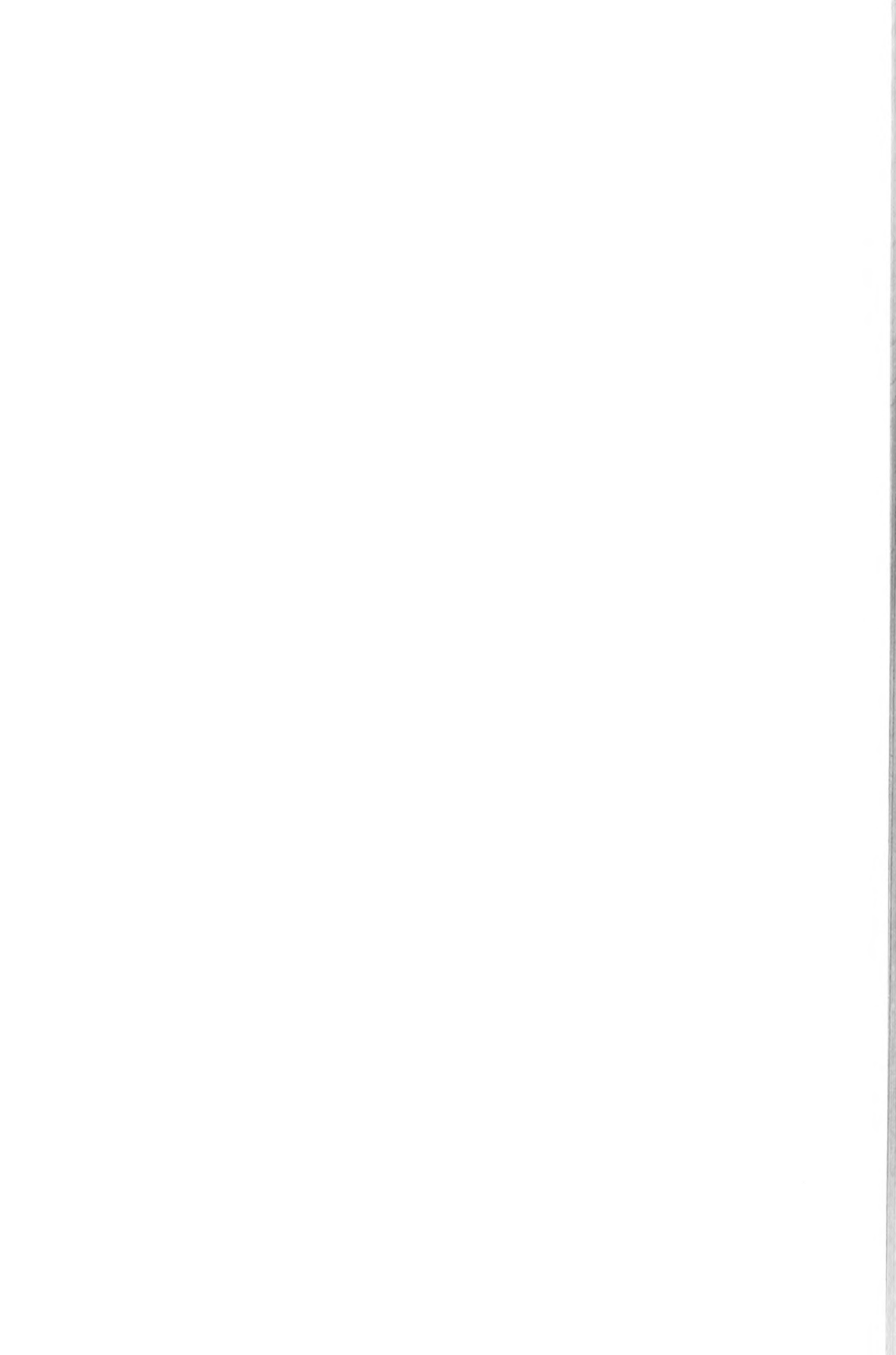


Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

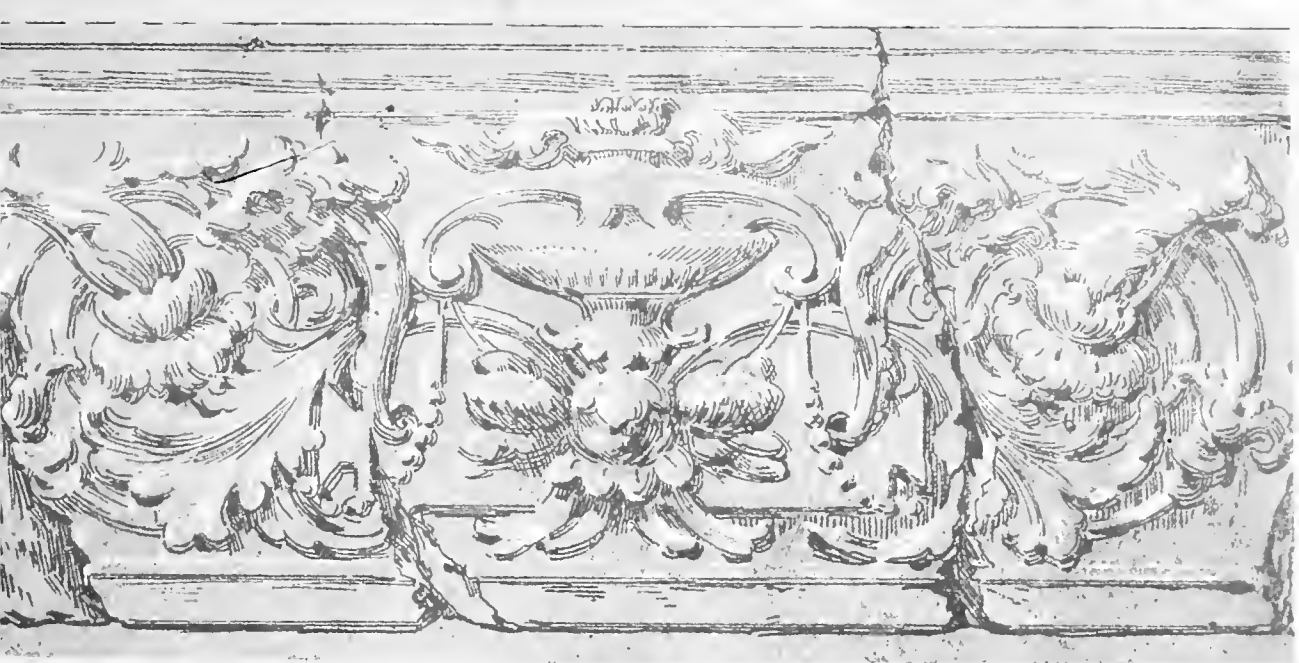












# MONNA VANNA



*A Madame HOPE TEMPLE MESSENGER*

*Hommage reconnaissant.*

H. F.





ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

---

# MONNA VANNA

*DRAME LYRIQUE EN QUATRE ACTES*

DE

MAURICE MAETERLINCK

MUSIQUE DE

# HENRY FÉVRIER

---

Partition Piano et Chant, *Net* : 20 Francs.

---

PARIS

AU MÉNESTREL, 2<sup>bis</sup>, rue Vivienne, HEUGEL & C<sup>ie</sup>

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUTS PAYS

*Tous droits de reproduction, de représentation, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays,  
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.*

*Copyright by Heugel & C<sup>ie</sup>, 1908.*





ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

---

# MONNA VANNA

DRAME LYRIQUE EN QUATRE ACTES

REPRÉSENTÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS, SUR LA SCÈNE DE L'OPÉRA, LE 13 JANVIER 1909

sous la direction de MM. MESSENGER & BROUSSAN

*Chef d'orchestre :* PAUL VIDAL.

*Chef du chant :* M. CHADEIGNE. — *Chef des chœurs :* M. PAUL PUGET

---

## DISTRIBUTION

MONNA VANNA . . . . .	<i>Soprano dramatique</i> . . . .	M <sup>lle</sup> L. BRÉVAL.
PRINZIVALLE. . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	MM. MURATORE.
GUIDO . . . . .	<i>Baryton ou Basse chantante</i> .	MARCOUX.
MARCO. . . . .	<i>Basse.</i> . . . .	DELMAS.
VEDIO (page) . . . . .	<i>Baryton.</i> . . . .	NANSEN.
BORSO . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	GONGUET.
TORELLO. . . . .	<i>Basse ou Baryton</i> . . . . .	TRIADOU.
TRIVULZIO . . . . .	<i>Basse.</i> . . . .	CERDAN.

Seigneurs, Soldats, Paysans, Hommes et Femmes du peuple, etc.

---

L'action se passe à la fin du XV<sup>e</sup> siècle,  
les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> actes à Pise, le 2<sup>e</sup> devant la Ville.

---

Décors de M. ROCHETTE. — Costumes de M. PINCHON.

# MONNA VANNA

## TABLE

### ACTE I

#### Au Palais de Guido Colonna.

	PAGES
PRÉLUDE . . . . .	1
SCÈNE I. — LE PEUPLE (au dehors) : <i>Mort ! A mort ! Mort à Guido !</i> . . . . .	5
GUIDO : <i>Encore ces cris d'alarme !</i> . . . . .	9
SCÈNE II. — GUIDO : <i>Mon père ! Par quel miracle heureux êtes-vous revenu ?</i> . . . . .	19
MARCO : <i>Rien, Dieu merci ! Ce ne sont pas des barbares</i> . . . . .	20
MARCO : <i>Celui que j'ai vu, c'est Marcille Ficcin</i> . . . . .	22
MARCO : <i>C'est juste, j'oubliais que vous faites la guerre</i> . . . . .	27
MARCO : <i>J'allais comme Priam sous la tente d'Achille</i> . . . . .	30
MARCO : <i>Voilà l'instant, mon fils, où les mots sont cruels</i> . . . . .	35
GUIDO : <i>Non, il n'est pas possible que la crainte de la mort</i> . . . . .	44
GUIDO : <i>Sa réponse, je l'accepte ici même et d'avance</i> . . . . .	48
SCÈNE III. — LE PEUPLE (au dehors) : <i>Monna Vanna ! Monna Vanna !</i> . . . . .	51
GUIDO : <i>Ma Vanna ! Qu'ont-ils fait ?</i> . . . . .	53
GUIDO : <i>Il y a ici un homme que j'appelle mon père</i> . . . . .	58
GUIDO : <i>Notre amour a passé sur sa vieillesse aveugle</i> . . . . .	61
MONNA VANNA : <i>Mon père, j'irai ce soir !</i> . . . . .	63
GUIDO : <i>Ce n'est pas un vieillard !</i> . . . . .	68
GUIDO : <i>J'y serais parti seul. — Oh ! Vanna, ma Vanna !</i> . . . . .	70
GUIDO : <i>Dis-la vite, Vanna, pour qu'ils te reconnaissent (la première parole)</i> . . . . .	76
MONNA VANNA : <i>Je le sais bien, Guido, que tu portes la part la plus lourde</i> . . . . .	79
GUIDO : <i>Je suis le maître encore</i> . . . . .	81
MONNA VANNA : <i>Non, Guido ! Je sais... Je ne puis dire</i> . . . . .	92
GUIDO : <i>Adieu, Vanna !</i> . . . . .	103

### ACTE II

#### La Tente de Prinzivalle.

PRÉLUDE . . . . .	105
SCÈNE I. — PRINZIVALLE : <i>Marco Colonna n'est pas revenu ?</i> . . . . .	108
PRINZIVALLE : <i>C'est étrange que l'homme puisse mettre son destin</i> . . . . .	110
PRINZIVALLE : <i>La lumière, Vedio !</i> . . . . .	114
SCÈNE II. — TRIVULZIO : <i>Avez-vous remarqué la lumière insolite ?</i> . . . . .	118
PRINZIVALLE : <i>Je me perds, Vedio !</i> . . . . .	128
VEDIO : <i>On tire aux avant-postes</i> . . . . .	130

SCÈNE III. — MONNA VANNA : <i>Je viens... comme vous l'avez voulu...</i>	133
PRINZIVALLE : <i>Venez, reposez-vous</i>	141
PRINZIVALLE : <i>Giovanna! O Vanna! Ma Vanna!</i>	144
PRINZIVALLE : <i>Or, vous aviez huit ans et moi j'en avais douze.</i>	149
MONNA VANNA : <i>C'était un enfant blond nommé Glanello.</i>	153
PRINZIVALLE : <i>Mon père m'emmena.</i>	157
MONNA VANNA : <i>Que les hommes sont faibles et lâches quand ils aiment.</i>	160
PRINZIVALLE : <i>Elle est à moi, Vanna, je la tiens dans les miennes (la main)</i>	168
PRINZIVALLE : <i>Ah! je ne savais pas ce que je comptais faire!</i>	178
MONNA VANNA : <i>Les hommes ont toujours un désir dans les yeux.</i>	185
MONNA VANNA : <i>Si je pouvais te dire que je l'aurais aimé</i>	188
VEDIO : <i>J'ai couru... Fuyez, maître! Il est temps</i>	192
MONNA VANNA : <i>Viens à Pise</i>	196
LE PEUPLE (au dehors) : <i>Gloire à Vanna!</i>	200
PRINZIVALLE : <i>Le campanile brûle comme une torche heureuse</i>	203
MONNA VANNA : <i>Ah! je suis trop heureuse</i>	211

## ACTE III

### Le Retour de Monna Vanna.

PRÉLUDE. — L'ANGOISSE DE GUIDO	219
SCÈNE I. — GUIDO : <i>J'ai fait ce que vous avez voulu.</i>	233
MARCO : <i>Mon fils, je ne sais pas ce que vous comptez faire</i>	238
GUIDO : <i>Est-ce tout? Enfin, ce n'est plus l'heure des paroles mielleuses</i>	241
MARCO : <i>Je m'en vais, mon enfant, vous ne me verrez plus.</i>	246
LE PEUPLE (au dehors) : <i>Gloire à Vanna!</i>	249
MARCO : <i>Mais vous la voyez donc, quand je ne la vois pas</i>	264
MARCO : <i>Moute, Vanna, parmi les fleurs.</i>	272
SCÈNE II. — MONNA VANNA : <i>Mon père, je suis heureuse</i>	283
GUIDO : <i>Laissez-nous!</i>	286
GUIDO : <i>Prinzivalle! Nous tenons l'ennemi!</i>	293
GUIDO : <i>O Vanna, ma Vanna, tu es grande et je t'aime!</i>	296
MONNA VANNA : <i>Non, Guido! Écoute-moi!</i>	299
GUIDO : <i>Avez-vous entendu? Vous, vous devez la croire.</i>	307
GUIDO : <i>Vous voyez cette femme et vous voyez cet homme</i>	312
MONNA VANNA : <i>Non! Non! Il est à moi!</i>	316
MONNA VANNA : <i>Tais-toi! Il nous sauve!</i>	319
MONNA VANNA : <i>Ah! Mon beau Prinzivalle, nous aurons des baisers</i>	326

## ACTE IV

### Le Cachot.

INTERLUDE	341
SCÈNE I. — PRINZIVALLE : <i>Les chaînes de Vanna!</i>	352
MONNA VANNA : <i>Silence, nous n'avons qu'un instant.</i>	358
MONNA VANNA : <i>Viens! Regarde! Hors des murs! Dans la plaine!</i>	359



# MONNA VANNA

Drame lyrique en 4 Actes

Poème  
de

MAURICE MAETERLINCK

English Text by CLAUDE AVELING

Musique  
de

HENRY FÉVRIER

## Acte I

*Une salle dans le palais de Guido Colonna.*

*On aperçoit par une des fenêtres ouverte la campagne Pisane.*

*Au lever du rideau, on entend au dehors gronder l'émeute: rumeurs, cris, coups de feu.*

Allegro con moto  $\text{♩} = 66$

PIANO

*pp cresc. sf dim.*

*p pp cresc. sf dim.*

*dim. p p*

*p cresc.*



First system of musical notation. The treble clef staff contains dense, rapid sixteenth-note passages. The bass clef staff contains a few notes, including a triplet of eighth notes. Dynamics include *ff* (fortissimo) in the first measure, *dim.* (diminuendo) in the second, and *p* (piano) in the third. The key signature has two sharps (F# and C#).



Second system of musical notation. The treble clef staff continues with dense sixteenth-note passages. The bass clef staff contains a triplet of eighth notes and a series of eighth notes. Dynamics include *dim.* (diminuendo) in the first measure, *p* (piano) in the second, and *p* (piano) in the third. The key signature has two sharps (F# and C#).



Third system of musical notation. The treble clef staff contains a few notes, including a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a series of eighth notes. Dynamics include *p* (piano) in the first measure, *cresc.* (crescendo) in the second, and *p* (piano) in the third. The key signature has two sharps (F# and C#).

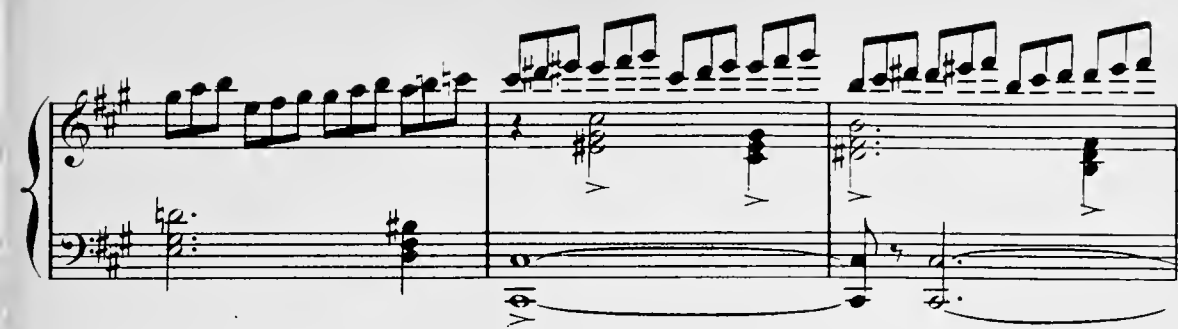


Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a few notes, including a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a series of eighth notes. Dynamics include *p* (piano) in the first measure, *cresc.* (crescendo) in the second, and *p* (piano) in the third. The key signature has two sharps (F# and C#).



Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of eighth notes. The bass clef staff contains a few notes, including a triplet of eighth notes. Dynamics include *f* (fortissimo) in the first measure. The key signature has two sharps (F# and C#).







The curtain rises  
*RIDEAU*



*allarg.*



THE POPULACE, outside  
LE PEUPLE au dehors

5

Sopr.

Mort!

A mort!

Alt.

Death!

To death!

Ténors

Mort!

A mort!

Basses

Death!

To death!

The piano accompaniment for the first system features a treble and bass staff. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a triplet of eighth notes. The bass staff also starts with eighth notes and includes a triplet. The music is marked with a forte (ff) dynamic. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

The piano accompaniment for the second system continues the musical theme. It features a treble and bass staff with various rhythmic patterns, including triplets and eighth notes. The music is marked with a forte (ff) dynamic. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

The piano accompaniment for the third system continues the musical theme. It features a treble and bass staff with various rhythmic patterns, including triplets and eighth notes. The music is marked with a forte (ff) dynamic. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Sopr.

Alt.

Ténors

Basses

Mort

Death

Mort

Death

*cresc. poco a poco*

à Gui - do!

to Gui - do!

à Gui - do!

to Gui - do!

*cresc. poco a poco**mf cresc.*

Mort

Death

Mort

Death

Mort

Death

à Gui - do!

to Gui - do!

à Gui - do!

to Gui - do!

*f**f**f**f**f*

A

To

A

To

mort! \_\_\_\_\_

death! \_\_\_\_\_

mort! \_\_\_\_\_

death! \_\_\_\_\_

*f* *cresc.*

## SCÈNE I

*Entrent Guido et ses lieutenants Borso et Torello.  
Ils vont à la baie du fond et regardent anxieusement au dehors.*

*ff* Mort! \_\_\_\_\_ Gui-do! \_\_\_\_\_

*ff* Death! \_\_\_\_\_ Gui-do! \_\_\_\_\_

*ff* Mort! \_\_\_\_\_ Gui-do! \_\_\_\_\_

*ff* Death! \_\_\_\_\_ Gui-do! \_\_\_\_\_

*ff*

Mort! \_\_\_\_\_ A mort! \_\_\_\_\_

Death! \_\_\_\_\_ To death! \_\_\_\_\_

Mort! \_\_\_\_\_ A mort! \_\_\_\_\_

Death! \_\_\_\_\_ To death! \_\_\_\_\_

The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of two sharps (F# and C#). It features triplet figures in the right hand and a steady bass line in the left hand.

*f* *en s'éloignant.*  
*fainter*

Mort \_\_\_\_\_ à Gui - do! \_\_\_\_\_

*f*

Death \_\_\_\_\_ to Gui - do! \_\_\_\_\_

*f*

Mort \_\_\_\_\_ à Gui - do! \_\_\_\_\_

*f*

Death \_\_\_\_\_ to Gui - do! \_\_\_\_\_

The piano accompaniment continues with triplet figures and a steady bass line. The dynamics range from *f* (forte) to *mf* (mezzo-forte). The system concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

a Tempo

GUIDO

*mf**still fainter  
plus éloigné. p*En -  
A -

A mort!

To death!

A mort!

To death!

a Tempo

- co - - - re es cris d'a - lar - - - me... le  
- gain, that cla - mour and tu - - - mult... They

peu - - - ple meurt de faim...  
starve, e - ven to death...

G.  *Il en - va - hit la pla - - ce, il s'ap -*  
*They come surg - ing and throug - - ing, they ap -*

*p*

G.  *- pro - - che du pa - - lais...*  
*- proach nigh to my house...*

*p cresc.*

G.  *Mes gar - des m'a - ban -*  
*By my guards I - am a -*

G.  *- don - - - - - nent!*  
*- ban - - - - - doned!*

*cresc.*



G. *ff* *Seigneur!*  
*Oh, Lord!* *Seigneur Dieu!*  
*Mer-ci-ful God!*

*ff* *M.D.*

G. *Tout est perdu!*  
*All is now lost!*

*pesante*

**Meno presto**

G. *p* *3* *3* *3*

*C'est la-gon-nie de Pi-se. Ve-nise est im-puis-*  
*Pi-salies in her death-throes; and Ve-nice, baffled and*

*p* *Meno presto*

*trém.* *pp*

G. *-san-te et nous livre à Flo-ren-ce.*  
*help-less, be-trays us to Flo-rence!*

*M.D.*

Sopr. *f* *mf*

Mort! \_\_\_\_\_ A mort! \_\_\_\_\_

Alt. *f* *mf*

Death! \_\_\_\_\_ To death! \_\_\_\_\_

Ténors *f* *mf*

Mort! \_\_\_\_\_ A mort! \_\_\_\_\_

Basses *f* *mf*

Death! \_\_\_\_\_ To death! \_\_\_\_\_

*pp*

Guido closes the window sharply.

Guido repousse  
violemment la fenêtre. **Mod.<sup>to</sup> assai**

*p*

Gui - do! \_\_\_\_\_

*p*

Gui - do! \_\_\_\_\_

*p*

Gui - do! \_\_\_\_\_

*p*

Gui - do! \_\_\_\_\_

*pp*

**Mod.<sup>to</sup> assai** ♩ = 66

sans lenteur

TORELLO

Mes hommes n'ont plus rien, plus u-ne flè-che, plus u-ne  
 My men have nothing left, they have no ar-rows, they have no

BORSO *mf*

J'ai lancé hier  
 Our last ball was

bal-le...  
 but-lets...

*espressivo*

*mf* *dim.* *p*

B.

no-tre dernier boulet, et, n'ayant plus que leurs é-pé-es,  
 spent yes-ter-night, and now that swords alone are left them,

*mp* *mf*

B.

les Stradi-o-tes mêmes re-fu-sent de com-bat-tre...  
 e-venthe Stra-di-o-tes re-fuse to join in the com-bat...

*mf*

## GUIDO

*mp*

Dans no-tre dé-tres-se j'ai en-voy-é mon pro-pre  
In our di-stress I bade my own

*p*

père au-près de Prin-zi-val-le pour trai-ter a-vec  
fa-ther seek Prin-si-val-le to hold par-ley for

lui. C'était un o-ta-ge sa-eré...  
truce. Hewent as a sa-cred host... age...

*p*

## Moderato

il n'est pas revenu.  
he has not returned.

TORELLO *mf*

poco animato

Il re-viendra...  
He will re-turn...

*mf* *f*

T. *Prinzi\_val - le n'est pas un bar - ba - - re. On le dit vio -*  
*Prinzi\_val - le is not a bar - bar - ian. He may be un -*

T. *- lent, fantas - que, mais loy - al...*  
*- gen - tle, fan - tas - tic, but he is true...*

T. *et je lui re\_met\_trais sans crain - te mon e -*  
*and un\_fear\_ing I would sur - ren - der my sword .. to*

GUIDO *mp* *3*  
*Ne la remettez pas tant qu'elle peut vous dé - fen - dre!*  
*Sur.render it not while it has power to de - fend you!*

T. *- pé - e...*  
*him...*

*fp*

*cresc.*

G. *Nous le ver-rons à l'œu-vre, et nous sau-rons bien-*  
*We shall find him stir ring and we shall know ere*

*cresc.*

*allarg.* *Tempo*

G. *- tôt — qui de nous a rai-son.*  
*long which is right you or I.*

*allarg.* *f Tempo*

*Tempo mod<sup>to</sup>*

G. *En at-tendant, il faut d'a-bord ap-prendre à tous*  
*Mean while, first of all, the peo-ple must learn*

*Tempo mod<sup>to</sup>*

*p sost.*

G. *l'en-tiè-re vé-ri-té.*  
*the truth of our plight.*

*p espress.*

## Poco più animato

*p*

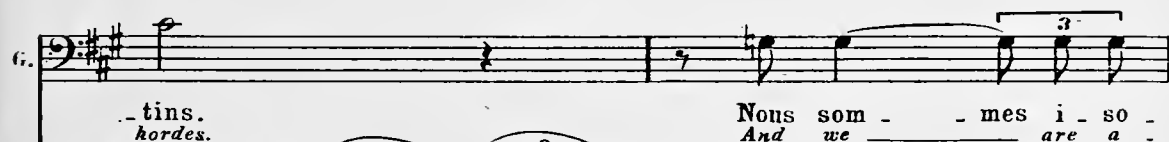
♩ = 76

## Poco più animato

Les deux mées que Ve - nise envoyait à notre  
 The two ar - mies sent by Ven - ice to help and re -



ai - de sont el - les - mêmes as - siégées par les Flo - ren -  
 lieve us now are be - lea - gued in turn by Flo - ren - tine



- tins.  
 hordes.

Nous som - mes i - so -  
 And we are a -

*cresc.*

- lés du res - te de la ter - re et li -  
 lone, cut off and de - fence - less, gi - ren



G. *cresc.* *f*

- vréssans défense à la hai - ne de Flo - ren - - ce!  
o - ver as prey to the hate - ful greed of Flor - - ence!

*cresc.* *f*

G. *rall.* *mp aisé*

*rall.* *dim.*

C'est une lut - te sans mer.  
It is a stern, mer-ci-less

G. *p*

- ci war, où la vie et la mort restent seules en pré -  
with life and death a - lone... in our

G. *sen - - - ce...* *où nos fem-mes, nos enfants...*  
*midst... where our children, and our wives...*



## SCÈNE II

19

Entre Marco. Guido l'aperçoit et court à sa rencontre pour l'embrasser.

**Allegro**

G. *ff*

**Animato**

Mon Pè - re!  
My *fa* ther!

**Allegro**  $\text{♩} = 108$

*f marcato*

G. *f*  $\text{♩} = 108$

Par quel mi - ra - cle heu - reux ê - tes - vous re - ve -  
What mi - ra - cu - lous boon has restored you to

G. *f*

- nu, Quand je n'espérais plus!...  
us, when I had lost hope!...

G. *f*

Vous n'ê - tes pas blessé?.. Vous marchez a - vec pei - ne...  
You are not wound - ed?... Your feet drag be - hind you...

G.

*Vous ont-ils tor-tu-ré? Avez-vous échap-pé?... Que vous ont-ils donc fait?..*  
*Have they tor-tured you? And did you es-cape? What have they done to you?..*

*p*

G.

**Più lento**

MARCO *mf*

*cédez* Rien! Dieu merci!.. Ce ne sont pas des bar.  
*Nothing! God be thanked!.. They are true men, not bar-*

**Più lento**

*f*

M.

**Allegro mod<sup>to</sup>**

*- ba - - res!*  
*bar - - ians!*

**Allegro mod<sup>to</sup> = 90**  
*dolce*

*p* *dolce*

*Il s'mont accueil-*  
*They gave me*

*p* *grazioso*

M.

**poco rall.**

*- li comme on accueille un hô-te qu'on vé-nè-re.*  
*wel-come such as they would give the guest of hon-our.*

**Tempo**

**poco rall.**

**Tempo**

*p*

*assez virement.* *mf* *plus tranquille.*

M. *Prinzival - le a.vait lu mes é - crits. Si jemarche à*  
*Prinzival - le was versed in my writ - ings. If my feet dragbe.*

*rall.* *p* *poco rall.*

M. *pei - ne, C'est que je suis bien vieux et reviens de bien loin...*  
*Kind me, 'tis because I am old and I come from a far...*

*Tempo* *mp*

M. *Sa - vez - vous qui j'ai vu auprès de Prinzival - le?..*  
*Would you know whom I saw in Prinzival - le's tent? ..*

**GUIDO** *mf* *a Tempo I<sup>o</sup>*

M. *Les commis - saires de Flo - ren - - cé...*  
*The com - missioners of Flor - - ence...*

*Non! No!* *a Tempo I<sup>o</sup>*

M. *dolce* Ce - lui que j'ai vu, c'est Marci - le Fic -  
The man whom I saw was Mar - sil - io Fic -

*p* *grazioso*

M. - cin, Le mai - tre vé - né - ré qui  
i no. The great, won - der - ful sage whose

*p*

**Poco più animato**  
*legg.*  
*mp* 3 3

M. ré - vé - la Platon. Nous étions comme frè - res  
skill ex - pound - ed Pla - to, He and I were as bro - thers

**Poco più animato**  
*fp legg.*  
*sf* *sf*

M. Qui se retrouvent en fin... Nous par - li - ons d'Hé - si - ode, d'A - ris -  
Meeting to - ge - ther at last... We dis - cussed up - on He - si - od A - ris -

*cresc.*  
*sf* *sf* *sf*

M. *- tote et d'Homè - - - re...*  
*tot - le and Ho - - - mer...*

(1) **Modéré et sans lenteur**

M. *Il a\_vait dé.cou - vert, dans un bois d'o - livier, près du*  
*He had brought to light, in an o - live grove near the*

*Modéré et sans lenteur*

*p subito*

M. *camp, en - fou dans le sa - ble, un tor - se de dé -*  
*camp, em - bed - ded in sand - ble, the tor - so of a -*

M. *- es - - - se si é - tran - ge - ment beau que, si vous le voy -*  
*god - - - dess, so mar - vel - lous - ly wrought that when you saw its*

*espress.*

M. *iez, vous ou-blie-riez la guer - re...  
form, the war was all for - got - - - - - ten...*

*p* *cédez*

M. *Tempo* *Nous a-vons creu-sé plus a-vant, il a trou-vé un  
In the sand then further we delved, he chanced to find an*

*p*

M. *bras, arm, J'ai dé-ter-ré deux mains si  
and I two slean-der hands, so*

*p*

*Plus retenu*

*dol.* *cédez* *p.* *p espressivo*

*pu - res, et si fi - nes, qu'on les croi-raït for-  
pure, in their beau - ty, that you would deem them*

*cédez* *Plus retenu  
p espress.*

*en dehors*

M. *très aisé.*

- mées pour cré-er des sou - ri-res, ré-pandre la ro - sée et ca-res-ser l'au-  
made to fas-hion smiles and laughter, to shed the dew a - far and to ca - ress the

*suivez*

Tempo *rit.* GUIDO *mf* \* Moderato 3

M. *dol.* Mon Pè - re, n'oubliez  
My fa - ther do not for-

- ro - morn - rit. - re. ing.

Tempo *grazioso* *p* *dolce* Moderato

*pp*

G. pas — qu'un peu - ple meurt de faim... — Ce n'est pas pour un  
- get, — a peo - ple starves to death... (texte en cas de coupure) Ce n'est pas pour Ho-  
text for cut Not for Ho-mer or

*f* *p*

(1) Moderato GUIDO *mf*

Raccord pour la coupure indiquée

Dovetail for cut p. 23

Mon Pè - re, n'oubliez  
My fa - ther, do not for-

**Più animato**

G. *torse ou des mains multi-lé - es quevous ê - tes al-lé là...  
tor - so or moul - der - ing limbs - that you went forth to the camp...  
mère, Hé - si - ode, A - ris - to - te, He - si - od, nor A - ris - tot - le did you go*

**Più animato**

*mf*

G. *Quevous ont-ils ap - pris? Flo - rence ou Prinzi -  
What is the news of Flor - ence? What news of Prin - si -*

*sf p*

G. *- val - le, Que vont-ils fai - re de nous?.. Dites vi - te... qu'attendent -  
- val - le, What is their will with us?.. Say quick - ly... Why do they*

*f*

G. *ils?.. Entendez-vous ces malheu - reux! Ils  
wait Can you not hear those poor men that*

*sf*



*sf* *p*

cri - ent sous nos fe - nê - tres... Ils se dis - pu - tent  
moan be - neath our win - dows... They e - ven fight for the

*pp* sombre et soutenu

*cresc.*

l'her - be qui pousse entre les pier - res...  
grass that grows between - the stones...

*cresc.* *f*

8<sup>a</sup>

rall. MARCO *p* All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

C'est jus - te!..  
You speak tru - ly!..

rall. All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> ♩ = 96

*dim.* *pp* *pp*

8<sup>a</sup>

*p* *espress.*

J'ou - bli - ais que vous fai - tes la guer -  
I for - got that men now were war -

*pp*

M. *re* quand re-naît le prin-temps, quand le ciel est heu-  
*ring* when the spring comes a - gain, when the sky is re -

*Red.*

M. *cresc.* *f* *mp*  
*- reux* comme un Roi qui s'é - veil - le. quand la  
*-joiced* as a king that a - wak - ens, when the

*cresc.*

M. *pp* *cresc.* *f*  
*mer* se sou - lè - ve  
*sea,* too, a ris - es,

M. *mp* *pp* *cresc.* *f*  
*comme u - ne cou* - pe de lu - miè - re  
*fair as a cup* fash - ioned of light,

## Plus largement

M. *f* *3*

qu'un - ne dé - es - se d'a - zur tend aux dieux de l'a -  
*held by a god - dess as gift to gods of a - sure -*

*Plus largement*

*f*

M. *ff* *allarg.* *Mod.<sup>to</sup> assai*

- zur, *heav'n,* Quand la terre est si bel - - - le  
*when the earth is so ra - - - diant*

*Mod.<sup>to</sup> assai* *accel.*

M. *allarg.* *Très largement* *f*

et ai - me tant les hom - - - mes!..  
*and loves all men so well!..*

*Tempo allarg.* *ten.* *Très largement*

*sf* *6* *ff* *3* *3*

*allarg.*

*dim.*

*trém.*

Assez lent

MARCO *mf*

rall.

Donc

Yes

j'ai vu Prin - zi - val - le et je lui ai par -

I saw Prin - si - val - le and with him I

Assez lent

*pp**f*Allegro mod.<sup>10</sup>*mp*- lé.  
spoke.

accel.

Allegro mod.<sup>10</sup> ♩ = 116J'al -  
I- lais  
wentcomme Pri - am  
e - ven as PriamSous la tente d'A - chil - - - le,  
to the tent of A - chill - - - es,

cresc.

Je croyais ren - con - trer  
thought to find in his lairu - ne sor - - - te de bar -  
just a boor - a snarl - ing

cresc.

M. *f*  
 - ba - re, ar - ro - gant et stu - pi - de, tou -  
 sav - agé, rude in speech, and a brag - gart, a

*f*  
 Red.

M.  
 - jours \_\_\_\_\_ couvert de sang et plon - gé dans \_\_\_\_\_ l'i -  
 wild \_\_\_\_\_ be - sot - ted clown with his hands steeped \_\_\_\_\_ in

*f*  
 Red.

M. *f*  
 - vres - se... Je croy - ais af - fron - ter le dé -  
 blood... And I thought to con - front the in -

*f*

M.  
 - mon des com - bats, \_\_\_\_\_ a - ven - gle, in co - hé -  
 - carn - ate fiend of war, a mad - man, blind and de -

## GUIDO

Et Prin-zì-valle est  
And such is Prin-zì-

-rent per-fide et débau-ché...  
praved a false, treacherous brute...

tel, sauf qu'il n'est pas per-fi-de...  
val-le save that he is no trai-tor...

dim. rall.

## Très modéré

MARCO *p* *espress.*

Or j'ai trou-vé un hom-me sen-sible à tou-tes les beau-  
Love re-spect I found for all the beau-ties of this

Très modéré = 72 *p* *espr.*

-tés. Il est doux et hu-main,  
life. He is kind and hu-mane,

*p*

## Plus animé

M. *p* *p*

et n'ai-me pas la guer-re... Il sert a contre coeur une répu-bli-que sans  
and takes no joy in war-ring... Re-luc-tant he fights, ser-ving a treacher-ous

Plus animé

M. *p*

foi, — Il se sait condamné... Flo-ren-ce tou-jours in-gra-te  
state, — he knows he is doomed. By Flor-ence, un-grate-ful e-ter,

M. *p*

l'ac-cu-se de tra-hi-son. Pi-se dé-trui-te et la guerre a-che-  
he stands of trea-son ac-cused. Pi-sa de-stroyed and the war at an

M. *m*

-vé-e, la mort et la tor-tu-re l'attendent a re-tour... Il connaît donc son  
end, death and tor-ture await him on re-turn... so he knows his

**GUIDO** *mp*

Bien,  
Well,

que pro-po-se-t-il?  
what does he say?

sort.  
fate.

**Moderato**

**Moderato**  
(sans mesure)

Il promet d'introduire dans la vil-le un convoi de vi-vres et de mu-ni-ti-ons  
He will undertake to send in to the ci-tty a con-vo-y of food and ammu-ni-tion

**Moderato**  
*pp* (sans mesure)

**GUIDO** *mf*

Comment fera-t-il?..  
How can he do this?

qui vient d'arriver en son camp...  
late-ly come in to his camp...

Je ne sais.  
I know not.

*pp*

*mf*

Que veut-il en é-chan-ge?  
What does he ask in re-turn?

**rall.**

*p*



MARCO

*très expressif*  
*mp*

Voi-là l'ins-tant, — mon fils, où les mots sont cru-  
The mo-ment comes, — my son, when mere words can be

*mf* *cresc.*  
- els et puis-sants, Voi-là l'ins-tant, mon fils; où quelques paro- les em-  
cru-el in their strength, The mo-ment comes my son when sim- ple phras-es can

*f* *dim.* *poco rall.*  
- prun-tent tout à coup la for-ce du Des-tin et choi-sis-sent leurs vic-  
bor-row in a flash of time the force of Fate and can mark down their poor  
*poco rall.*

Tempo più animato

*p* *p*  
- ti - - - mes! — Je trem-ble quand je pen-se que les son-des ma-  
vic - - - tims! — I trem-ble when I think — that the sound of my

rall.

M. *voix, la fa-çon de les di - re, peut causer tant de morts — ou sauver tant de*  
*voice, and my words as I speak them can cause so man-y deaths or save so man-y*

GUIDO *impérieusement* **f** **Moderato**

Par - lez... —  
*Speak...*

M. *vi - ves!...* **Moderato**

*lives!...*

**Allegro** *p*

M. **Allegro**  $\text{♩} = 92$  *Eh bien, ce grand con - voi, ces*  
*Be - hold, all this I saw, this*

M. *vi - - vres que j'ai vus, des cha - riots pleins de*  
*great - - con - voy of food, all these wains filled with*

M. *mf*

vin, de fruits et de lé - gu - mes, des tron -  
 fruit, and wine, bar - ley and grain, all these

*mf*

M.

- peaux de mou - tons et des troupeaux de  
 fair flocks of sheep, herds of cat - tle in

M. (b)

boeufs, de quoi nourrir un peu - ple pen -  
 droves, on which e - ven a na - tion could

M. *mp*

- dant des mois en - tiers, tous ces tonneaux de pou - dre  
 tärive a month or more, all these barrels of pow - der,

*p*

et ces lin-gots de plomb, de quoi vaincre Flo -  
bars of ir-on and lead, for the humbling of

*cresc.*

*cresc.*

- ren - ce, Et fai - re re-fleurir Pi -  
Flor - ènce, to re-vive the glor-y of Pi -

*f*

- se,  
sa,  
Tout ce-la en-tre-ra dès ce soir dans la  
All of these shall come in-to the ci-ty to-

*p* 3 3 3 3

*pp subito*

vil - le, si vous en-vo-yez en é - chan - ge pour la livrer a Prin - zi -  
night if you will but send in ex - change, to yield her to Prin - zi -

3 3 3 3 3 3 3

M. *val - le du - rant u - ne seule nuit, car il la renverra aux premiè - res lu -*  
*val - le for one sin - gle night, for she shall return at the ear - li - est*

M. *- eurs de l'auro - re, mais il ex - i - ge, en*  
*rays of the dawn, but he de - mands, in*

*pp*

M. *si - gne de victoire et da - ban - don, qu'elle vien - ne seule et*  
*to - ken of vic - to - ry and sub - mis - sion, that she go a lone and un -*

*p* *poco rit.*

GUIDO *mf*

M. *Qui? mais quid on doit ve - nir?*  
*Who? But who is to go?*

*nue sous son manteau...*  
*clothed, save for her cloak...*

## Lento

sans voir presque dit.

G. *Qui?.. ma femme? Vanna?..*  
*What?.. my wife? Van-na?*

M. *Gio-van - na...*  
*Gio-van - na...*

*Lento* ♩ = 66

*pp* *f*

G. *Mais pourquoi ma Van-na, s'il*  
*But why my Van-na, if*

M. *Oui, ta Gio-van-na... je l'ai dit.*  
*Yes, your Gio-van-na... I have said it.*

*mf* *f*

G. *a de tels désirs?.. il y a mil-le fem - - - mes...*  
*such — be his mood?.. There are thousands of wo - - - men...*

*mf* *f* *dim.*

*cédez*

MARCO

*espressivo e ritenuto**mf*

C'est qu'elle est la plus bel - - le et qu'il  
 Be - cause she is the fair - - est and he

*rit.**p**mp***Tempo animato**

GUIDO

*f**presque dit*

3

**Tempo**

Il l'ai - me?.. Où l'a-t-il vue?.. Il ne la connaît pas...  
 He loves her? Where has he seen her?.. He knows her not...

l'ai - me...  
 loves her...

**Tempo animato**MARCO *p*

Il l'a vue, la connaît; mais n'a pas vou - lu di - redepuis quand, ni com -  
 He has seen her, he knows her, but would not say either when or

**Tempo I<sup>o</sup>***p**pp**pp*

## GUIDO

*mf*

Mais elle, l'a-t-elle vu?.. Où l'a-t-il rencontrée?..  
 But she, has she seen him?.. And when did they meet?..

M.

- ment...  
 how...

*p*

El-le ne  
 She has

*p*

G.

*mf*

Comment le savez-vous?  
 But how know you this?

M.

l'a ja-mais vu ou ne s'en souvient pas.  
 never seen him, or does not re- member.

G.

*mf*

Quand?  
 When?

M.

El-le-mê - me me l'a dit.  
 It was she told me her-self.

A - vant que je vinsse vous trouver.  
 Be-fore I came un-to you.

*sf*



*mf* *f*

G. *Et vous lui a-vez dit?..* *Tout?.. quoi?..* *Tout le marché in-fâ - - -*  
*Then you have told her?..* *All?.. what?..* *All this in-fa-mous bar - - -*

M. *Tout.*  
*All.*

*p* *fff* *f*

*p* *p* *rall. poco*

G. *me!..* *Et vous a-vez o-sé?..* *Et qu'a-tel - le ré-pon-*  
*gain!..* *And you dared to tell her?..* *And she, what did she*

M. *Oui.*  
*Yes.*

*8* *p* *pp*

*- du?* *simply* *pp*

G. *say?* *simplement*

M. *Elle est devenue pâ-le* *et s'est é-loignée sans parler.*  
*She went pale,* *then left me with ne-ver a word.*

*più lento* *pp*

*espressivo*

## Allegro agitato

GUIDO losing all self restraint  
ne se contenant plus.*f* *mp*

*accel. molto* *f* *Allegro agitato* *sp*

Non! il n'est pas pos-si-ble que la  
No! would you dare per-suade me that

*G.* *3* *3*

crain-te de la mort et les ra-va-ges de la vieil-les-se aient  
death threatening near and old age, rav-a-ging your sens-es, can

*G.* *cresc.* *3* *f*

pu vous af-foler jus-qu'à livrer ainsi mon u-ni-que bon-  
so wild-er your mind that you would thus betray my su-preme joy in-

*cresc.* *f*

*G.* *mf* *très expressif* *dim.*

-heur, tout mon a-mour et tou-te la joie de ma  
life, all that I love, and all the de-light of my

*mf* *très expressif* *dim.*

*amoroso e doloroso*  
*mp*  
 G. *vi - - e!*  
*be - - ing!* *Ma* *Van -*  
*My* *Vau -*  
*p espressivo*

*espressivo*  
 G. *- na!*  
*- na!* *Quandje pense à ce ten-dre vi - sa - ge*  
*When I think on that face pure and ten - der*

G. *qu'un regard fait rou - gir!*  
*which would fire at a glance!* *rubato*  
*Quandje pense à ce*  
*When I think on that*  
*dim.* *p*  
 6 6

G. *corps a-do-ra-ble* *quemoi,* *son é.poux,*  
*bo - dy I wor - ship,* *which I,* *her lord,*  
 6 6 6 6 6 6 3

*cédez* *dol.* *très expressif*

G. *je n'o-sais dé-voi - ler de peur de le ter - nir d'un frisson défen -*  
*ne - ver dared to un - veil in fear lest my ca - ress should rob it of its*

*-rit.* *p* *M. D.*

*- du. bloom. poco accel.* *Ma Van - na!*  
*My Van - na!*

*Tempo*

*cresc.* *mf*

*cresc.* *f*

G. *Vous ne l'o-bli - ge - rez pas à partir malgré el - - - le...*  
*You will not force her to go in de - spite of her - self...*

*f*

G. *et son con - sen - te - ment, là - vez - vous de - man -*  
*did you ask it of her, her con - sent to this*

## Lento

G. *- dé?  
quest?..*

**MARCO**

*f*

Et con-sen-ti-rai - tu, si el - le répon-dait  
And would you too con-sent, if she an-swered

Guido reels in bitter agony.  
Guido tressaille, en proie à la plus cruelle émotion.

M. *oui?..  
yes?..*

**Moderato**

*f marcato*

*3*

*court*

*f*

*p*

**Più lento**

*dim.*

*p espressivo*

*p*

*3*

*rit.*

*pp*

*en dehors*

## Andante

GUIDO *résigné et douloureux (with the anguish of one resigned)*

*pp*

Sa répon - se, je l'accep - te i-ci même et davan - ce,  
 Her an - swer I ac - cept it, e ven now and be - fore - hand,

*Andante*

*pp*

G.

a - veuglément, obsti - nément, ir - ré - vo - ca - ble - ment.  
 in blindest faith, with stub born heart, with oath beyond re - call.

*p*

*dim.*

*Lento*

*p espressivo*

*pp*

*p*

GUIDO *douloureux*

*3pp*

*3*

*3*

Si el - le n'est pas la mê - me que la mien - - - ne,  
 And if her re - ply be not one with mine, \_\_\_\_\_

*ff*

G. *cresc.*

c'est que nous nous sommes trompés l'un et l'autre de -  
 then have we two been de-ceived each in o - ther, de -

G. *cresc.*

- puis la première heu - re jus - qu'à ce dernier jour;  
 - ceived from our first mo - ment e - ven to this last day;

G. *f. dim. rit.*

c'est que tout notre a - mour n'était qu'un grand men - son - ge qui s'effon - dre,  
 All, yes, all our great love has been mere - ly a false - hood that is crumbling,

*rit.*

G. *pp 3*

c'est que tout ce que j'a - dors en el - le ne se trouvait qu'i -  
 and all that I a - dored in her has ex - is - ted a -

*p espressivo*

*pp ten.*

G. *cresc.*

- ci, dans cet-te pau-vre tête trop cré-du-le et  
 - lone, in this poor head of mine, fool ish and trust - ing, that be-

*cresc.*

G. *f* *a poco animato*

qui de-viendrait fol - le, dans ce mal-heureux cœur qui n'a-  
 - lieved e-ven-to mad - ness, in this suf-fer-ing heart that but

*a poco animato*

G. *cresc.* *allarg.* *ff*

- vait qu'un bonheur et n'au-rait aimé qu'un fan-tô - me!..  
 lived for one joy, well con-tent to love but a phan - tom!..

*cresc.* *allarg.* *ff*

*rall.* *Lento*

*p* *pp* *pp*

*espressivo*



1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> Sopr. *pp*

Monna — Vanna! *pp*

Ténors

Basses

1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> Sopr. *pp*

Monna — Vanna! *pp*

Ténors

Basses

Monna — Vanna! *pp*

Allegro mod<sup>to</sup>  $\text{♩} = 88$

*pp* *cresc.*

8

Monna — Van — na! *p*

Monna — Van — na! *p*

Monna — Van — na! *p*

Monna — Van — na! *p* *f*

Monna — Van — na! *p* *f*

Monna — Van — na! *p* *f*

*f*

8



room; on the threshold, trying to hide themselves, are men and women, half afraid to enter.

*dans la salle, tandis que sur le seuil se pressent, en se dissimulant, des hommes et des femmes qui n'osent pas entrer.*

**Allegro**

8-

Guido, seeing Vanna, rushes towards her, seizes her hands and embraces her passionately, with feverish caresses.

*Guido, ayant aperçu Vanna, s'élance au devant d'elle, lui prend les mains, lui caresse le visage et l'embrasse avec une ardeur fiévreuse.*

8

**Allegro**

GUIDO *mf* molto appassionato

Ma Vanna!.. Qu'ont-ils fait?.. Non, non, ne redis pas les  
 My Vanna!.. Tell me all!.. No, no, tell me not the

**Allegro**

*mf*

G. *cresc.*

cho - ses qu'ils ont di - tes!.. Lais - se - moi voir ton front  
 things they have been say - ing!.. Let me dis - cern your mien,

*cresc.*

G. *p subito*  
*espressivo*

et plon - ger dans tes yeux... Ah!  
 and let your eyes meet mine... Ah!

*p subito*

G.

tout est res - té pur et loy - al com - me l'eau où se  
 all is still as pure and as - al as the spring where the

G.

bai - gnent les an - ges.  
 an - gels bathe - ges.

*p* 6 6 6

*p* *dolce*

G. Ils n'ont rien pu souil - ler de tout ce que j'ai -  
 They could not sul - ly aught of all that I did

G. - mais; Et  
 love; Lo,

*cresc.* *f*

G. tou - tes leurs pa - ro - - - les tom - baient com -  
 all their words and ques - - - tions have fal - len

G. - me des pier - res qu'on lan - ce vers le ciel  
 like the stones that are cast in - to the air

G. *sans trou - bler un ins - tant*  
*and di - sturb not the calm*

G. *la clar - té de l'a - zur!*  
*of the clear blue of heav'n!*

*f* *f* *f* *Red.*

G. *Quand ils ont*  
*When they be -*

*p* *p*

G. *cresc.* *3* *3*

*vu ces yeux, ils n'ont rien de-man-dé, j'en suis sûr... Ils n'ont*  
*held those eyes, they could ask no - thing, I - swear, and they*

*sf > cresc.* *sf >*

(1) Au théâtre, on passe du signe ♠ au signe ♠ page 58

(1) In performance a cut is made from ♠ to ♠ on page 58

## Moderato

G. *f* *p* *espressivo*

pas ex\_i-gé de ré-pon- - - - se; Leur clar-té ré-pon-  
 dared not enjoin you to an - - - swer; Those pure eyes made re-

*Moderato*  
*f* *p subito*

G. *rall.*

- dait. El le met - tait un grand lac de lu-  
 - ply, and by their clear-ness was formed a great

*dim.* *pp*

*Ped.*

G. *dol.* *p* *cresc.*

- miè - re et d'a- mour, que  
 lake of light and love, that

*pp*

*Ped.* \*

G. *f* *allarg.*

rien n'eût pu fran.chir, en tre leurs pen - sées et la  
 none could o - ver - leap, sun-der-ing their thoughts far from

*rall.* *sf*

## Moderato

G. *f* tien - - - ne!  
yours!..

*f appassionato molto*

*en dehors*

*sans rigueur*

*allarg.*

*dim.*

(1) GUIDO *p*

Mais mainte - nant, regar - de, approche-toi... —  
But now, come hi - ther, heed my words...

*pp*

*In subdued tones with emphasis*  
*p peu de voir et beaucoup d'accent*

*Andante*  $\text{♩} = 60$

*p dramático*

Il y a i - ci un hom - me...  
There is one here, a man...

(1) En cas de coupeure jouer les accords en petites notes (1) When the cut is made play small notes.



4. *Que j'appel - le mon pè - re... Vois, il bais-se la*  
*whom I call my fa - ther... See, he bows his*

6. *tê - te; ses cheveux blancs le ca - chent...*  
*head; and his white hairs con - ceal him...*

6. *mesto rall. (1)*  
*Il faut lui pardon - ner; il est vieux et se trom - pe...*  
*Be kind un - to his fault; his old age has de - ceived him...*  
*rall.*

**Tempo** *doloroso; with suppressed anger. doloroso et avec une colère contenue.*

6. **Tempo** *Il faut avoir pi -*  
*And think of him with*

ic 25,494 (1) In performance from  $\oplus$  to  $\oplus$  (page 60) is omitted, the small notes being used.

(4) Au théâtre on passe du signe  $\oplus$  au signe  $\oplus$  page 60. en jouant l'accord en petites notes

G. *pi - ty;* *now must ef - fort be*  
*- tié;* *il faut faire un ef -*

G. *made;* *your eyes* *suf - fice not to*  
*- fort;* *tes yeux* *ne suf - fi - sent*

G. *turn his purpose, for he is so far from us now...*  
*pas à le dissua - der, tant il est loin de nous...*

G. *pp rit.* *a Tempo*  
*Il ne nous connaît plus...*  
*He knows us no more...*  
*rit.* *a Tempo p espress.*

*p espressivo*

G. Notre a-mour a pas-sé sur sa vieil-lesse a  
For the tide of our love passed o-ver his blind

*dim.* *p*

*Ped.*

*p* *dolce*

G. - veu- - gle comme u- ne pluie d'a- vril sur un ro- cher cray-  
dot - age as pass- es. A- pril rain that falls on whit- ened

*dolce* *p*

*cresc.*

G. - eux. Il n'a ja- mais sai-  
rock. He ne- ver caught the

*accél.* *Tempo* *p*

*Ped.*

*f* *pp espressivo*

G. - si un seul de ses ray- ons, il n'a ja- mais sur-  
gleam of one ray of our love, he ne- ver caught the

*Rit.* *f* *p espressivo*

*3*

G. *animando*

- pris un seul de nos baisers; Il croit que  
*fire from one sin - gle kiss of our lips; He thinks that*

*animez peu à peu*

*avec la voix*

G. *cresc.*

nous aimons com - me ceux qui n'ai - ment pas...  
*we two love e - ven as they who know not love...*

*cresc.*

G. *Tempo*

*rall.* *mf* *3*

Il lui faut des pa - ro - les pour compren - dre,  
*He must needs have words ere he un - der - stand you,*

*Tempo*

*p* *sf*

G. *f* *mf* *f* *accél.*

Il lui faut la répon - se... Va! Va!  
*He must needs have an an - swer... Come! Come!*

*accél.* *p*

G. *allarg.* *f*

Dis-lui ta ré-pon - - - se!  
Tell him your an - - - swer!

**Modto** *allarg.* *f* *Moderato* *ff appassionato*

*poco rubato* *f* *dim.*

*poco rit.* **Lento** *p*

*approaching Marco*  
**VANNA** *s'approchant de Marco.* *p*

Mon pè - re, j'irai ce soir. **MARCO** la baisant au front.  
My fa - ther, I will go this night. *p*

*pp*

Ma fil - le, je savais...  
My daugh - ter, I knew...

## Allegro molto

GUIDO *f*  $\frac{1}{2}$ 3 *mp*

3

Quoi?..  
What?..Que lui as-tu dit?..  
What have you said?..Allegro molto  $\text{♩} = 104$ *fff**cresc.**p cresc.**f*Parles-tu pour lui  
Do you speak for himou pour moi?..  
or for me?..VANNA *Meno mosso**mf**allarg.*Pour toi aus-si,  
For both,Gui - do...  
Gui - do...J'o bé i -rai ce  
I shall o -bey, this*Meno mosso**allarg.**a Tempo*soir...  
night.. GUIDO *f**a Tempo*Mais à qui?  
O -bey, this night?Tout est là, je ne sais pas en -  
But whom? I do not un - der -*M.D.*

## Meno mosso

VANNA *f*

G. *J'i - rai ce  
I go this*

- co - re...  
stand it...

## Meno mosso

*cresc.* *f*

## a Tempo

v. *soir au camp de Prinzi - val - - - le.  
night to the camp of Prin.si - val - - - le.*

*a Tempo*

v. *Oui...  
Yes...*

GUIDO

*Pour te den - ner à lui comme il l'a deman - dé?  
To sur - ren - der to him, as he as made de - mand?*

*f marcato*

## GUIDO

Pour mourir a-vec lui?... Pour le tu-er a-vant?..  
 to die with him?... Perchance to strike him dead?..

G. *p* 3 3 *f*

Je n'a-vais pas son - gée... Ce - la, du moins ce -  
 The new thought gives me hope... If - this, if this be -

*p* *cresc.* *sf*

G. - la... et je comprendrai tout... **Animato**  
 so... I shall un-der-stand all...

*f* *f*

VANNA *mf* (sans presser)**Animando**

Je ne le tuerai pas, la vil-le serait pri - se...  
 I shall not kill him, the town would be cap - tured... *p*

G. **Tempo** *sf p* *suivrez* **Animando** *p legg.* **Quoi?..**  
 What?..



*cresc.*

G. *f*

C'est toi!.. mais tu l'aimes! tu l'ai - mais...  
*It is you!.. you love him! yes, you loved...*

*cresc.*

Tempo

(sans presser) VANNA *p*

Je ne le connais  
*I know him*

*court*

G. *p*

Depuis quand l'aimes - tu?..  
*And how long has this been?..*

*him!..*

Tempo

*ff.*

*court*

*pp*

Tempo

V. pas, je ne l'ai jamais vu...  
*not, nor have I e-ver seen him...*

G. *3*

Mais tu sais comme il est?..  
*But you know what he is?..*

Sans  
*Or*

Tempo

*pp legg.*

*cresc.*

G.

*f*

dou-te ils ont par-lé... *f* Ils ont dit qu'il é-tait...  
 sure.ly you must have heard... or you must have been told...

Rit. VANNA *p*

Quel-qu'un m'a dit tan-tôt que c'é-tait un vieil-  
 Just now some one told me the man was quite

Rit. *p*

V.

*poco rall.*

-lard... old... je ne sais rien de plus...  
 old... but I know no more...

*poco rall.* *Tempo*

*mf*

All<sup>o</sup> appassionato GUIDO *doloroso* *f*

*f*

All<sup>o</sup> appassionato ♩ = 96 Ce n'est pas un vieil-  
 No, the man is not

G. *lard... old...* *Il est jeu - - ne, il est*  
*He is come - - ly, he is*

G. *beau young...* *Bien plus jeu - - ne que*  
*Far young - - er than*

G. *moi... I...* *Bien plus jeu - - ne que*  
*Far young - - er than*  
*cédez allarg. rit.*  
*f cédez allarg. rit.*

**Tempo**  
G. *moi... I...* *Mais pour - quoi n'a-t-il pas demandé au-tre*  
*But was there no o - ther thing he could ex.*  
**Tempo**  
*f p*

**Animando**  
*cresc.*

G. *cho - se!... Je serais al - lé là, les mains join - tes à ge -*  
*act!... I myself would have gone, in fet - ters, on my*

**Animando**

*mf* *f*

**rall. poco a poco**

G. *- noux, pour sauver no - tre vil - le!*  
*knees, to de - li - ver the town!*

*f* *dim.*

**Andante**

**pp espressivo**

G. *Je se - rais parti*  
*She and I would have*

**Andante**

*p* *rit.* *pp*

*très expressif*

G. *seul, seul et pauvre a - vec el - le pour er -*  
*gone, clad in rags and un - friend - ed, to the*

(1) Au théâtre on passe du signe  $\oplus$  au signe  $\oplus$  page 71 (1) In performance from  $\oplus$  to  $\oplus$  (p. 71) is omitted.

G. *- rer jusqu'au bout et de - mander l'au - mô - ne par*  
*ends of the earth, con - tent to beg for alms as we*

*rall.* *town! vil - le! s'approchant de Vanna et l'ençant.*

*les che - mins dé - serts... allarg.*  
*trod the lone - ly road...*

*rall.* **Tempo** *mf*

**Mod<sup>to</sup>ed appassionato**

*f* *Oh! Oh! Van - na! ma Van -*  
*Oh! Van - na! my Van -*

*♩ = 80*

G. *- na!... Je*  
*na!... I*

G. *n'y can crois pas en*  
*can not yet be*

G. *- co - re, Ce n'est pas*  
*- lieve it, It is not*

G. *toi qui par - les,*  
*you who speak,*

G. *cédez et dimin. rit.*  
*Je n'ai rien enten - du et tout est ré - pa -*  
*It was naught I heard, and all is well a -*

*cédez et dimin. rit.*

6. *p* *f* 3

- ré... gain... C'est la voix de mon gain... Twas the voice of my

*p* *f* *All<sup>o</sup>* *sost.* *Tempo*

6.   
pè - - - re qui sor - tait des mu -  
fa - - - ther that I heard in this  
en dchors  
Ped.

Lento. *stentato*  
 G. - rail - - - les... Dis - moi - - - que je me  
 cham - - - ber... Oh say - - - my ears de -  
*rubato*  
*f*

G. *p cresc. ed accel. poco a poco*

trom - - - pe... Et que tout notre a - mour et  
- ceived - - - me... and that all our love and

*stentato accel. poco a poco*

*p cresc.*

*en dehors*

G. *tu - te ta pu - deur*  
all your own pure self

*disaient non,*  
said no,

*cri - aient*  
cried

*f* *Mod<sup>to</sup> e molto appassionato*

G. *non,*  
no,

*puisqu'il fal - lait*  
since you were forced to

*sempre accel.* *f*

G. *- ver*  
face

*la*  
the

*hon -*  
shame

*- te*  
of

*d'un*  
such

*tel*  
a

*ff* *choix!*  
choice!

*Lento* *rit.*

*ff stacc.* *f* *p*





dolce; with the greatest tenderness

*dolce et le plus tendrement possible**pp* Say it quickly,

Van - na,

G. *Andante*  $\text{♩} = 108$  (Battez à 2)

Dis-la vi - te, Van - na,

*pp espr.*

That a - gain they may know

you;

Say it

G. — pour qu'ils te recon - nais - sent; Dis-la

quick - ly,

Van - na,

and de - clare them our

G. vi - te, Van - na, pour qu'ils sachent notre a -

love,

rit

Tempo

dis - pel this dream for 'a - - ver,

G. - mour, pour dissi - per le son - ge,

*pp* *rit.* *Tempo* *pp*

Say the one word I would hear, the word that should be

G. Dis cel - le que j'ai - mais et qui doit é - tre

said, *pp* Say it quickly Van - na, that they a - gain may

G. di - te, Dis-la vi - te, Van - na, pour qu'ils te recon -

*pp dolce*

know you, and de - clare them our love, dis - pel this dream forev -

*poco cresc.*

G. - nais - sent, pour qu'ils sachent notre amour, pour dissiper le son -

*poco cresc.*

**Più lento**  
*très doux*

G. er, *pp* Dis cel - le que j'attends et qui

*rall. et dim.* *pp très doux*

**Più lento**  
Say the word I would hear that is

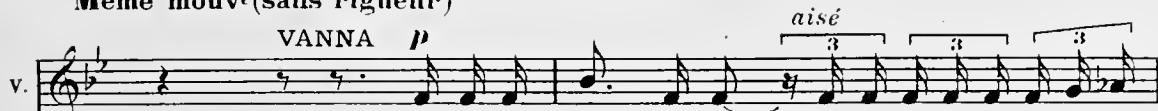
6. *crese.*  
 doit ê - tre di - - te pour sou - te - nir en - fin  
 meet to - be spo - - ken and raise up once a - gain

6. *allarg. f.*  
 tout ce qui croule en moi!  
 my failing, sink - ing heart!  
*allarg.*

6. *allarg. f.*  
 Dis - la vi - - te, Van - na!  
 Say it quick - - ly, Van - na!  
*allarg.* a 1<sup>o</sup> Tempo

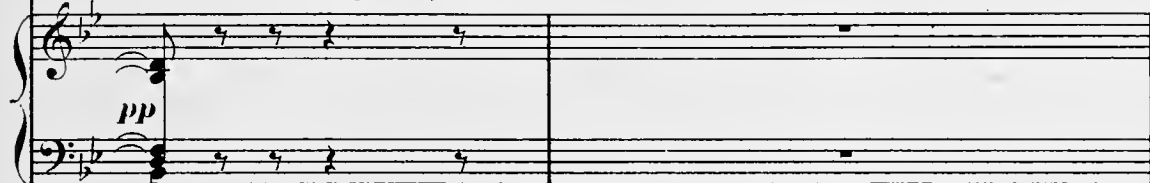
6. *allarg. dim. p.*

Même mouvt (sans rigueur)

VANNA *p*

Je le sais bien, Guido, — que tu portes la part la plus  
*I know full well, Gui-do, — that on you falls the heavier*

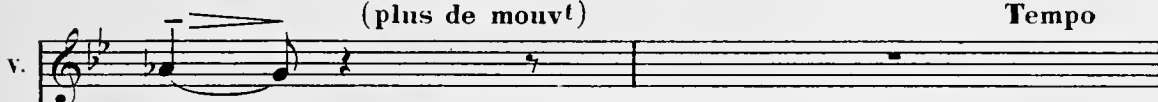
Même mouvt (sans rigueur) ♩ = 108



8

(plus de mouvt)

Tempo



lour - de...  
 bur - den...

GUIDO

*mp espressivo*

Mais je la por - te seul!  
*Which I must bear a - lone!*

et c'est ce - lui qui  
*it is the one that*

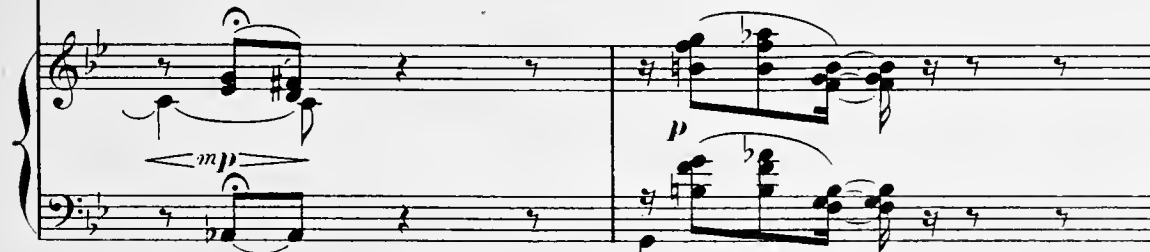


ai - me qui por - te tout le  
*loves who car - ries all the*

poids!  
*load!*

Tu ne m'as pas ai -  
*So then you ne - ver*

Più animato



Red.

*cresc.*

*Red.*

- mé... Ce-la ne cou-te pas à ceux qui n'ont pas  
 loved me... It is of no ac-count to those who have no

*cresc.*

*Red.*

*p* *aisé* *cresc.*

d'â - - me... C'est de l'inatten - du... C'est peut-être u-ne  
 pi - - ty... It is some new de-light for their mirth and re-

*pp trem.* *cresc.*

*f*

fê - - te... Ah! mais... je saurai bien em -  
 - - - ing... But! no... it shall be mine to

*f*

**Allegro risoluto**

- pê-cher cet-te fê - - te... **Allegro risoluto** ♩ = 108  
 foil them of their laugh- - - ter!

*f* *ff* *m.g.*

G. *f*

Je suis le maitre en-co - - - re,  
Here am I mas - ter yet

8<sup>a</sup>

G.

Quoiqu'on di - se, quoiqu'on fas - se!..  
What e'er they say, whate'er they do!..

*ff*

G.

*p* de l'accent, peu chanté.  
Et que di-rai-tu  
Come, what would you

*pp subito*

G.

donc si je me ré.vol - tais?.. Si je t'enfermais  
say, were my soul to re bel?.. If I prisoned you

G. *cresc. poco a*

là, dans la bon - ne pri - son, dans la pri - son bien  
 there, in my dun - geon be - low, and gave you chaste re -

G. *poco*

chaste et les ca - chots bien frais qui sont sous cet - te  
 treat with - in the i - cy vaults that lie be - neath this

*poco*

G. *3*

sal - le, a - vec mes stradi - o - - tes de - vant tou - tes les  
 cham - ber, and set my sta - di - o - - tes to guard each vent and

G. *mp*

gril - - les, Et si j'attendais là que ton feu s'é - tei -  
 grat - - ing, And if I wait - ed there un - til your flame were

*ff p*



G. *f*

-gnit et que ton hé-ro-ïs-me fût un peu moins ar-  
quenched, un-fil your fierce he-ro-ics had somewhat lost their

*mf*

G. - dent? \_\_\_\_\_ Al-lez donc, pre-nez-la,  
fire? \_\_\_\_\_ A way them, take her,

*f*

G. j'ai dit, j'ai don-né l'or - - - dre.  
I have spoken, I have com-mand-ed.

*allarg.* *Tempo* VANNA

G. Al-lez, o-bé-is-sez! Guido! tu le sais bien!  
O-bey and lead-her forth! Guido! You surely know!

*ff* *Tempo* *ff*

v. *f*  
Gui - do!  
Gui - do!

*mf*

*dim.* *p*

*dim.* *poco rit.*

*Più mosso*

*p* 3 3 3

Ils n'o - bé - is - sent pas?.. Person - ne ne l'a  
 They o - bey me not?.. None heeds my com -

*pp* *trémol.*

G.

*cresc.*

fait?.. mand?.. Toi, Bor - so, To - rel.lo, vos bras sont-ils de  
 You, Bor - so, To - rel.lo, are your arms turned to

G.

*cresc.* 3

pier - - re?.. ma voix ne s'entend plus?.. Et vous, là-bas, les  
 stone?.. Can my voice no longer be heard? and you there, you

*mf* *cresc.*

G.

3 3 3

au - tres, qui é - coutez aux por - tes, Entendez - vous ma voix?..  
 o - thers, you who listen with - out there, Can you not hear my voice?..

G. *ff* *Je crie* *à fendre un roc!*  
*My cry* *would cleave a rock!*

*cresc.*

G. *En-trez* *donc!* *Prenez-la!* *Elle*  
*En-ter* *all!* *There she* *stands!* *And*

G. *fff*  
*est* *à tout le mon-* *de!*  
*all* *who will may* *take* *her!*

*fff*

*M. > D.* *dimin.*

Lent  
GUIDO *presque parlé.* *pp*

Rit. poco a poco

*f* *espressivo*

*dim.*

*p*

Lent

Je com-  
I

G.

- prends...  
see...

ils ont peur...  
they are afraid...

*pp*

G.

*p*

*cresc.*

Ah!... c'est qu'ils veulent vi - - vre... Ils vi - vent... et moi je  
Ah!... they hold fast to life... They live... and I must

*cresc.*

G.

meurs! -  
die! -

Sei - gneur! - c'est trop fa -  
Oh, God! It were too

*mf* *espr.*

*f*

*cresc.*

G. *ci - - le!.. Un seul contre la fou - le...nn seul qui paie pour tous! -*  
*es - - y!.. Just one fighting the man - y... Just one who pays for all!*

*cresc.*

*déchirant f*

G. *Meno mosso* *Pourquoi*  
*Wherefore*

*ff largement*

G. *moi, et non vous? Vous avez tous des fem - mes!..*  
*I, and not you? Have you not all your wives!..*

*dim. p allarg.*

*dim.*

half. drawing his sword and approaching Vanna.  
*tirant à moitié son épée et s'approchant de Vanna. pp*

G. *Moderato* *Et si je préférais ta mort a no - tre*  
*If I pre - ferred your death to our dis -*

*pp*

G. *hon - te? Tu n'a - vais pas pen - sé... mais si, mais*  
*hon - our? You had not thought of that... Yes,*

G. *si, re - gar - de... Il ne faut plus qu'un ges - te...*  
*Yes, be - hold... It needs no more than a ges - ture...*

*p M. D.*  
*red.*

VANNA *Lento pp dolce*

*Gui - do, tu le fe - ras si l'a -*  
*Gui - do, this you would do if but*

*Rall. M. G. Lento M. D. p PP M. G.*

*animato*

V. *- mour te l'or - don - ne...*  
*love did com - mand you...*

GUIDO *f*

*bien chanté* *Si l'a - mour te l'or -*  
*If but love did com -*

*p cresc. mf*

Allegro mod<sup>to</sup>

G. *mp*

- don - - ne!  
mand you!

Par.le donc de l'a - mour  
Dare you speak thus of love

*Allegro mod<sup>to</sup>*

*mp*

VANNA *Animato agitato*

*f*

Gui - do! tu le vois bien,  
Gui - do! do you not see,

*cresc.*

que tu n'as pas con - nu!  
that you ne - ver have known!

*Animato agitato*

*cresc.*

*f*

*cresc.*

Je ne peux plus par - ler... Re - gar - - de mon vi -  
That I can speak no more... Be - hold me, how I

*cresc.*



## Animato

V. *f*

- sa - ge, je me rai - dis... je meurs...  
 fal - ter, and am faint unto death...

Animato

*cresc.*

## Moderato assai

V. *ff*

GUIDO *la prenant brusquement dans ses bras.*  
 taking her impulsively to his arms

Viens dans mes  
 Come to mine

Moderato assai

*ff largement*

Drawing away from his *animando molto*  
*s'écartant et se raidissant. mf*

V. *Non... No...*

G. *Non... No...*

bras! c'est la que tu vas vi - vre!  
 arms! here then, here you shall live!

*animando molto*

*dim.*

*ff*

*p*

V. *non ... no ... non ... no ... Gui-do!.. Gui-do!..*

V. *Je sais... I know... Je ne puis di - re... I can - not tell - you...*

V. *Tou - te ma for - - ce tom - - be si je  
For - all my strength - will fail - me if I*

**Allegro con moto**  
*mp molto agitato*

V. *dis un seul mot... speak but one word... Je ne peux pas... I can no more... Je My*

**Allegro con moto**

*cresc. poco a poco*

V. *veux... J'ai réflé-chi, je sais, Je*  
*choice... I know the cost too well, I*

V. *t'ai - me, je te dois tout... Je suis peut-être hor-*  
*love you, I owe you all... I know that you must*

V. *- ri - ble... Et ce pendant j'i-*  
*loathe me... Ne-ver-the-less I*

V. *-rai! j'i-rai! j'i-rai!*  
*go! I go! I go!*

GUIDO *la repoussant*

**Allegro**  $\text{♩} = 78$  *C'est bien, va -*  
*So be it, a -*

G. *-t'en, é loigne - toi! Va -*  
*way, and get you hence! Be -*

*cresc.*

G. *-t'en! je donne tout... Vas - y, je t'a-ban-*  
*-gone! I give up all... Be - gone here I re -*

*f p*

VANNA lui saisissant la main. *ff*

*Gui - - do! la repoussant.*  
*Gui - - do! f*

*- don - - ne... Ah! ne me retiens*  
*nounce you... Ah! hold and stay me*

*cresc. f suivez*

G. *en animant peu à peu*

pas de tes mains chaudes et molles...  
 not with those dear hands so warm and soft...

*f* *dim.* *p* *cresc. poco*

G. *p* *cresc. poco a poco*

Mon père avait raison,  
 My father was not deceived,

il te connaissait  
 he knew you better than

*a poco*

G. mieux... mon père, la voici... mon  
 I... my father, she is yours... to

G. père, c'est votre œuvre... Achevez-la, votre  
 you I do commend her... this is your work, a

G. *œu - - vre, al - lez donc jus-qu'à bout! Me-nez-*  
*chieve it, to the bit-ter-most end! To the*

G. *- la sous la ten - - - te!*  
*tent you shall take - - - her!*

*ff* *8* *8*

*en dehors*

G. *Je reste-rai i - ci...*  
*I will not stir from here...*

*8* *fff*

G. *Je vous ver-rai par - tir...*  
*I will watch you de - part...*

*stringendo*

## Tempo

G. *Mais ne croyez donc pas que je prendrai ma*  
*But be - think not your - self I will take of my*

*Tempo*

*ff*

G. *part du pain et de la viande qu'elle va lui pay-*  
*share or eat the bread and the meat which she will buy from this*

*ff*

## plus retenu

G. *- er!... man!...*

*sombre P. 3 3*

*Il me reste n - ne*  
*One re - source now is*  
*plus retenu*

*f cresc. ffp*

VANNA s'attachant à lui.  
Tempo animato

G. *cho - se... et vous saurez bien - tôt... Gui - do,*  
*left me... and you shall learn ere long... Gui - do,*

*rit. Tempo animato*

*f*

V. re-gar-de-moi... Gui- - - do... Gui- - - do...  
 turn not a-way... Gui- - - do... Gui- - - do...

V. *p* Ne ca-che pas tes yeux! C'est la seu-le me-  
 why do you veil your eyes? 'Tis the one threat I

*cresc.*

V. - na- - - ce... Re-gar-de... Re-gar-  
 dread - - - ed... You must not... You shall

V. *rall.* de... Je veux voir... Je veux voir...  
 not... Let me see... Let me see...

*mf* *rall. e dim.* *p*

*rall.*



GUIDO la regardant et l'écartant plus froidement.

**Plus lent** *p* **Largo** *pp* *d'une voix éteinte.*

**Plus lent** *pp* **Largo**  $\text{♩} = 46$  *pp* *sostenuto*

Re-gar- - - de... *Eloigne-*  
Be-hold me... *Get you*

- toi, je ne te connais plus... le temps pres-se, il attend, le soir  
hence, I know you no more... time pres-ses, he waits, night is

tom - - be... N'aie pas peur, ne crains rien...  
fall - - ing... be as-sured, fear no thing...

*rit.*

Ai-je les yeux d'un homme qui va fai-re des fo-li- - es...  
Are mine eyes those of one who would yield him to mad- - - ness...

*rit.* *pp dolce*

with more warmth  
plus de roia et d'expression

*a Tempo*

G. *p*

On ne meurt pas ain-si — sur l'amour qui s'ef-fon-dre...  
We are not like to die — when our love falls in ru-ins...

*a Tempo*

*p*

*poco rit.* *doloroso*

G. *p*

C'est pendant que l'on ai-me que la raison chan-cel-le...  
Tis in ful-ness of lov-ing that rea-son sways and tot-ters...

*p* *pp* *p*

*apoco più f* *a Tempo* *mp*

G. *f*

La mien-ne est raf-fer-mi-e... J'ai vu l'amour à  
But mine is girt a-new... I have seen the

*a Tempo*

*p* M.D. *espressivo*

*dim. e rit.*

G. *3*

fond, l'a-mour et la pu-deur... Je n'ai plus rien à  
depths of love, loyal and pure... I have no more to

*dim. e rit.*

*3* M.D.

*pp* Tempo *p* *mp*

G. di - re... Non... non... ouvre les doigts...  
say... No... No... unclasp your hands...

Tempo

*pp* M.D. *espressivo*

*molto espressivo* *poco rit.*

G. Ils ne re - tien - dront pas un amour qui s'é - lo - gne.  
They shall not stay the flight of a love that is pas - sing.  
un peu retenu *poco rit.*

*pp*

*un peu plus lent* almost in tears *presque dans des larmes*

G. *un peu plus lent* C'est fini, bien fi - ni... Il n'en res - te pas  
It is done, all done... Not one trace of it

*p molto espressivo*

*du lly sans nuance*

G. tra - ce... lin - gers... Tout le pas - sé s'a - bîme et l'a - venir aus -  
All the past is engulfed, and the fu - ture as

*pp*

*rall.* *mp* *à volonté*

G. *si... well... rall.* Ah! ces petits doigts... ces yeux purs et ces lèvres...  
Ah! those little hands... those pure eyes and those lips...

*pp*

*rall.* *Molto lento*

G. *vres... J'y ai cru dans le temps... Time was when I believed them... Molto lento*

*pp* *p* *espressivo*

*pp* *rall.* *repoussant chacune des mains de Vanna.*

G. *Il ne me reste rien... rien... plus rien... moins que*  
*Now have I nothing left... nothing nothing less than*

*pp* *rall.*

### Tempo poco meno lento

*rien!.. no... thing!..*

G. *Tempo poco meno lento*

*p*

*mf* dans un sanglot

G. *mf*

Adieu, Vanna... — Va-t-en, adieu...  
Farewell, Vanna... go hence, farewell...

8

Sans lenteur VANNA *p*

G. *mp ad lib.*

Oui...  
Yes...  
Tu vas là-bas?..  
You go there you-der?..

Sans lenteur

8

*pp*

*sost.*

V. *p*

G. *mf* presque dit

Si...  
Tu ne reviendras pas?..  
You will not re-turn?..  
Nous verrons... Ah! c'est bien, nous ver-  
We shall see... Ah! 'tis so, we shall

6 3

*pp*

**Plus lent***p très chanté et accentué*

G. *- rons... see... Assez lent*

*Plus lent*

*Quim'ent dit que mon père lacon.*  
*who could have told me that my father*

*Il chancelle et se retient à une des colonnes de marbre.*  
*Vanna sort seule et lentement, sans le regarder.*

G. *rall.* **Largo**

*- nût mieux que moi?.. I?..*  
*knew her bet-ter than*

**Largo**

M.G. *p*

*pp*

*pp*

*pp* *pp* *PPP perdend.*

*8a* *8a* *8a*

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.

# Acte II

105

*La tente de Prinzivalle. Désordre somptueux. Tentures de soie et d'or, Armes. Amas de fourrures précieuses. Grands coffres entr'ouverts, débordants de bijoux et d'étoffes resplendissantes. Au fond, l'entrée de la tente fermée par une portière en tapisserie.*

**Andante** (♩ = 54)  
*energico*

**PIANO**

*f*

*dim. pp*

*p*

*dim.*

**a Tempo 1<sup>o</sup>**  
*energico*

*pp*

*ppp*

*f*

*allarg.*

*dim.*

*pp*

*ppp*

Tempo

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff has a supporting line. Dynamics: *p* (piano) in the first measure, *cresc.* (crescendo) in the third measure.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a supporting line. Dynamics: *pp dolce* (pianissimo dolce) in the first measure.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a supporting line. Dynamics: *p* (piano) in the first measure, *espressivo* (espressivo) in the third measure.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a supporting line. Dynamics: *pp* (pianissimo) in the first measure.

rall. poco      Tempo  $\text{♩} = \text{♩}$ .

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth notes. Bass staff has a supporting line. Dynamics: *espress.* (espressivo) in the first measure, *pp* (pianissimo) in the second measure. A *mysterioso* marking with a '6' is at the bottom right.



First system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 3/4. The piece begins with a piano (*pp*) dynamic. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A sixteenth-note triplet is indicated by a '6' over the notes.

Second system of the musical score. It continues the grand staff notation. The right hand has long, sustained chords. The left hand continues its rhythmic pattern, including another sixteenth-note triplet marked with a '6'.

Third system of the musical score. The tempo changes to *a Tempo* 1<sup>o</sup>. The dynamic is *f* (forte). The right hand features eighth-note patterns and triplets, marked with a '3'. The left hand has a complex rhythmic accompaniment with many beamed notes.

Fourth system of the musical score. The tempo is marked *Assez lent*. The dynamic is *dim.* (diminuendo). The right hand has a melodic line with a *p espressivo* (piano, expressive) marking. The left hand has a simple accompaniment. A 6/8 time signature change is indicated.

Fifth system of the musical score. It continues the grand staff notation. The right hand has a melodic line with a *p* (piano) dynamic. The left hand has a simple accompaniment. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature change.

## SCÈNE I

RIDEAU. Prinzivalle, debout près d'une table, range des parchemins, des plans et des armes. Entre Vedio.

Tempo - Sans lenteur

PRINZIVALLE

Mar-co Co-lon-na n'est pas re-ve-nu?  
Mar-co Co-lon-na has not yet re-turned?

VEDIO

Les sen-ti-nels  
Sen-ti-nels

V. 

- nel - les l'a-mè-ne-ront dès qu'il franchi - ra le fos-sé.  
 wait, to lead him to you as soon as he pass-es the moat.  
 M.G.

## PRINZIVALLE



Il devait être i - ci avant neuf heu-res si l'on repoussait  
 He was to be here ere mine were past, if the terms were re-

P. 

l'of - fre. C'est l'heu-re qui dé - ci - de...  
 - jec - ted. This hour is so fate - ful...

P. 

Et ma vie tient en el - le !..  
 And my life hangs up - on it!..

## Lento

*pp* *espressivo molto*

*rall.* C'est é - tran - ge que l'hom - me puisse mettre son des -  
Tis a strange thing that man should be fain to stake his

*Lento* *pp* *espressivo molto* (= 66)

*p*

tin, sa raison et son cœur, dans u - ne cho - se aus - si  
fate, his soul and his heart, on aught so slen - der and so

*dolce* *rall.* *pp*

frê - le que l'a - mour d'u - ne fem - me !..  
frail as the love of a wom - an !..

*crese.* *dim.* *dolce* *rall.* *pp* *dolce* **Tempo**

*dolce* *pp*

J'en sou - ri - rais moi - mê - me, si ce n'é -  
And I my - self were smil - ing, if it were

*pp*

*p.* *tait plus fort* — *que mon sou - ri - re...*  
*not more strange — than is my smile...*

*p.* *J'ensourirais* — *moi - mê - me!..*  
*E'en I myself were smil - ing!..*

*rall.* *Poco più animato*

*rall.* *espressivo*

*mp*

*All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>.* *mf*

*Marco ne revient pas... — C'est qu'elle doit venir! —*  
*Marco does not re-turn... — It means that she will come! —*

*(♩ = 88)*

*sf* *p* *cresc.*

*en dehors*

*Go see whether the*  
*mf*

*accél.* *Tempo* *Va voir si le fa -*

*f* *p*

P. *me, flame, Va voir si la lu- Go see whe-ther its*

*fp*

*Ped.* \*

P. *miè - re é-clai - re dé-jà la nuit!*  
*glow e'en now il - lu - mines the night!*

*mf*

**Allegro molto**

*Soudainement et avec élan.*

P. *f* *Non! j'y vais moi - mē - me!..*  
*No! I go my - self!..*  
*All<sup>o</sup> molto*  
*f p*

*mp espressivo*

P. *Il ne faut pas que d'au-tres yeux*  
*Loth were I now should o-ther eyes*

*p*

P. *sa - chent a - vant les miens*  
*wel - come be - fore mine own*

*le bon -*  
*the ful -*

*cresc.*

P. *- heur que j'attends de - puis les premiers*  
*- fil - ment of hopes that ruled and fed my*

*cresc.*

**Poco allarg.** **f Animato**

P. *jours de ma pre-mière en - fan - cel..*  
*life since days of ear - ly child - hood!..*

**Poco allarg.** **Anim.**

**f**

Il va à l'entrée de la tente, soulève la portière, et regarde dans la nuit.

8  
3  
3  
3  
cresc.

PRINZIVALLE

Allegro

accel. 3 3 3 Tempo 8  
ff f  
Allegro (♩ = 99)

La lu-  
The

P.  
- miè - re, Ve-di - o!  
- bea - con, Ve-di - o!  
8  
p cresc.

P.  
Regar - de, elle resplendit, elle éblouit la  
Be-hold, how its splendour shines, and how it lights the  
f 3



P. *nuit!..*  
*gloom!..*

*mf* *C'est bien le camp -*  
*From the great camp -*

*Red.*

P. *ni - le qui de - vait la por - ter, Il se pen - che sur*  
*ni - le it would seem that it flares, It leans on the*

P. *l'om - bre, C'est la seu - le lu - miè - re qui*  
*dark - ness, Tis the one sin gle light that doth*

*f pp*

P. *bril - le sur la vil - le!*  
*shine from out the town!*

*allarg.*

*cresc.*

*allarg.*



VEDIO lui saisissant le bras\_virement.

8

*3mf* *3*

Rentrons sous la ten - te,  
Come in, good mas - ter,

*dim.* *mf*

*8al* *3*

V.

*3* *3*

Voici Trivulzio, l'envoyé de Flo - ren - ce, qui veille sur vos ac - tes.  
There comes Trivulzio the en - voy from Florence, who spies up on your do - ings.

*dim.* *p*

PRINZIVALLE *rentrant*

*3* *3*

Trivul-zio!.. Ah! oui... J'ai surpris ses rapports. —  
Tri.vul-zio Ah! yes... I in - ter-cept - ed his let - ters,

*sf* *dim.*

P.

*3* *3*

L'entretien sera bref...  
Our words shall be few...

VEDIO *p* *presque dit*

Le voi-ci...  
He comes...

*pp*

## SCÈNE II. — Un garde soulève la portière; entre Trivulzio.

Andante (♩ = 54)  
*energico*

Moderato

TRIVULZIO

(♩ = 66)

Mod<sup>to</sup>

PRINZIVALLE frignant la surprise.

Tr. *mf*

Je vais vous l'expli-quer...  
Give heed and you shall hear (♩ = 80)

**Moderato** **Piu mosso**

*Prinzivalle fait un signe à Vedio qui s'éloigne.*

**Moderato**  
**TRIVULZIO**

*mf* 3 3

**Moderato** Vous sa-vez, Prin-zi - val - le, l'es-time où jé vous  
Well you know, Prin-si - val - le, I hold you in es-

Tr. 3 3

tiens. Je vous con-fie-rai donc qu'on ac-cuse â-pre-  
-teen. It is meet you should learn there is bit-ter com-

*pp*

Tr. *ment vos lenteurs devant Pi - se... Depuis longtemps la*  
*plaint of your sloth before Pi - sa... Long while a - go the*

Tr. *ville au - rait dû succom - ber; Quelques uns dou - tent*  
*town should have fall - en a prey; And some e - ven su -*

*insidiously insinuant*

Tr. *mê - me de votre loyau - té. J'ai ré - pon - du de*  
*spect your loyalty and faith. I gave my bond for*

*mf assez expressif*

*espressivo*

*p*

Tr. *vous; jus - ti - fiez ma con - fian - ce, car nous*  
*you; tis for you to re - deem it, we are*

Tr. *sommes per\_dus* *ruined and lost* *si vous n'a\_gis\_sez pas!* *if you make more de lay!* **Messo**

Tr. *Il faut li\_vrer demain un as* *Then let the mor\_row see the de*

PRINZIVALLE *lui présentant des lettres qu'il prend sur la table*

*Connaissiez-vous ces let\_tres?...* *You re.col\_lect these let\_ters?...*

*saut dé\_ci\_sif.* *ci\_sive as sault.* **Très modéré**

troublé **Allegro** *Peut-ê\_tre...* *Que disent-el\_les?...* *Maybe...* *what is their pur\_port?..* **Allegro**

## Allegro

PRINZIVALLE

*cresc. poco a poco*

*mp* *3* *3* *3* *3*

(♩ = 104) *Allegro* Vous ne l'i\_gno\_rez pas! Vous dé\_non\_cez  
You know it full well! There in you de .

*sf p*

P. là tous mes ac - tes, bassement, fausement,  
nounce all my acts; most base - ly, most false - ly,

*cresc. poco a poco*

P. sans mo\_tif a\_vou - a - - ble...  
with out cause or good rea - - son...

*f* *p*

P. *mf* *3* *3* *3* *3*  
Tout y est tra\_ves - ti, a - vi - li, dé\_for -  
All is tra\_ves.tied there and tra - duced and de .

*cresc. poco a poco*



P. *me par vo-tre haine af-freu - se...  
famed by your ac-cur-sed ha-tred...*

P. *Non!  
No!* *je n'ai pas tra-hi;  
I have not be-trayed;*

P. *mais, — de puis vos rap-ports, j'ai ju-ré vo-tre  
But, — since you play me false, I am sworn to your*

P. *ru - ne.  
ru - in.*

*And<sup>te</sup> Tempo 1<sup>o</sup>*

*And<sup>te</sup> Tempo 1<sup>o</sup>* *Dès ce soir,  
From to night,*

*f energico*

P. *grâce à vous, — Pi — se se.ra sau - vée — et se redres.se -*  
*thanks to you, — Pi — sa is to be saved — and to raise up its*

P. *- ra — pour vous braver en — co — re!...*  
*head — once a gain to with — stand accel. you!..*

TRIVULZIO tirant sa dague et en portant un coup rapide à Prinzivalle.

**Allegro**

**Allegro** *Non! — Tant que mes mains se.ront li - bres!*  
*No! — Not while my hand has its cun - ning!*

PRINZIVALLE, en parant le coup, d'instinct, avec le bras, il a relevé la lame; il saisit le poignet de Trivulzio.

**Lent** *Ah! ce - la... je ne m'attendais pas...*  
*Ah! a - blow... I was not armed for this...*

P. *pp* <sup>3</sup> Vous voi-là dans mes mains, Et voi-ci vo-tre da-gue...  
*You are fast in my toils, See, here is your dog-ger...*

P. <sup>3</sup> Je n'ai qu'à l'abaisser. *menaçant* On di-rait qu'elle-mê-me el-le  
*It needs but a thrust. One would say that of it-self it*

*pp*

P. *rit.* <sup>3</sup> cher-che vo-tre gor-ge... Vous ne sour-cil-lez pas!... Vous n'avez  
*gropes af-ter your throat... But your cheek does not pale!... You do not*

*Tempo presque dit, et avec surprise*

*pp* <sup>3</sup>

P. *Assez lent* donc pas peur?... *TRIVULZIO* froidement *f*  
*blench with fear?...*

*Non! en-fon-*  
*No! strike*

*Assez lent*

*mf*

Tr. *3*  
 -cez la da - gue. J'a - vais don - né ma vi - - e!...  
 deep and kill me. I knew my life was for - - feit!..

PRINZIVALLE *relâchant son étreinte*  
*mf*  
*Tempo* C'est bien; — vous n'êtes pas  
*pp* Tis well; — I hold you in

*Più mosso*  
 P. li - bre, mais vo - tre vie est sau - ve.  
*Più mosso* dur - ance, but deign to spare your life. —

*a Tempo* *appellat*  
 P. *f* Ve - di - o! qu'on em - mè - ne cet homme sans lui faire au - cun  
*a Tempo* Ve - di - o! Take this man to your keep - ing but do him no

*p subito*

*p* *espressivo* *a Tempo 1°* *cresc.*

mal. *harm.* C'est un en-ne-mi que j'é-  
This man is my foe, I would

*p* *sostenuto* *cresc.*

*mf* *3* *3*

- par - gne et que j'ai - me... On le dé-li-vre -  
spare him for I love him... So shall freedom be

*3* *3* *Vedio libre Trivulzio aux gardes*

- ra quand je l'ordon-ne - rai.  
his when I make the de - cree. (sans lenteur)

**Allegro mod<sup>to</sup>**  
**PRINZIVALLE**

*mf*  
 Je me  
 I am

**VEDIO** *retrant*  
*f*  
 Mai - tre! vous vous per - dez!  
 Mas - ter! this means your doom!

**Allegro mod<sup>to</sup>** (♩ = 96)  
*pp*  
*cresc.*

*espressivo*  
*p*  
 perds, doomed, Védi - o!... Ah! je voudrais me  
 Ve - di - o!... Ah! would that such a

*f*  
*sf* *p*  
*cresc.*

*p*  
 perdre ainsi doom were mine jus - qu'à la mort! Je me  
 e - ven to death! I am

*sf*  
*cresc.*

## Animato

P. *p*

perds, *doomed,* Vedi\_o!... *Ve-di-o!...* mais jamais homme au  
But to no man was

*Animato*

*p*

P. *cresc.*

mon - - de n'an - ra conquis ainsi, dans u ne  
giv - - en to gain in such a wise, through so

*cresc.*

P. *Tempo* *très aisé*

jus - te vengean - - ce, le seul bon - heur qu'il rê - ve de -  
right - ful a ven - - geance, the one joy he had dreamed of since

*Tempo*

*f*

P. *allarg.* *Moderato e appassionato* *ff*

- puis qu'il sait rê - ver!..  
he could dream of joy!..

*allarg.* *Mod<sup>to</sup> e appassionato*

*ff*

*On entend au loin un coup de feu*

**PRINZIVALLE** *mf*

Qu'est-ce?..

*Fir - ing?..*

**VEDIO**

*Ontire aux avants - pos - tes!..*

*A shot fired at the out - posts!..*

P. *f*

Quid on ca donné l'or - dre? *ff* Ah! — si c'é - tait sur el - le?..

*Who gave the or - der? Ah! — were they firing at her?..*

P. *Sort Vedio*

Va voir! *Allegro (♩ = 96)*

*See at once!*







rit. poco a poco

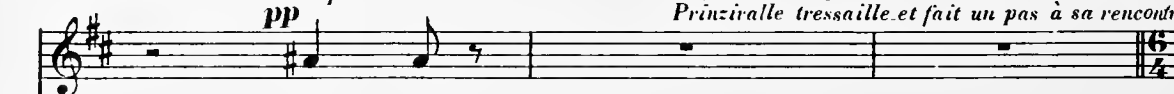


Meno presto



in a low voice, lifting the hangings.  
VEDIO soulevant la tapisserie à voir basse

Vedio se retire et Monna Vanna, enveloppée d'un  
long manteau, paraît et s'arrête sur le seuil.  
Prinziralle tressaille et fait un pas à sa rencontre.



Mai - tre!..  
Mas - ter!..

rall.



## SCÈNE III

VANNA *d'une voix étouffée in muffled tones*

*pp*  
Je viens — comme vous la-vez vou-lu...  
I am come — in ac-cord with your de-sire...  
PRINZIVALLE *riement mf*  
*Je vois du sang sur votre*  
*What is that blood up on your*  
*animato*  
*Assez lent*

*Tempo*  
V. *p*  
Une bal-le m'a effleuré l'é-  
A ball that grazed my  
P. *3*  
main, Vous ê-tes, bles-sé-e?  
hand, You have been wound-ed?  
*Tempo*  
P. *p cresc.*

V. *- pau-le... shoul-der...*  
P. *mf 3*  
C'est affreux! — el!  
It is cru-el!  
P. *p 3*  
Mon-trez-moi la blessu-re...  
Let me see the wound...  
P. *mf dim. p*

*entr'ouvrant le haut de son manteau*

V. *p*

C'est i-ci.  
*It is here.*

P. *mf* *3*

Elle n'a pas pénétré.  
*It has not pierced the flesh.*

*pp*

V. *p*

Non.  
*No.*

P. *pp*

Souffrez-vous?  
*Are you in pain?*

*rall.* *Andante*

*pp*

*mysterioso* 6

*pp*

6

*ppp*

6

Assez lent

VANNA

*p**espressivo*

PRINZIVALLE

Oui.  
Yes.Fallait-  
Was IVous ê - tes décidé - e?..  
You are re - solved?..Vous ne regrettez pas?..  
And you have no re-grets?..

Assez lent

*p*- il venir sans re - grets?..  
forced to come without re - grets?..J'entends vous laisser libre, il est  
I wish to leave you free and there*p*Non.  
No.temps en co - re... Voulez-vous renoncer?  
still is time... should you choose to recant?Pourquoi le faites-  
why do you*p**p*


V. *mf* 


P. 

-vous? —  
this? —

Parce qu'on meurt de faim... et qu'on mourrait de —  
Because men die of hun-ger... and to-mor-row may




V. 

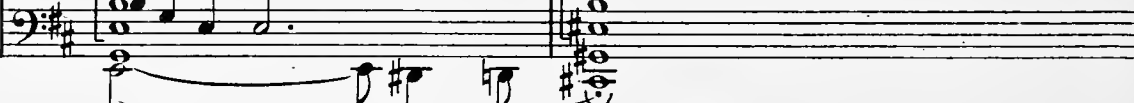
P. 

-main d'une façon plus prompte...  
die in swift-er fash-ion...

Oui.  
Yes.

*p* 

Vous êtes nue sous ce manteau?  
You are unclothed save for that cloak?

*Rit.* 

*dim.* *pp*

Elle fait un mouvement pour  
dépouiller le manteau.  
Prinziralle l'arrête du geste.

V. 

P. 

Oui.  
Yes.

Vous avez vu, rangés devant la ten-te, des chariots et des troupeaux?  
Saw you just now drawn up before my tent, the herds and wagons in or-ray?



V. *Oui.*  
*Yes.* *Il soulève la*

P. *Voulez-vous les voir s'éloigner? —*  
*Would you see them de-part?* *Ve-nez...*  
*Then come...*

*tapisserie, donne un ordre et fait un signe de la main. — On entend s'élever une vaste et sourde rumeur;*

*rall.*

**Moderato** (♩ = 66)

*p* *6* *ppp*  
*trem.*

*les 2 Ped.*

*Des torches s'allument et s'agitent, des fouets claquent.*  
*Trompes au lointain*

*pp* *en dehors* *p*

*cresc. poco a poco*

First system of the musical score. It features a grand staff with a treble and bass clef. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The system concludes with a *mf* dynamic marking and a *cresc.* (crescendo) instruction.

Second system of the musical score. It continues the melodic and accompanimental lines. A vocal line is introduced in the treble staff, with lyrics in French. The system ends with a *f* (forte) dynamic marking.

*Les chariots s'ébranlent, les troupeaux mugis-*

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment remains consistent. The system ends with a *f* (forte) dynamic marking.

*-sent, bêlent et piétinent. Vanna et Prinziralle, debout au seuil de la tente, regardent*

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment remains consistent. The system ends with a *cresc.* (crescendo) instruction.

*un instant l'énorme convoi s'éloigner à la clarté des torches dans la nuit étoilée.*

Fifth system of the musical score. It features a grand staff with a treble and bass clef. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The system concludes with a *ff* (fortissimo) dynamic marking and a *dim.* (diminuendo) instruction.



*poco a poco*

*sempre dim.* *p* *p*

*pp* *perdend.* *ppp*

## PRINZIVALLE

**Moderato** Dèscesoir, grâce à vous, Pi - se n'auraplus faim et chante -  
 From to-night, thanks to you, Pi - sa hungers no more, and shall ac -

8

*f*

*P.* - ra la gloi - reduntri - om - phe que nul n'espérait plus.  
 claim the glor - y of tri - umph that none hoped to en - joy.

*rall. dim.*

**Lento** *p* 3 3 **rall.** *espressivo*

P. *Refer-mons la ten-te Et donnez-moi vo-tre*  
*Let us close the tent Deign to give me your*

**Lento** *pp*

**Andantino** *pp*

P. *main... hand... p espressivo* *cédez* *molto espressivo* ( $\bullet = 52$ ) *pp*

**p**

P. *Le soir est tiède en-co-re,*  
*The air is soft as yet, —*

**p**

P. *mais la nuit se-ra froi-de.*  
*but the night will be chill.* *mf* *p*

*soudainement* *3 mf* *3* *3* *3*

P. Vous ê - tes ve - nu.e sans ar - mes, sans un poi -  
 You have no arms con - cealed, no hid - den.

*p*

VANNA *p* *3*

Je n'ai que mes san - dales et ce manteau;  
 I have on - ly my san - dals and this cloak;

*3* *-son caché?*  
*poi - son?*

*<fp* *p*

V. *3* *3*

dépouillez-moi de tout, si vous craignez un piè - ge.  
 You may search me at will, if you su - spect a snare.

*Andante* PRINZIVALLE *pp espressivo* *dol.*

*Andante* *espressivo* *pp*

Ve - nez, re - po - sez - vous.  
 Come, and rest a - while.

P. *mf* 3

C'est le lit d'un guer-rier; il est  
'Tis the couch of a war-rior it is

P. 3

âpre et fa-rou - - che, é - troit comme un ne tom - - be et peu  
rude and un-come - - ly, and strait as a cof - - fin, lit - tle

P. *dim. rall.* *p* a Tempo

di-gne de vous. — a Tempo  
worthy of you. — *espressivo*  
*rall.* *pp*

P. *rall.* *Lento* *pp dolce e espressivo*

*rall.* *espressivo molto* *Lento* Reposez-vous i-ci, sur ces  
Here take your rest awhile, on these

*Ped.*

P.  
 peaux d'au-rochs et de bé-liers — qui ne sa-vent pas en —  
 rug - - ged bi - - son hides — that have ne - ver known the

P.  
 - co - re com-bien le corps d'u-ne femme est doux et pré-ci -  
 bur - - den of wom - an's de - li - cate form, its warm ex - qui - site

*amoroso*

P.  
 - eux. Mettez sous votretê - te cette toi -  
 press. Now pil-low your head — up on these

P.  
 - son plusmoel-leu - - se. Re - po - sez - vous i -  
 furs less un - gen - - tle... Here take your rest a -

*rit.*

Vanna s'asseoit, étroitement enveloppée de son manteau.

P. *pp* *- ci. while.* **Tempo poco più animato**

**poco rall.**

PRINZIVALLE s'agenouillant au pied de la couche et saisissant la main de Vanna.  
(presque dans un sanglot - in a broken voice)

**Più lento**

Gio - - - van - na! o Vanna! ma Vanna!  
Gio - - - van - na! oh, Vanna! my Vanna!

*rit. e dim*

P. Car moi aus - si j'a - vais cou - tu - me de vous ap - pe - ler ain -  
 For on a time I, too, was wont to call you

*rit.*

*Animato* *rall.* *Allegro mod<sup>to</sup>* *mp appassionato*

P. sil... sol... Main - te -  
 Animato Yct to -

*f* *dim.* *mp appassionato*

*(♩=84) Allegro mod<sup>to</sup>*

P. -nant je dé - fail - le en prononçant ce  
 day I do - fal - ter when I pronounce that

P. nom... Il res - ta si longtemps enfermé dans mon  
 name... For so ma - ny long years was it walled in my

*p*

P. *cœur* \_\_\_\_\_ *qu'il n'en peut plus sor - tir* \_\_\_\_\_ *sans bri - ser sa pri -*  
*heart* \_\_\_\_\_ *that it can - not come forth* \_\_\_\_\_ *with - out breaking its*

P. *-son!* \_\_\_\_\_ *Ah!* \_\_\_\_\_ *ce nom* \_\_\_\_\_ *trop ai -*  
*cell!* \_\_\_\_\_ *Ah!* \_\_\_\_\_ *that name* \_\_\_\_\_ *was too*  
M.G.

E. *-mél...* \_\_\_\_\_ *Je ne le connais* \_\_\_\_\_ *plus* \_\_\_\_\_ *quand il sort de ma*  
*dear!...* \_\_\_\_\_ *It comes from my* \_\_\_\_\_ *lips* \_\_\_\_\_ *yet I scarcely do*  
M.G.

P. *bou - - che,* \_\_\_\_\_ *tout* \_\_\_\_\_ *cou - pé de sanglots* \_\_\_\_\_ *et tout meur -*  
*know* \_\_\_\_\_ *it,* \_\_\_\_\_ *all* \_\_\_\_\_ *en - tangled in sobs* \_\_\_\_\_ *and bruised by*

*rit.* *dim.* *Tempo*



*dolce*

P. *tri de crain - tes...  
fears and doubt - ings...*

*p dolce*

*rall. poco*

*Andante*

P. *J'y ai mis trop de  
Thère I stored too rich a*

*Andante*

*p*

*cresc.*

P. *cho - ses et toute l'émotion que j'y ai enfer -  
treasure, the passion and the hope that were shrined in the*

*cresc.*

*f*

P. *mé - e vient briser mon cou - ra - ge  
fane seem to break all my cour - age*

*dim.*

*rall.*

*dim.*

*p* *dim.* *rall.* *pp*

et fait mourir \_\_\_\_\_ ma voix. \_\_\_\_\_  
and sti - fle all \_\_\_\_\_ my words. \_\_\_\_\_

*p* *rit.* *dim.* *pp* 3 *ppp*

**Tempo** VANNA surprise

*p*

Qui êtes-vous?  
What man are you?

*p*

Vous ne me connaissez pas?..  
You know me not a gain?..

**Tempo**

*pp*

*mp*

Vous ne revoyez rien?..  
Do I re-call you no - thing?..

Ah! comme le temps qui  
Ah! strangely the flight of

**Moderato**

P. *pas - se effa - ce des mer - veil - les!*  
*time — ef - fac - es childhood mar - vels!*

**Moderato**

*p espressivo*

*rall.* **Andantino** (♩. = 50)

*p* *pp dolce*

**PRINZIVALLE**

*pp dolce*

Or vous aviez huit ans — et moi j'en avais dou - ze  
 You were a child of eight — and I a boy of twelve,

*dolce molto*

P. *quand je vous rencon - trai pour la pre - miè - re fois... —*  
*long a - go was that day when you and I did meet... —*

VANNA 3

Où cela?..  
Where was that?..

P. A Ve - ni - se, un dimanche de  
In Ven - ice, one Sun - day in

*pp sempre dolce*

P. juin; mon pè - re, le vieil or - fè - vre, apportait un collier de  
June; my fa - ther, the old gold - smith, took a neck - let, a rope of

P. per - les à votre mè - re. Elle admi - rait les  
pearls, un to your mo - ther. while she oppraised the

P. *per les... Jew-els... J'errais I played, dans le jar-din. roam ing the gar - - den.*

*pp*

P. *A - lors, And so, je vous trouvai: I found you there près d'un bassin de near to a mar - ble*

*pp*

P. *mar - - bre. foun - - tain. U - ne min - ce ba - gue lit - tle gol - den*

*Più animato mp*

*Più animato sf*

*Ped.*

P. *d'or é - tait tombée dans l'eau. ring had fal - len in the pool.*

*rall.*

*mf en dehors*

*pp*

## Tempo

*p* *cresc e animato*

Vous pleuriez ——— près du bord... J'entrai dans le bas-  
 While you wept ——— on the bank... I plunged me in the

*Tempo*

*pp* *cresc e animato*

*p*

- sin... je faillis me noy - er... Mais je saisis la  
 pool... though nearly o - ver - whelmed... Yet I re-gained the

*Più animato* *f*

ba - - gue et vous la mis au doigt. ———  
 bau - - ble and placed it on your hand. ———

*8 Più animato*

*mf legg.*

*rall. dolce et tendrement* *p* *rall. molto* *dol.*

Vous m'avez embrassé et vous étiez heu - reu - se!  
 You clapped your hands with joy rewarding me with kiss - es

*rall.* *p* *rall. molto* *dim.*

VANNA comme en un rêve lointain.

**Più lento****p dol.**

**Più lento** C'était un enfant blond — nommé — Gia-  
A boy with gol-den hair, — by name — Gia-

*pp dolce*

*rit.***Tempo**

- nel - lo — Tu es Gia - nel - lo ?  
- nel - lo — Are you Gia - nel - lo ?

**PRINZIVALLE** *pp*

*rit.***Tempo**Oui.  
Yes.

*pp* *(vivement)* le regardant avec attention. *pp*

Qui vous eut reconnu?..  
Is this the boy I knew?..**Tempo**mais oui...  
But stay...

*pp dolce molto*

Peut-ê - tre...  
Per-chance...Il me sem - ble...  
There is some - thing...Car vous avez encore un sou-  
For still you seem to smile as you

*pp espr.*

V. *ri - re d'en - fant...*  
*smiled when a boy...*

V. *Oui, oui. je me rap - pel -*  
*Yes, yes. I do re - mem -*

*ppp*

V. *le...*  
*ber...*

**Tempo mod<sup>to</sup>**

*pp lointain*

*Je revois le jar - din a - vec ses lau -*  
*I see it all once more, the gar - den with*

V. *riers et ses ro - ses...*  
*laur - els and ros - es...*

*rall. pp*

**Più animato**

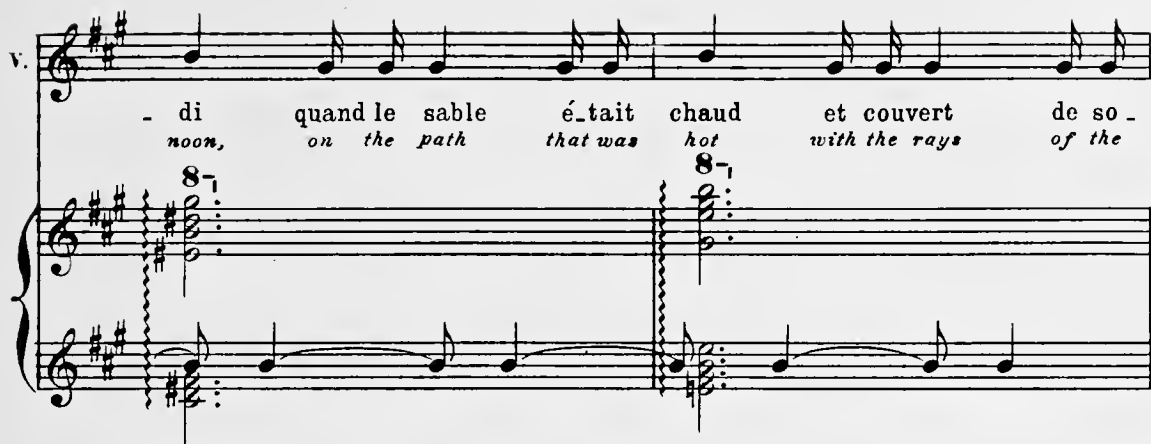
*mp vivement et légèrement enfantin*

*Nous y avons joué plus d'un a - près-mi -*  
*We played there more than once up - on an af - ter -*


*rall. pp*

**Più animato**



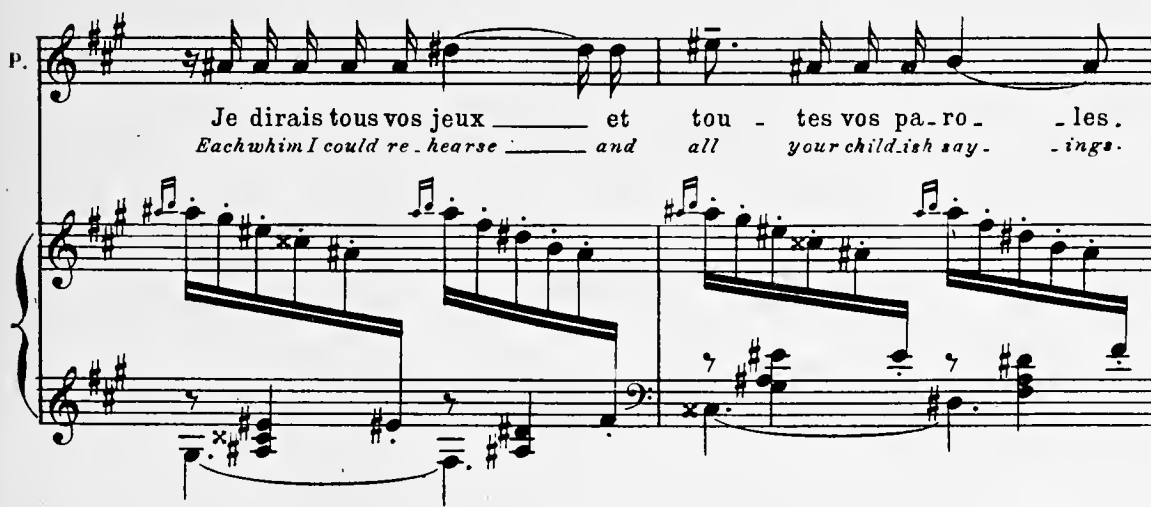
V. 

- di quand le sable é-tait chaud et couvert de so -  
noon, on the path that was hot with the rays of the

V. 

- leil...  
sun...  
**PRINZIVALLE**  
*mp*  
Douze fois, j'ai comp - té...  
Twelve days, took count...

*p legg.*

P. 

Je dirais tous vos jeux et tou - tes vos pa-ro - les.  
Eachwhim I could re-hearse and all your child-ish say - ings.

VANNA *p*

Puis un jour j'at-ten-  
Then one day I did

*pp*

V. - dis, car je vous aimais bien, vous étiez grave et  
wait, be cause I loved you well, grave of mien came.

V. douce sans respirer

doux comme une pe-ti-te fil-le et vous me regar-  
you, gen-tle as a lit-tle girl, and paid me roy-al

V. - diez, comme u-ne jeune rei-ne...  
court, ser-ving your queen of boy-hood...

*rall. p tristement* 4 *Tempo*

V. Vous n'êtes pas revenu.  
But you came not again.

*rall. pp* *f* *Tempo (sans lenteur)*

PRINZIVALLE

Mon père même - na: \_\_\_\_\_ il al - lait en A -  
I could not come a - gain: \_\_\_\_\_ I had gone with my

P. - fri - - que... Nous nous sommes é - ga - rés là - bas \_\_\_\_\_  
fa - - ther... Through A - fri - ca we roamed a - far \_\_\_\_\_

P. \_\_\_\_\_ *rall.* \_\_\_\_\_  
dans les dé - serts.  
the de - sert plains.

*Animato* *rall.* *dim.*

**Tempo 1<sup>o</sup>** *mf*

P. *mf*

**Tempo 1<sup>o</sup>** Quand je re-vis Ve - ni - - se vo-tre mère é-tait  
 When I re-turned at last, your mother was long

P. *mf*

mor - - te... le jar - din dévasté...  
 dead... the gar-den was a waste...

**Poco animato**

**Tempo** *mp*

P. *mp*

**Tempo** J'appris que vous épou-siez un grand seigneur tos-can...  
 They told me you were to wed with some great Tus-can lord...

*mp* **Allegro mod<sup>to</sup>**

P. *mp*

**Allegro mod<sup>to</sup>**

Déses-pé-ré, je louai mon é - pé - - e; mon  
 In my despair, I took ser-vice as hire - ling; my

P. *nom* \_\_\_\_\_ devint cé - lè - bre par - mi les merce - nai -  
*name* \_\_\_\_\_ did win me ho - - nour in mer - ce - na - ry ranks. -  
*cresc.*

P. - res. J'at - ten - dis d'autres temps sans plus  
 With - out hope I lived on, for an  
*p*

P. rien \_\_\_\_\_ es - pé - rer jusqu'au jour où Flo - ren - ce  
 hour \_\_\_\_\_ that might come, till the day when Flor - ence  
*cresc.* *mf* *en dehors*

P. m'envoy - a: devant Pi - - se...  
 sent me forth - a - gainst Pi - - sa...  
*cresc.* 6

VANNA (chaleureusement et avec mouvement)

VANNA (chaleureusement et avec mouvement)

Que les hommes sont fai - bles et lâ - ches quand ils ai - ment!..  
Oh that men should be weak - lings and cow - ards when they love...—

Même mouv<sup>t</sup>

*f* *p* *trem.*

V. *bien expressif*

Nevous y trompez point: je ne vous aime pas et ne saurais  
*Deceive not yourself: For I love you not, nor can tell if*

V. di - re si je vous eusse ai - mé...  
you be a man I could have loved...

*cresc.* *rubato*

**f** 3 3

v. Mais cē - la fait bon - dir et cri - er dans mon  
*But there leaps up and cries out a - loud in my*

V. *cœur*  
heart

l'a - me mê - - - me de l'a -  
love it - self, - - - love's ve - ry

V. *p dolce* *f*

- mour,  
soul,

lors - - - que je  
when - - - I be -

*p* *cresc.* *mf*

V. *b.*

vois - - - qu'un hom - - me qui paraissait m'aimer  
hold - - - a man who prat.ed of love for me

V. *b.*

n'eût pas plus de cou-ra - ge en fa - - ce de l'a -  
with so lit - tle of cour - age when love stands in his

v. *- mour!*  
*path!*  
**PRINZIVALLE**  
*mf*

J'avais eu du coura- ge... mais il é- tait trop tard. —  
I had courage enough... — but it was then too late. —

*p*

**VANNA**  
*mf*

Il n'est ja- mais trop tard      lorsqu'on trouve l'amour qui remplit u- ne  
The hour is ne'er too late      when one lights on the love that can fill a whole

v. vi - - - e... Il ne renon - ce point;      Quand il n'attend plus  
life... ——— Love renoun - ces naught;      when it looks for no



v. rien, *more,* il es\_pè - - re tou - jours; quand il n'es\_pè - re  
it endures still in hope; when it hopes no

*cresc.*

v. plus, *more,* il s'é - ver - tue enco - - re.  
love still strives on for e - - ver.

*f*

*appassionato*

v. Si j'a - vais ai - mé com - me vous, j'aurais dit au des -  
Had I found a love such as yours, I had cried un - to

*ffp*

*cresc.*

v. tin: "Va-t'en! Va - t'en! c'est moi qui  
fate: "Be-gone! Be - gone! 'tis I who

*cresc.*

*ff*

v. *pas - - - se... J'au - rais for - cé les pier - res à*  
*pass here... And more, I had compelled the*

*f* *3 3 3 9 9 9*

*poco allarg.* *ff*

v. *pren - dre mon par - til*  
*stones to take my side!*

*poco allarg.* *Tempo appassionato*

*ff*

*Allarg.*

*Assez lent*

v. *PRINZIVALLE cherchant la main de Vanna, et avec une anxiouse émotion. Qui?*  
*Whom?*

*p*

*Assez lent* *Tu ne l'aimes plus, Vanna?... You love him no more, Vanna?...*

*dim.* *p* *pp*

V. *In a breath*  
(presque sans voir) *pp* Vous vous trompez, *mp* je l'ai -  
You do misjudge, I love -

P. Guido...  
Guido... subito *mf* *dim.*

V. *p tranquille* *3*  
- me. Je l'ai - me d'un amour moins é -  
him. I love him - with a love less

P. *pp tranquille* *p*

V. - tran - ge que ce lui que vous croyez a - voir, mais sans doute plus é -  
strange - than that which you profess to bear, and yet it is more

P.

V. - gal, plus fi - dèle, et plus sûr...  
calm, faith ful true, and as - sured...

P.

*un peu plus expressif*

v. Cet amour est ce - lui que le sort m'a don - né; Je n'étais pas a -  
And this love is the por - tion as - signed me by fate; in no hour of

*pp espress.* *p* *en dehors*

v. - veu - gle lors - que je l'accep - tai. Je n'en au - rai pas  
blind - ness I ac - cepted the gift. So will I have none

*en dehors* **Animato** **Tempo** *cresc.* *f* *en dehors*

v. d'au - tre... Et si quelqu'un le bri - se;  
o - ther... If there be one to break it,

**Allarg.** *dim.* *p* *pp bien en dehors* *3*

v. ce ne se - ra pas moi. C'est pour - quoi je vous lais - ses sans  
it shall not be my - self. Hence un - fear - ing I here do sur -

**Allarg.** *dim.* *p*

## Animato

V. *crain - - te cet - te main.*  
*ren - - der this hand.* *mf espressivo*  
 PRINZIVALLE très amoureuxment

Ah! ——— j'aurais  
 Ah! ——— full er

Animato

Red. 3

P. *mieux aimé — que l'amour l'eût con — qui — se!... Mais qu'im-*  
*joy were mine if but love could have — won — it!... But it*

rit. Moderato (sans lenteur) *mf*

Moderato (sans lenteur) *espress.*

Red.

P. *-porte — après tout!... Mais qu'impor — tel... Ah! — qu'im-*  
*serves — my need!... And I care not!... Ah! — I*

Animez un peu *cresc.*

Animez un peu

Red.

**Più animato****rall. poco a poco***p enchaînez bien*

P. *f* *pp*

por - - - - - te! Elle est à moi, Van -  
care - - - - - not! This hand is mine, Van -

*rall. poco a poco*

*dim.*

**molto rit.***ppdol.***And<sup>no</sup> amoroso****molto espress.***p e dolce*

P. *ppdol.*

- na!... Elle est à moi!... Je la  
- na!... This hand is mine!... I can

*pp dolce*

*(et le plus tendrement possible)*

P. *12/8*

tiens dans les mien - - nes,  
hold it in mine,

J'en res -  
I breathe

*life of its fra - - - grance!*

P. *12/8*

- pi - re la vi - el  
Je m'enivre un ins -  
I am lost for a

*espr.*

*rubato* *dolce*

P. tant d'une il - lu - si - on trop : dou - ce, J'en é -  
 space in the maze of sweet il - lu - sion, as I -

*rubato*

*p dolce*

P. treins la ti - è - de frai - cheur! Je la  
 drink of the fresh cooling draught! Mine to

*dolce*

*molto dolce* *pp*

P. prends... je l'é - tends! Je l'é - tends... je la  
 hold... and to o - pen! To close... and to

*pp molto dolce*

P. fer - me comme si elle allait me ré - pon - dre dans la lan - gue se -  
 o - pen as though it would make me an - swer in that mys - ti - cal

*p*

*bien doux et uni* *enchaînez bien* 2 2

P. *-crète et ma-gi-que des amants... et je la cou-vre de bai-*  
*tongue save to lov-ers all unknown... And though I cov-er it with*

*pp* *ppp*

P. *-sers sans que tu la re-ti-res...*  
*kiss es, yet you show not re-luc-tance...*

*pp*

*cresc.*

P. *Et je la couvre de baisers! Elle*  
*Ah Here I cov-er it with kiss-es! This*

*cresc.*

*très chanté et bien épanoui*

P. *est à moi, Van-na! Elle*  
*hand is mine, Van-na! This*

*f Largement*



*f* *rall.* *,pp* *Lento* *dolce molto*

P. *est à moi! Elle est à moi!*  
*hand is mine! This hand is mine!*

*f* *pp* *dolce molto* **Poco anim.**

**Stringendo rubato***pp* (comme se complaisant dans sa joie voluptueuse)

P. *Je l. tiens dans les mien - nes... String.*  
*I hold your hand in mine...*

*pp*

*p* *p*

P. *J'en regarde la na - cre... J'en res - pi - re la vi - e... jem'en -*  
*I mark its crystal beauty... I breathe life of its fragrance... I am*

**Tempo** *string.* *p* **Tempo**

*rall.***Lento***pp* *sost.*

P. *-livre un instant d'une il.lu.si.on trop dou -*  
*lost for a space, lost in some too sweet en - chant*

*rall.* **Lento**

*dim.* *ppp* *p*

*ment... Mine p espressivo 'tis to cresc.*

*- ce... Et je la*

*Animato cresc..*

*cov - er it with kiss - es!*

*f espress.*

*cou - vre de bai - sers!*

*f dim.*

*rall. poco a poco dim. p espress.*

*et je la cou - vre de bai - sers! Mine 'tis to cov - er it with kiss - es!*

*rall. poco a poco p*

*rall. molto (rit.) Tempo pp*

*sans que tu la re - ti - res!... Yet you show not re - lue - tance!..*

*(rit.) espressivo molto pp dolce*

## Plus mouvementé

P. *mf* Elle est à  
This hand is

P. moi, Van-na! je la tiens dans les mien- nes!  
mine, Van-na! and I hold it in mine!

*I breathe life of its fra- - grance!*  
P. J'en res- pi - - re la vi - - e!

**Allarg.** **Tempo** *mf* *dim.*  
P. Elle est à moi!... à moi...  
This hand is mine!... This hand...

**Allarg.** *mf* *dim.*

*p* *più p*

à moi... Elle est à moi!  
is mine... this hand is mine!

*p* *più p*

*rall. pp* **Lento** *pp*

Elle est à moi!  
This hand is mine!

*pp* *pp* *pp*

**Moderato** *p*

Tu ne m'en veux donc pas de la cruelle épreuve?  
You bear me no de-spite for this cruel or-deal?

**Moderato** *pp*

6

**sans lenteur**  
**VANNA** *mp*

J'aurais agi de même, peut-être mieux ou  
As much I would have pur-posed, perchance more fair or

*mp*

*rit.* **Più animato**

v. *- pis, si j'ai - mais com - me toi.*  
*ill, had my love been as yours.* **Più animato**

*mp* *mf*

6

**PRINZIVALLE**

*mf*

Mais a. lors quand tu vins, sans dé - fen - se, dans la  
 But when you were come, de - fence - less, in the

6

**P.**

nuît, te li - vrer au barbare in con - nu, ta  
 night, to be prey of an un - known sav - age, you

6

**P.** *cresc.* 3

chair n'a pas fré - mi, ton cœur n'a pas trem -  
 shrank not from the task, your heart nor sank nor

*cresc.* 6

## VANNA

Non, \_\_\_\_\_ il fallait ve - nir... \_\_\_\_\_  
 No, \_\_\_\_\_ I could not choose but come... \_\_\_\_\_

blé?  
 quailed?...

*dim.*

(en dehors)

## PRINZIVALLE

*p*

Et quand tu m'aper - çus, tu n'as pas hé - si - té?  
 When face to face with me, you faltered not then?

*dim.*

## VANNA

*Mod to pp* 3 3

Je n'ai rien vu d'a - bord, j'é - tais trop é - ga -  
 I saw no - thing at first, I was dazed and be -

## V.

- ré - - - - e...  
 wil - - - - dered.. PRINZIVALLE

Oui... mais a - près, Vanna?  
 Yes... but what then, Van.na?

*pp*

VANNA *p* *rit. espressivo* *pp* *Très modéré*

A\_ près?... Ah! a\_ près...  
 What then?... Ah! what then?... *Très modéré*

*pp* *dolce*  
*p espressivo*

*pp* *dolce e espressivo*

v. *3* *3*  
 Après... c'était tout au tre cho - se,  
 Then... it was changed in a mo - ment,

*3* *rall.* *Tempo*

v. *3*  
 et je savais dé - jà...  
 Then all at once I knew...

*rall.*

*Più animato* *mp* *3* *3* *3* *3*

v. *3*  
 Maistoi, quand tu me vis pé\_nétrer sous la ten - te, quel é -  
 But you, when you saw me en - ter your tent, what

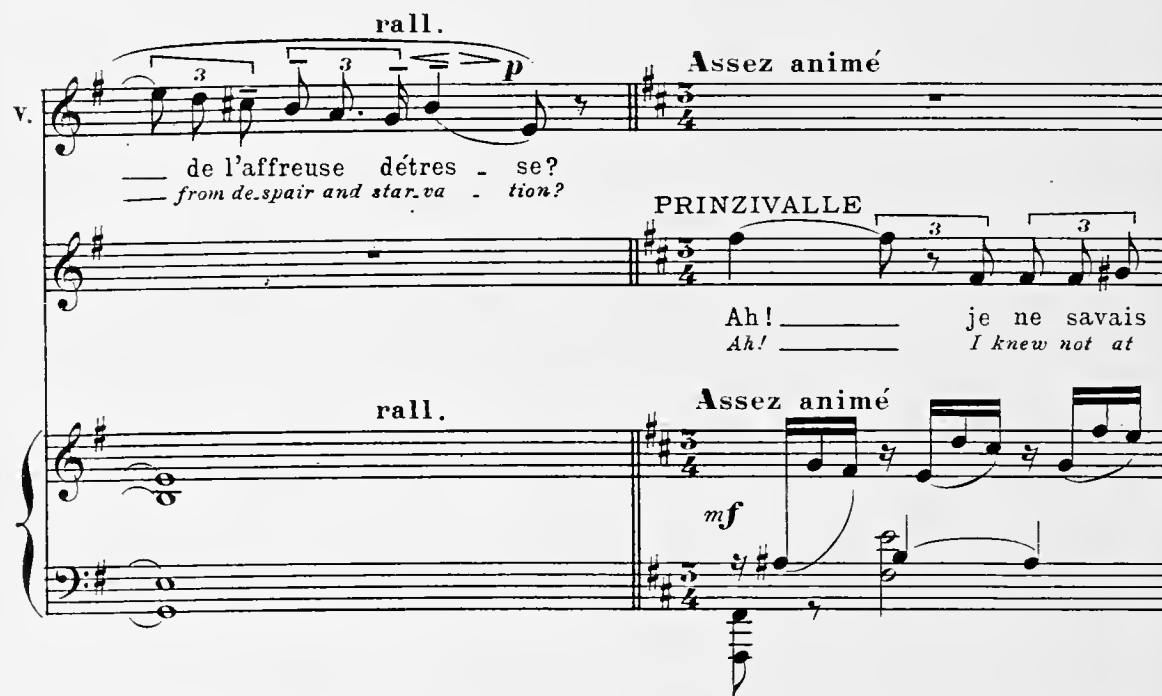
*Più animato* *sf*

*espressivo*

V. 

- tait ton dessein?.. Comptais-tu donc vrai-ment a-buser jusqu'au bout  
 pur-posed you then?.. Thought you in ve-ry truth to ex-act the full toll

rall.

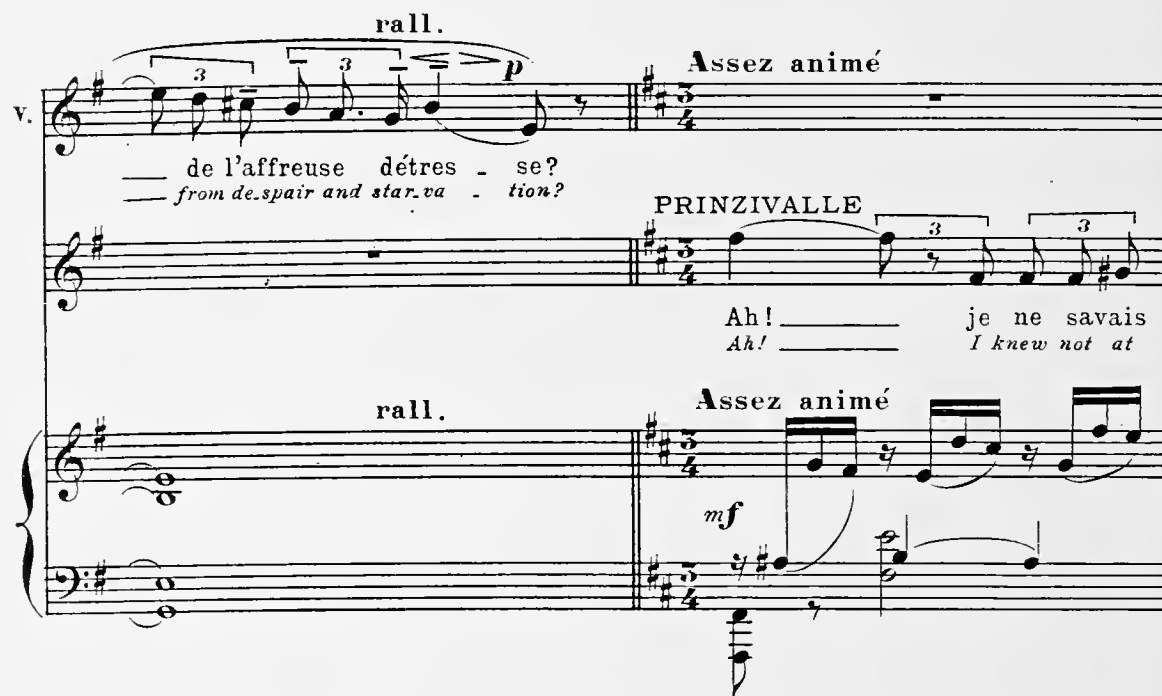
V. 

— de l'affreuse détres - se?  
 — from de-spair and star-va - tion?

PRINZIVALLE

Ah! — je ne savais  
 Ah! — I knew not at

rall. Assez animé



P. 

pas — ce que je comptais fai - re! Je me sen -  
 all — what I thought up-on do - ing! Count-ing my -



P. *- tais perdu, et je vou - lais tout per - dre,*  
*- self for lost, I would bring all to ru - in,*

P. *Et je te ha - is - sais à cau - se de l'a -*  
*Hatred I bore to you be-cause love had been*

P. *- mour... Cer - tes, je l'aurais*  
*mine... Yes, were it not*

*en dehors*

P. *fait si ce n'eût é - té toi... Il eût suf -*  
*you, I had compassed mine end... There was so*

*cresc.*

P. *fi d'un mot, d'un ges - te, d'un rien,*  
*small a thing, a ges - ture, a word,*

*cresc.*

*cresc.*

P. *pour en flammer la hai - ne et dé - chaîner le*  
*need - ed to fire the ha - tred and to un - chain the*

*cresc.*

*f*

P. *móns - - - tre...*  
*mons - - - ter...*

*f*

*Andante p* *sans lenteur*

P. *mais, dès que je te vis... dès que je te*  
*Yet, when I saw your face, when I saw you*

*Andante* *très expressif*

*fp* *pp* *pp*

*Ed.*

*rit.*

P. vis... face... Je vis en même temps que c'é-  
I saw in that hour that the

*rit.*

*pp* M.G.

*Ped.*

*a Tempo*

P. -tait im-pos-si- - - - ble...  
thought was im-poss- - - i-ble...

*a Tempo (sans trop de lenteur)*

M.D.

*pp* *Ped.* \*

VANNA *p espressivo*

Moi, je le vis aus-si...  
I, I saw it too...

*rall.* *pp* *Più animato*

V. et ne te craignis plus!..  
and feared you then no more!..

*rall.* *pp* *Più animato*

*espressivo*

PRINZIVALLE *espressivo*

*mp*

Il me sem - blait que je chan - geais moi -  
 To me it seemed as though I were trans -

*p.*

- mê - - - - - me, que  
 - formed, - - - - - that,

*p.*

je sor - tais en - fin d'u - ne lon - gue pri -  
 pris - oned long, I now won my free - dom once

*p.*

- son, que les  
 more, that the

P. *cresc.*

por - tes s'ou - vraient, que des  
gates o - pened wide, there were

P. *p dol.*

fleurs et des feuil - les é - car - taient les barreaux, que l'air  
leaves, there were blos - soms that part - ed the bars, and the

*p dol.*

P. *rit.*

pur du ma - tin pé - né - trait dans mon  
pure air of morn found a way to my

*rit.*

P. *pp rall.*

â - - - me et bai - gnait mon a -  
soul and did bathe all my

*dolce*

*pp*

*And.*

\*

## Moderato

P. *- mour!... love!*

*p espressivo molto*

VANNA *p*

*Moi aussi, je chan-*  
*I too, was*

V. *- geais. changed..*

*dolce*  
*p*

*J'étais bien étonnée de pouvoir te par-*  
*I was filled with amaze to hold converse with*

*pp molto<sub>6</sub> dolce*

V. *- ler, you,*

*com - me je t'ai par - lé, dès le premier mo-*  
*as I spoke e - ven now, when I came to your*

V. *ment...  
lent...*

*sempre espressivo*

V. *pp dolce molto*

Les hommes ont tou-jours — un désir dans les  
All men do - wear a look — of de-sire in their

*pp legato e dolce*

*Red.*

V. yeux — qui ne permettrait pas de leur di - re qu'on les  
eyes, such that suffers us not to pro - fess if we do

*Red.* *Red.*

V. ai - me et qu'on voudrait sa - voir — ce qu'il y a dans leur  
love them or if we fain would learn — what is the thought in their

*rall.*

*Red.*

rit. **Plus lent** 3 3 rit. molto

v. *coeur.* Et dans tes yeux aussi, — il y a un dé-  
*heart.* And though in your eyes too, — is a look of de-  
 rit. **Plus lent** rit. molto

**Andantino** *espressivo*

v. - sir, mais il n'est pas le mê - me, il ne ré-  
 - sire, 'tis in no wise the same — it re-  
**Andantino**  
*pp espressivo*

*pp* *p dol.*

v. - pu - gne point, — il ne fait pas peur...  
 - pels me not, — nor makes me a - fright...  
*p* *p*

*p espressivo sempre*

v. J'ai senti tout de sui - te que je te connaissais  
 I felt it in a mo - ment, felt I had known you once,  
*p*



*rall. poco*

V. *sans que je me sou - vins - se de t'avoir ja - mais*  
*though I could not re - mem - ber when or where I had*

*rall. poco*

**Moderato**

V. *vu.*  
*seen you.*

**PRINZIVALLE**

*Giovan - - - na! Giovan - - - na!*  
*Gio.van - - - na! Gio.van - - - na!*

**Moderato**

*mf* *dim.* *pp*

*Red.*

**Lento**

P. *aurais-tu pu m'aimer, — s'il n'eût é - té trop tard!*  
*could you have loved me, — had it not been too late!*

**Lento** *en dehors*

*pp*

**Lento molto**  
VANNA (*très aisé*)

*espressivo*

Si je pourrais te di - re que je t'aurais aimé, — ne serait-ce  
If I could tell you that I could have loved you, should I not con -

*pp*

*rall. mf* *amoroso* *pp* *Andantino*

pas t'aimer déjà, — Gia - nel - lo? — Et tu sais, comme  
- fess I love you now, — Gia - nel - lo? — And you know, well as

*rall.* *mf* *p*

*très expressif*

moi, que ce n'est pas pos - si -  
I, it is not mine to love

*poco rall.* *dim.* *pp*

ble!...  
you!...

*rit.* *p espressivo* *p cresc.* *sf*

Assez animé (♩ = 102)

*f* *subito*

V. Mais — nous parlons i - ci — comme si j'étais seule au  
*But we speak of my-self as though life took no count of*

Assez animé

V. mon - - - de! nous oubli-ons trop tout ce qu'un  
*o - - - thers! too much we for-get all that an*

V. au - - tre souf - fre pen - dant que nous sommes là à sou -  
*o - - ther suf-fers while we be-guile the night with a*

Agitato

V. - rire au passé. Quand je sor-tis de Pi - - se,  
*smile at the past. In my going from Pi - sa*

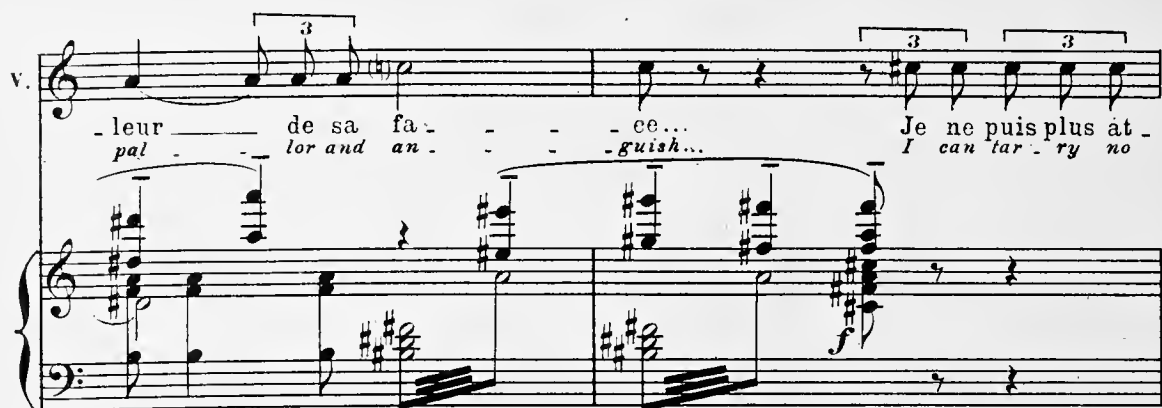
Agitato

*fp* *cresc.* *f*

en dehors

V.  *la douleur de Guido, — l'an-gois- - se de sa voix, la pâ-*  
*the despair of Gui-do, — his sobs and his moans, his*

*p cresc.*

V.  *- leur — de sa fa- - ee... Je ne puis plus at-*  
*pal — lor and an. - - guish... I can tar-ry no*

V.  *- ten - dre!.. L'auro - re doit être pro - - che et j'ai hà -*  
*long - er!.. The morn - ing should be at hand now, and I yearn —*

**Animando**

V.  *- - te de sa - voir!..*  
*to know the truth!..*

**Animando**

V. *mp* 3 3

Mais j'entends que l'on mar - che...  
But I hear steps ap - proach - ing...

Tempo

*fff* *p*

V. 3 *cresc.*

Quelqu'un frôle la ten - te... On chuchote à l'entré - e. E -  
A hand grasps at the hang - ings... There is mur - mur of voic - es.

*cresc.*

V. - cou - te... écou - te...  
Lis - ten... Lis - ten...

PRINZIVALLE *f*

VEDIO au dehors C'est la voix de Vedio!..  
Tis the voice of Ve - dio!..

Mai - tre!.. mai - tre!..  
Mas - ter!.. Mas - ter!..

*f*

P. *En - tre! qu'est-ce?..*  
*En - ter! En - ter!..* *à l'entrée de la tente.*

V. *J'ai couru... Fuy.*  
*I have sped... I have fled...*

*f* M.G.

V. *-ez, mai-tre! il est temps!..*  
*Fly mas-ter ere too late!..*

*(♩ = ♩) battre à 3*

*Allegro mod<sup>to</sup>*  
*mf*

V. *Messer Maladu - ra, Le second commissaire, est re-ve -*  
*Messer Ma-la-du - ra, The se-cond commis-sion-er, comes to the*

*Allegro mod<sup>to</sup>*  
*p*

V. *- nu... camp... Il a mè-ne six cents hom - mes... And with him come from Flor - ence... ce sont des Floren. a full six hundred*

V. *- tins... men... je les ai vus pas - ser... I saw them pass by...*

V. *Le camp est en é-moi... the camp is in a tu - mult... Il apporte des or - dres... He is armed with di spateh - es...*

V. *il vous procla-me trai - tre... il cher - che Tri-vul - zio... He proclaims you a trai - tor... he calls for Tri-vul - zio...*

## VANNA

PRINZIVALLE

Où me faut-il al-ler?  
 Whi-ther am I to go?

Viens, \_\_\_\_\_ Van-na...  
 Come, \_\_\_\_\_ Van-na...

P. *mf*

Vé-dio, \_\_\_\_\_ à-vec deux hommes sûrs, \_\_\_\_\_ te condui-ra dans  
 Ve-dio, \_\_\_\_\_ with two trusty men, \_\_\_\_\_ shall conduct you to

*p*

## VANNA

Et toi, où i-ras-tu? \_\_\_\_\_  
 And you, whither go you? \_\_\_\_\_

P. *Pi - - se.* *Je ne sais... \_\_\_\_\_ peu im-*  
*Pi - - sa.* *I know not, 'tis no*



P. *por - te! Le monde est assez grand pour m'offrir un re -  
mat - ter! The world has room e - nough to af - ford me a*

*cresc.*

P. *- fu - ge.  
re - VÉDIO*

*f* *Maî - tre! prenez gar - - de... Ils tiennent la cam -  
Mas - ter! have a care! The Flor.en - tines have*

*f* *p*

V. *- pa - gne tout autour de la vil - le, et toute la Tos -  
seized all the coun - - try a - round - us, all Tuscan - y is*

*cresc.*

V. *- cane est plei - ne d'es - pi - ons...  
watched and spies lurk in their hordes...*

VANNA *f* **Tempo**

Viens à Pi - se!  
Come to Pi - sa!

PRINZIVALLE

A-vec toi?.. Je ne puis!..  
with you?.. I can not!..

**Tempo**

V. *mf* **Tempo**

Il sait, autant que  
He knows, e - ven as

P. *mf* **Tempo**

Et que fe - ra Gui - do?  
For is there not Gui - do?

*f dim.* *p*

*espressivo* **Tempo** *cresc.*

V. *cresc.* *mf* **Tempo**

toi, ee qu'il doit à un hô - te... Viens!  
you, what is due to a guest... Come!

*cresc.* *mf* **Tempo**

V. *Viens! \_\_\_\_\_*  
*Come! \_\_\_\_\_*

**PRINZIVALLE** *f*

*Non! \_\_\_\_\_*  
*No! \_\_\_\_\_*

*cresc.*

V. *f* *Pourquoi? \_\_\_\_\_*  
*But why? \_\_\_\_\_*

*Que crains-tu donc? \_\_\_\_\_*  
*what do you fear? \_\_\_\_\_*

P. *f*

*C'est pour \_\_\_\_\_*  
*Tis for \_\_\_\_\_*

V. *mf* *Pour moi? \_\_\_\_\_*  
*For me? \_\_\_\_\_*

*que je sois \_\_\_\_\_*  
*whether a \_\_\_\_\_*

P. *p*

*toi \_\_\_\_\_ que je crains...*  
*you \_\_\_\_\_ that I fear...*

v. 

seu - le ou que tu m'accom - pa - gnes, le danger est le  
 lone or with you for com - pan - ion, I must run the same

*cresc.*

v. 

mê - - - me. C'est pour toi qu'il faut  
 dan - - - ger. 'Tis for you we should

v. 

crain - - dre. Tu viens de sauver Pi - - se; il est  
 fear. To-night you did save Pi - - sa; 'tis but

v. 

- jus - te qu'el - le te san - ve! Tu y parssusma gar - de  
 right that Pi - sa save you! You go forth in my keep - ing,

V. *f*

Et je réponds de toi.  
my life shall stand for yours.

PRINZIVALLE *résolu.* *poco allarg.* *ff*

Je t'ac - com - pa - gne - rai!  
To - ge - ther we will go!

*poco allarg.* *Tempo anim.*

*Prinzivalle, suivi de Vanna, se dirige vers l'entrée de la tente et l'ouvre toute grande.*

Une rumeur lointaine, que domine un bruit de cloches exaltées, envahit brusquement le silence de la nuit, tandis que, par la baie ouverte de la tente, on voit à l'horizon Pise tout illuminée, semée de feux de joie et projetant dans l'azur, encore sombre, un énorme nimbe de clarté.

**Moderato** (Chœur dans la coulisse)

Sopr. *f*  
Gloire à Van-na!

Altos *f*  
Praise to Van-na!

Ténors *f*  
Gloire à Van-na!

Basses *f*  
Praise to Van-na!

PRINZIVALLE *mf*  
Vanna!.. regar-de!..  
Vanna!.. see yon-der!..

**Moderato**  
*ffp* Cloches lointaines

Gloire à Van-na! Gloi - re,

Praise to Van-na! Glor - - y,

Gloire à Van-na!

Praise to Van-na!

VANNA What is it, Gia - nel - lo?..  
Qu'est - ce, Gia - nel - lo?..

gloire à Van-na!

praise to Van-na!

gloi - re, gloire à Van-na!

glor - y, praise to Van-na!

v. Oh! Je comprends aus-  
Oh! I un-der-

- sil... stand!...

Ce sont les feux de joie qu'ils viennent d'allumer  
Those are the fires of joy which they have set a light

*mf*

*f*  
Gloire à Van-na!

*f*  
Praise to Van-na!

*f*  
Gloire à Van-na!

*f*  
Praise to Van-na!

*v.* giving your deed their hom - age!.. A blaze cov-ers the walls,  
pour cé-lébrer ton œu - vre!.. Les murs en sont couverts

*fp* *simili*

Gloire à Van-na! Gloi - re! Gloi - re!

Praise to Van-na! Glor - y! Glor - y!

Gloire à Van-na! Gloi - re! Gloi - re!

Praise to Van-na! Glor - y! Glor - y!

*v.* All the ramparts are flam - ing! See yon - der!  
Les remparts sont en flam - me! Regar - de!..



*ff* *p*  
Gloi - - - - - re!

*ff*  
Glor - - - - - y!

*ff* *p*  
Gloi - - - - - re!

*ff* *p*  
Glor - - - - -

PRINZIVALLE *f*

Le cam - pa - ni - le brû - le comme u - ne  
See how the cam - pa - ni - le burns like a

*p* *cresc.*

P. *3*  
torche heu - ren - - - sel..  
torch of tri - - - umph!..

Toutes les tours res - plen -  
See how the towers shine re -

P. *- dis - sent et ré - pon - dent aux é -*  
*splend - ent and make an - swer to the*

VANNA

*Les rues forment des routes de lu -*  
*The streets form paths of light that*

*- toi - les.*  
*stars.*

P. *-*

V. *- miè - re dans le ciel.*  
*soar - high in the air.*

V. *Je re-con-nais leur tra - - - ce, je les*  
*There I can mark their out - - - line, in the*

*p* *cresc.*

V. *suis dans l'a - zur! \_\_\_\_\_*  
*blue of the sky! \_\_\_\_\_*

*PRINZIVALLE mf*

*Voi - -*  
*Be - -*

P. *- ci \_\_\_\_\_ la Pia - za et son dô-me de feu. \_\_\_\_\_*  
*- hold \_\_\_\_\_ the Pia - za and its tur-ret of fire. \_\_\_\_\_*

*p* *cresc.*

## VANNA

*mf*

Et le Cam-po San - to qui fait une î - le  
 There lies Cam-po San - to and forms an is - land of

*p*

V.

d'om - - - bre!..  
 shad - - - ow!

PRINZIVALLE

*mf*

On di - rait que la  
 One would say it is

*cresc.*

*pp*

P.

vi - e, qui se sen - tait per - du - e, re -  
 life, freed from the thought of death, re -

P. *cresc.*

-vient en tou-te hâ - te et nous rappelle aus-  
 - turned ea - ger and joy - - ous, call - ing us, too, once

*cresc.*

Sopr. *f* Gloire \_\_\_\_\_

Altos *f* Praise \_\_\_\_\_

Ténors *f* Gloire \_\_\_\_\_ à Van - na!

Basses *f* Praise \_\_\_\_\_ to Van - na!

P. *more.*

- si. \_\_\_\_\_

allarg.

à Van - na! Gloi - - - re!

to Van - na! Glor - - - y!

Gloire à Van - na! Gloi - - - re!

Praise to Van - na! Glor - - - y!

*allarg.*

*cresc.*

a Tempo

Gloi - - - re!

Glor - - - y!

Gloi - - - re!

Glor - - - y!

VANNA *f* Lis - - - ten!.. Do you not hear!..

*a Tempo* Ecou - - - tel!.. Ecou-te donc!..

Gloire

à

Van - na!

Praise

to

Van - na!

Gloire

à

Van - na!

Praise

to

Van - na!

N'entends-tu pas les cris  
Do you not hear the cries

Gloire

à

Van -

Praise

to

Van -

Gloire

à

Van -

Praise

to

Van -

et le dé - lire im - men - se qui  
and the migh - ty de - lir - ium a -

na! Gloi - - - re!

na! Glor - - - y!

na! Gloi - - - re!

na! Glor - - - y!

ascend - ing as if the sea had o'erflowed un - to  
mon - te comme si la mer a\_vait en - va - hi

Gloi - - - re! ff p

Glor - - - y! ff p

Glor - - - y! ff p

Gloi - - - re! ff p

Glor - - - y! ff p

Pi - sa!... Ah those bells that are sing - ing as they

Pi - se!... Et les clo - ches qui chan - tent comme au



*sang at my mar - riage! poco allarg.*

*jour de mes noc - ces. poco allarg.*

**Moderato** *assez largement et appassionato*

*Ah! je suis trop heu -*  
*Ah! the joy and the*

**Moderato** *et amplement*

*cresc.*

*- reu - se, et deux fois trop heu -*  
*glad - ness, sweet and rare and sur*

*en dehors*

*- reu - se de - vant ce bonheur que je*  
*pass - ing! This joy were too great, that I*

*dim.*

*aisé*

V. *dois à ce-lui qui m'a le mieux ai-mé - e!*  
*owe un-to one who best knew how to love me!*

*cresc.*

**Andantino***Come, my Gia - nel - lo, Come,*  
*f (sempre appassionato)*

V. *Viens, mon Gia - nel - lo, Viens,*

**Andantino**

*mf espressivo*

**Plus lent**

V. *rall. my Gia - nel - lo!..*  
*mon Gia - nel - lo!..*

*espressivo*  
*p 4*  
*Voi-ci le seul bai -*  
*To you I give this*

*rall.*

V. *rall.*  
*- ser que je puis - se te don - ner.*  
*kiss, for none o - ther is mine to give.*

*rall. mf très chanté*  
*p*

*Elle lui donne un baiser sur le front.*

## PRINZIVALLE. très tendrement et avec ravissement.

*P*

Oh! \_\_\_\_\_ ma Gio - van - na!.. Il pas-se les plus  
 Oh! \_\_\_\_\_ my Gio - van - na!.. This boon sur-pass-es

*p* *pp*

*Red.* *3*

*P.*

beaux \_\_\_\_\_ que l'a-mour es - pé -  
 all \_\_\_\_\_ that love dared to

*rit.* *molto espressivo*

*rit.* *p*

bien en dehors et expressif

*3*

**Moderato et sans lenteur**

*P.* *mp* *peu de voix*

-rait!... Mais qu'astu? Tu chancelles...  
 hope!... But you pale, and you fal-ter...

*3*

*Red.*

*P.* *p* *espressivo*

tes genoux fléchis - sent!... Viens, \_\_\_\_\_  
 You scarce can stand! Come, \_\_\_\_\_

*3*

*Red.*

P. *Ap-puie-toi sur moi: met ton bras sur mon cou...*  
*you shall lean on me: lay your arm up-on mine...*

*cresc.*

*Red.*

P. *Viens! Ah! Viens!*  
*Come! Ah! Come!*

*cresc.* *f* *p*

VANNA avec la plus grande émotion

*p* *C'en est rien... je te suis...* *C'est l'éblouissement...*  
*It is naught... I will come... I was dazzled...*

*rubato espressivo* *Red.* *cédez* *dolce* *Red.*

V. *J'ai va trop de mandé aux forces de la fem - - - me...*  
*I had overwrought the strength of a wo - - - man...*

*Tempo* *Tempo*

*rubato* *rit.* *p*

*poco animato*  
*mf*

*p* *cresc.*

V. Soutiens-moi,  
Lead me on, *mf* Porte-moi,  
bear me on, Soutiens-  
bear me

P. Viens!  
Come! *mf* Viens!  
Come!

*cresc.* *mf*

*And.*

*rall. molto*

V. moi, Porte-moi, pour que rien ne re-tar - de nos premiers pas heu-  
on, Lead me on, that our steps be not hin - dered in this first hour of

P. Ah! Viens! Et que rien ne re-tar - de nos premiers pas heu-  
Ah! Come! That our steps be not hin - dered in this first hour of

*f* *f*

## Moderato

V. - reux!  
*joy!* Ah!  
Ah!

P. reux!  
*joy!* Ah!  
Ah!

*Mod<sup>to</sup>*

*f*

v. *que la nuit — est bel — le dans l'au —*  
*then is night the fair — est when the*

v. *- ro - re qui — se lè —*  
*ear - ly day — is dawn —*

*allarg.* *Moderato*

*allarg.* *dim.* *mf*

Sopr. *f*  
 Altos *f* *Gloire à Van - na!*  
 Ténors *f* *Praise to Van - na!*  
 Basses *f* *Gloire à Van - na!*

*Praise to Van - na!* *mf*

v. *ve!* *Hâtons-nous, il est temps...*  
*ing!* *Haste a - way, it were time...*

*simil.*

Gloire à Van-na! Praise to Van-na!

Gloire à Van-na! Praise to Van-na!

v. Il nous faut ar-river a-vant que la joie soit é-teinte!..  
it were well to arrive be-fore the re-joicing be fa-ded!..

(1)  $\diamond$

Gloi - - - re, Gloire à Van-  
Glor - - - y, Praise to Van-  
Gloi - - - re, Gloire à Van-  
Glor - - - y, Praise to Van-

They go out together, the distant rejoicing continues. Ils sortent enlacés, tandis que les acclamations se poursuivent au loin, dans la rille en fête.

(1)  $\diamond$  The three bars from  $\diamond$  to  $\diamond$  may be cut, omitting the words in the succeeding bar.

*ff* *na!*

*ff* *na!*

*ff* *na!*

*ff* *na!*

**CURTAIN  
RIDEAU**

*mf*

*trem.*

**M.G.**

*f*

*cresc.*

*ff*

*ff*

**Fin du 2<sup>e</sup> Acte  
End of the 2nd Act.**



## Acte III

## PRÉLUDE

(L'angoisse de Guido)  
(Guido's Anguish)

Assez animé (♩ = 104)

PIANO

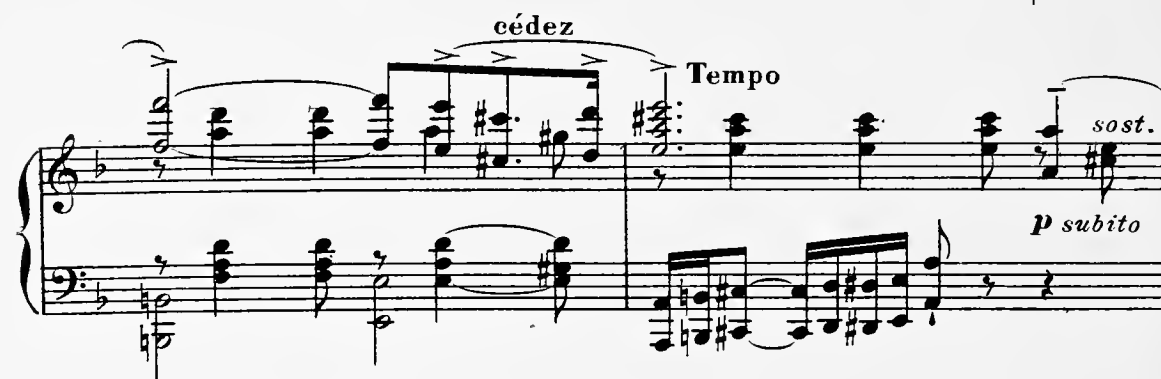
*f* *appassionato e risoluto*

Copyright by HEUGEL & C<sup>ie</sup> 1908

25,494. AU MÉNESTREL, 2<sup>bis</sup> rue Vivienne,

H. & C<sup>ie</sup> 24,200

HEUGEL & C<sup>ie</sup> Éditeurs, Paris.



First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with a slur over the first two measures. The tempo marking *cn dehors* is written below the bass staff. The first measure of the bass staff is marked *p*. The second measure of the bass staff is marked *cresc.*

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with a slur over the first two measures. The first measure of the bass staff is marked *p*. The second measure of the bass staff is marked *f*. The third measure of the bass staff is marked *3*.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with a slur over the first two measures. The first measure of the bass staff is marked *f*. The second measure of the bass staff is marked *3*. The tempo marking *Mod<sup>to</sup> e espressivo (♩. = 84)* is written below the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with a slur over the first two measures. The first measure of the bass staff is marked *retenez*. The second measure of the bass staff is marked *rall.*. The third measure of the bass staff is marked *dim.*. The fourth measure of the bass staff is marked *rit.*. The fifth measure of the bass staff is marked *p*. The tempo marking *Mod<sup>to</sup> e espressivo (♩. = 84)* is written below the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with a slur over the first two measures. The first measure of the bass staff is marked *f*. The tempo marking *Animato appassionato* is written above the treble staff.

**Tempo**  
*très expressif*

*dim.*  
*p*

**Animato appassionato**

*f*

*cédez*

**Tempo 1<sup>o</sup>** (♩. = 84)

*dim.*  
*p*

*p*

*p*  
*cresc.*

*poco allarg.*

**Tempo**  
*bien soutenu et expressif*

*sp*

*très en dehors*

*Ped.*

*p*

*p sost.*

*p sost.*

*cresc. e accel.*

**Tempo**

*p subito*

*Ped.*

*p sost.* *cresc.* *en dehors*

Un peu plus large

*f* *très en dehors* *aisé* *en dehors*

*rubato* *allargando* (1) *poco più animato* *fp*

(1) Au théâtre on passe du signe  $\Phi$  au signe  $\Phi$  page 226

(1) In performance a cut is made from  $\Phi$  to  $\Phi$  on page 226

animato poco a poco

First system of musical notation. The piano part (left) features a *cresc.* marking. The violin part (right) also features a *cresc.* marking. The key signature is two sharps (F# and C#).

allarg.

Plus largement

Second system of musical notation. The piano part (left) features a *ff* marking and triplet markings. The violin part (right) also features a *ff* marking and triplet markings. The key signature is two sharps (F# and C#).

Third system of musical notation. The piano part (left) features a *ff* marking and triplet markings. The violin part (right) also features a *ff* marking and triplet markings. The key signature is two sharps (F# and C#).

Fourth system of musical notation. The piano part (left) features a *dim. poco a poco* marking. The violin part (right) features a *rubato* marking. The key signature is two sharps (F# and C#).

toujours expressif mais en revenant au calme peu à peu. rall. molto

Fifth system of musical notation. The piano part (left) features a *dim.* marking. The violin part (right) also features a *dim.* marking. The key signature is two sharps (F# and C#).

## Andantino espressivo

First system of musical notation. The key signature is two sharps (F# and C#). The time signature is 12/8. The music is marked *p* (piano). The system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. There are various ornaments and slurs throughout the system.

Second system of musical notation. The key signature remains two sharps. The music is marked *dim.* (diminuendo). The system continues the melody and accompaniment from the first system, with various slurs and ornaments.

Third system of musical notation. The key signature changes to one sharp (F#). The tempo marking is *rall.* (rallentando) followed by a double bar line and a circle with a cross symbol. The tempo is then marked *Tempo 1<sup>o</sup> (♩ = 108)*. The music is marked *pp* (pianissimo). The system includes a double bar line and a change in the time signature to common time (C).

Fourth system of musical notation. The key signature is one sharp. The music is marked *cresc. poco a poco* (crescendo poco a poco). The system continues the melody and accompaniment, with various slurs and ornaments.

Fifth system of musical notation. The key signature is one sharp. The system continues the melody and accompaniment, with various slurs and ornaments.



First system of musical notation. The right hand (treble clef) begins with a key signature change to one sharp (F#) and a time signature change to 3/4, indicated by a colon and the new symbols. It features a melodic line with a trill marked '3'. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the start of the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a trill marked '3'. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the start of the second measure.

Third system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a trill marked '3'. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the start of the second measure. The word *agitato* is written above the right hand in the second measure.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a trill marked '3'. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the start of the second measure.

Fifth system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a trill marked '3'. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the start of the second measure. The phrase *crese. poco a poco* is written above the right hand in the second measure.

First system of musical notation. The treble staff contains a complex melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The bass staff contains a more rhythmic accompaniment. A marking "M.G." is written above the bass staff. A large brace spans the bottom of both staves.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff has a few notes and rests. A dynamic marking *f* (forte) is placed above the bass staff.

Third system of musical notation. The treble staff has a series of chords. The bass staff is mostly empty. A marking *cresc.* (crescendo) is written below the treble staff, and *stringendo* is written below the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a series of chords. The bass staff has a series of chords. A marking *ff* (fortissimo) is written below the treble staff. A marking *Tempo* is written above the treble staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a series of chords. The bass staff has a series of chords. A marking *allarg.* (allargando) is written above the treble staff. The system ends with a double bar line and a common time signature *C*.

**Largement  
a Tempo**

The musical score consists of five systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The key signature has two flats (B-flat major). The time signature is common time (C). The first system starts with a forte (*ff*) dynamic. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and fingerings. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system features a sixteenth-note run in the right hand, marked with a '6' for fingering. The fourth system includes a forte (*ff*) dynamic marking. The fifth system concludes the page with sustained chords and melodic fragments.



First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The music is in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line. The tempo is marked *large* at the end of the system.



Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line. The tempo is marked *large* at the end of the system.



Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The music is in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line. The tempo is marked *en animant peu à peu* at the beginning of the system. The dynamics are marked *p subito*, *cresc.*, *poco*, and *a poco*.



Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The music is in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line. The tempo is marked *Tempo agitato* at the beginning of the system.



Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The music is in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line. The tempo is marked *Tempo agitato* at the beginning of the system. The dynamics are marked *f* and *3* (triplets).

allarg. (1)  $\Phi$

a Tempo (un peu retenu)

rit. Tempo

dim. espressivo

*p* *f violent*

8<sup>a</sup> bassa

*p* *f* *ff très accentué et violent*

animez Tempo long

*ff* *p*

(1) Au théâtre on passe du signe  $\Phi$   
 5.494. au signe  $\Phi$  page 253

(1) In performance a cut is made from  $\Phi$   
 to  $\Phi$  on page 233

## Andantino

*p espressivo molto*

*pp*

*Lento* *très en dehors et expressif*

*cédez* *p* *mf*

*animando poco*

*p* *cresc.*

*a poco* *Tempo* *Large*

*cédez* *ff* *trem.* *8a bassa* *ff sec*

Une salle d'apparat dans le palais de Guido Colonna. Hautes fenêtres, colonnes de marbre, portiques, tentures, etc... A gauche, au second plan, une vaste terrasse dont les balustrades portent de grands vases fleuris et à laquelle donne accès un double escalier extérieur. Au centre de la salle, entre les colonnes, de larges degrés de marbre conduisant à cette même terrasse, d'où l'on découvre une partie de la ville.

SCÈNE I. Entrent GUIDO, MARCO, BORSO et TORELLO.

♩ Assez animé (♩ = 104) RIDEAU

PIANO

GUIDO

J'ai fait ce que vous a -  
I have done e - ven as

G.

- vez voulu, ce qu'elle a voulu, ce que tous ont voulu.  
you desired, as she de-sired, and as all did de-sire.

G.

Je me suis tu, Je me suis caché,  
I have been mute, and have kept me hid,

pp

*cresc.*

G. *j'ai re - te - nu mon souf - fle, comme fe -*  
*and I have held my breath, like a*

*cresc. poco a poco*

G. *- rait le lâ - che pen - dant que les voleurs sac -*  
*cow - ard skulk - ing when rogues are a - broad and*

G. *- ca - gents a mai - son... Et j'ai é - té hon -*  
*thieves plunder his house... And I have paid in*

*f*

G. *- nê - te dans mon a - vi - lis - se -*  
*hon - our full - est for - feit of my*



G. *ment. shame.* Vous a - vez fait de  
A huck - ster am l'

G. *moi* *now,* *un mar - chand* *scrupuleux...*  
*and ex - act* *in my deal - ings...*

G.

Tenez, voi-ci l'au-ro-re... Je n'ai  
 Be-hold, the day is break-ing... I have

G. 

G. *f*

- sé et com- pté l'in - fa - mie!..  
count ed and weighed my dis - grace!..

G.

Il fallait faire honneur au mar- ché et pay-  
It be- hored us to hon-our the pledge and to

G.

- er tous vos vi - vres...  
pay for all your food...

G.

Maintenant j'ai pay - é...  
Now in truth I have paid...

G. et vous a - vez man - gé...  
you have en - joyed your fill...

G. Maintenant je suis li - bre, je re - de - viens le  
Now a - gain. am I free, — I am once more the

G. mai - - - tre et je sors de ma  
mas - - - ter and come forth from my

G. hon - - - te...  
sham - - - ing...

*p cresc.* *f*

MARCO

*très expressif.*

*p*

rall. - - - Mon *My*

*dim.*

*Lent*

*Lent* ( $\text{♩} = 66$ )

*p*

fils, — je ne sais pas ce que vous comptez fai — re, et  
 son, *I may not know the pur. pose of your mind, and*

*rall.*

nul ne peut soula - ger u - ne dou - leur com. me la vô -  
 none has power to as - suage so great a pain as you do suf -

*rall.*

*Andante*

*Andante* ( $\text{♩} = 46$ )

*p sost.* *mf*

*très en dehors et expressif.*

*pp*

*pp*

*Red.*

tre. — fer. — Maintenant — que la  
 But now — though the

*avec une grande tristesse.*

M. ville est sauvé - e, nous regrettons presque ce salut qui vous cou-  
town be deliv - ered, we are fain to de - plore this reprieve for which you

*pp*

M. - ta s'icher; et malgré nous, pour ainsi di - re, nous bais-  
paid so dear; spite of our - selves, be well assured, we do

*pp*

M. - sons la tête devant ce - lui qui porte seul injustement toute la  
bow our heads shamed by the man who unjust - ly and alone bore all the

*rall.*

M. pei - ne... Je ne sais que vous di - re...  
bur - den... What to say - I know not...

*rall.* *Tempo* *p* *mf*

M. *cresc.*

Mais si ma voix, que vous a - vez 'ai - mé - - e, peut vous con -  
 But if my voice, which you did love of old, can but per -

*cresc.*

M. *p*

\_ vaincre en co - - - re, Je vous en prie, mon  
 \_ suade you still, I do be - seech you, my

*dim.* *p*

M.

fils, ne sui - vez pas a - veu - glé - ment les con -  
 son, take you good heed, fol - low not blind ly the

M.

- seils de la co - lère et du mal - heur. Van -  
 coun - sel of an - - ger and grief. Van -

## Animato poco (♩ = 66)

M. *na va revenir... désespé - ré - e... heu - reu -*  
*- na will re - turn... de - spair - ing but hap -*

*p*

## Tempo (sans lenteur)

*mp espressivo*

M. *- se... Ne la jugez pas aujour-d'hui,*  
*- se... Pause a while nor judge her to day,*

*Cédez.*

Tempo (sans lenteur)

*p subito*

*espr.*

## poco rit.

M. *ne re-poussez per-son - ne.*  
*but with-hold your re - proach - es.*

poco rit.

*p*

GUIDO

## Assez animé (♩ = 102)

*mf*

*Est-ce tout?.. En-*  
*Have you done?.. The*

Assez animé

*sfp*

G. *- fin, ee n'est plus l'heu - re des pa - ro - les miel -*  
*hour, is o - ver - past for these hon - ey - tongued*

*sf*

G. *- leu - ses, et il n'est plus per -*  
*phras - es, there lives no more the -*

*cresc.* *sf*

G. *- son - ne qu'elles puis.sent trom-per!..*  
*man whom such words can de - ceive!..*

*sf*

Meno mosso *p*

G. *Ce que je vais faire est bien sim - ple...*  
*That which I shall do is no rid - dle...*

Meno mosso

*fp* *tremolo*



*très déclamé.* *aisé*

G. *f* *3*

Un homme à pris Van - na! Vanna n'est plus à  
*A man did take Van - na! Van-na is mine*

Moderato Animato Tempo

*f* *p* *sf*

*Più lento*

G. *f* *3*

moi tant que cet homme ex - is - - te.  
*more while this man is liv - - ing.*

*f* *pp sombre*

*pp*

G. *3* *3*

Pour el - le... je lui par-don-ne-rai...  
*As for her... I will par - don her...*

*sombre.* *rall.*

G. *rall.* *Tempo* *court.*

quand il ne se-ra plus.  
*when he is no more.*

*f marcato* *f* *pp*

8<sup>a</sup> Bassa

*désignant son père.**mp*

G. *Andante dramático*

Mais il y a quel-qu'un que je ne ver-rai  
But there yet is one I shall ne-ver see

G. plus sans hon-te et sans hor-reur...  
more with-out loath-ing or un-a-shamed...

There is here, with us, a man, one who should be as the  
Il y a i-ci un hom-me qui de-vait être le

G. guide et le soutien d'un noble et grand bonheur...  
guide, coun-sel and stay of hap-pi-ness and good...

*dim.*

*cresc.*

G. *Il en est de-ve-nu l'en-ne-mi et la rui-ne.*  
*but of late is be-come their foe and their ru-in.*

*mp sf! cresc. sf!*

*f*

G. *Cet hom-me, je le maudis, le re-ni-e, le chasse et le*  
*On him, I lay my curse, I dis-own him, in scorn and in*

*f sf! sf! sf! sf! sf!*

*Lento* (♩ = 66)

G. *hais.*  
*hate.*

MARCO *p espressivo*

Mon *Lento* *fils, maudis-sez-*  
*Let fall your curse on*

*sf! sf! dim. p*

poco rall.

(1)  $\Phi$ 

M. *moi — pour — vu — que vous lui pardon — niez!*  
*me, — if — on — ly you will par — don — her!*

**Andante** *résigné (avec peu de roir) p*

M. *Je m'en vais,*  
*I will go,*

**Andante** ( $\bullet = 46$ ) *très expressif.*

*p* *pp*

M. *mon enfant,*  
*my child,*

*vous ne me verrez plus...*  
*you shall see me no more...*

*pp*

M. *Je m'en vais...*  
*I will go...*

*Mais puisque je pars ainsi*  
*But since I go from you thus,*

*sans que*  
*and*

*pp*

(1) Au théâtre on peut passer  
 le signe  $\Phi$  au signe  $\Phi$  p. 248.

M. *aisé*

rien me de meure qu'on me puisse envi-er, je ne vous fe-rai plus  
 all that men could en-vy me is gone, I crave this a-lone

*suivez*

*p*

M. *poco rit.* *Lent* *très expressif et ému.*

qu'une seule pri-è-re... Qu'il mesoit per-  
 to make this one en-treat-y... That you give me

*Lent*

*pp*

M. *poco animato*

- mis de la voir une dernière fois se je - ter dans vos bras.  
 leave for the last time to look on her face when she leaps to your arms.

*pp* *p* *rall.*

*Tempo poco più lento*

M. *pp*

En sui - te, je partirai sans me  
 And straight - way, will I de-part un-com-

*pp sost.*

*très triste et expressif*

rall. *aisé* **Lento**  $p_3$

M. plain - dre et sans vous croire in - jus - te... **Lento** Il est bon que  
 - plain - ing, nor will I deem you wrong me... It is meet, when

*pp* *pp bien soutenu*

M. dans les mi - sè - res hu - mai - nes le plus vieux pren ne sur ses é -  
 man's pain and sor - row are hear - y, that the old - est take up on his

M. - pau - les tout ce qu'il peut por - ter ——— puisqu'il n'a plus que quelques pas à  
 shoul - ders all he has strength to bear ——— for he has now but few more steps to

rall. **Tempo**

M. fai - re pour qu'on le sou - la - ge du far - deau.  
 go ——— and he shall be eased of all the load.

*pp* **Tempo** *très expressif*

*cresc.* *f dim.* M.D.

**Allegro mod<sup>to</sup>**

Sopr. et Altos

*On entend au loin les acclamations de la foule,  
qui se rapprochent de plus en plus.*

Monna Vanna! \_\_\_\_\_

Ténors

Monna Vanna! \_\_\_\_\_

Basses

Gloire à Van.  
Praise to Van.

Sopr. et Altos

Gloire

à Van-na! \_\_\_\_\_

Ténors

Praise

to Van-na! \_\_\_\_\_

Basses

Gloire

à Van-na! \_\_\_\_\_

**Allegro mod<sup>to</sup>** (♩ = 100)*pp*

*pp* *f*

1<sup>er</sup> CHŒUR (au loin)2<sup>e</sup> CHŒUR (au loin) (in the distance)

No\_tre Monna Vanna! \_\_\_\_\_  
 Praise to Monna Vanna! \_\_\_\_\_  
 \_na! \_\_\_\_\_  
 \_na! \_\_\_\_\_  
 Gloire à Van.  
 Praise to Van.

Gloire à Van\_na! \_\_\_\_\_  
 Praise to Van\_na! \_\_\_\_\_  
 Gloire à Van\_na! \_\_\_\_\_

MARCO

C'est Vanna! C'est el - le!..  
 'Tis Van na! 'This she!.. \_\_\_\_\_

p



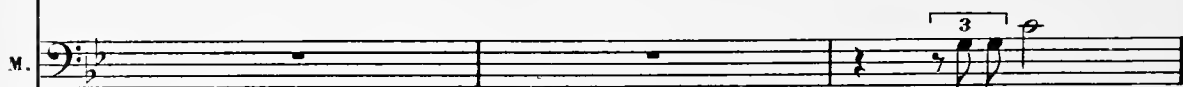
\_na!  
 \_na!

Gloi - - re!  
 Gloi - - re!  
 Gloi - - re!  
 Gloi - - re!

Gloire à Van-na!  
 Praise to Van-na!  
 Gloire à Van-na!

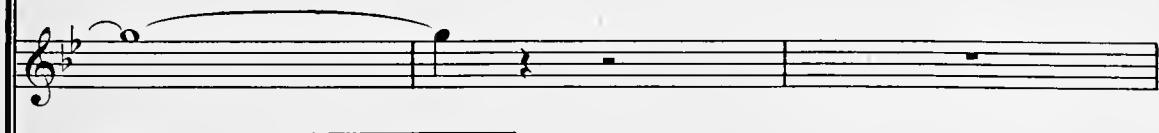
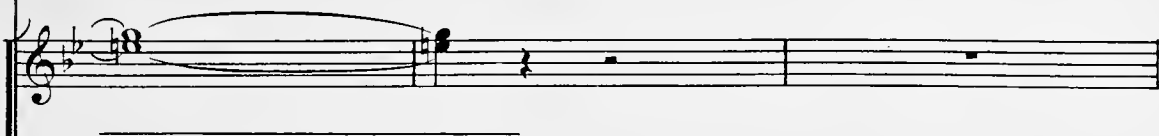
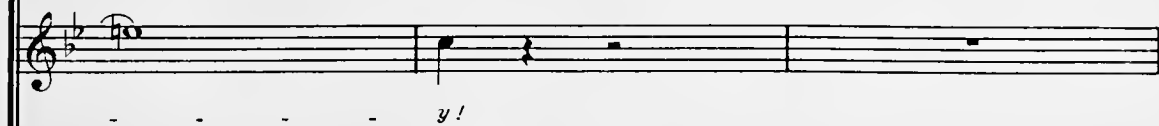
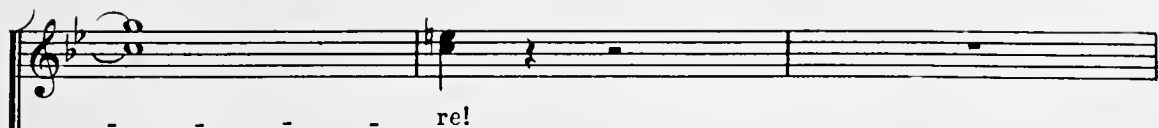
M. Elle revient! Elle est là!  
 She is returned! She is there!

cresc.



Elle est là!  
She is there!

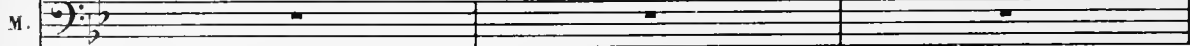
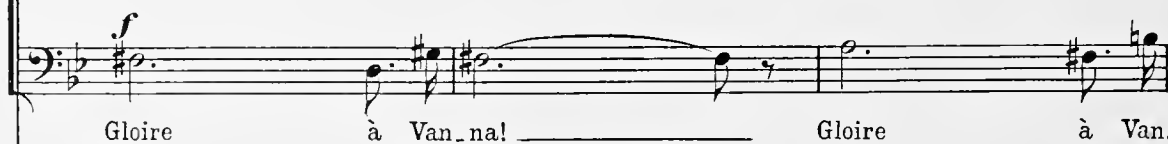
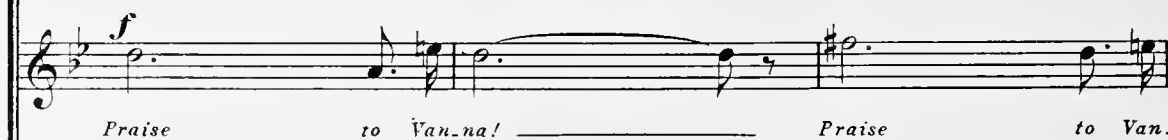
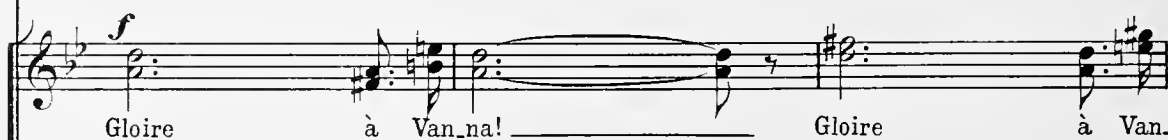
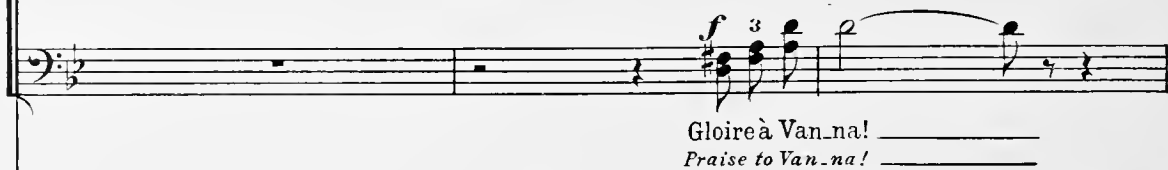




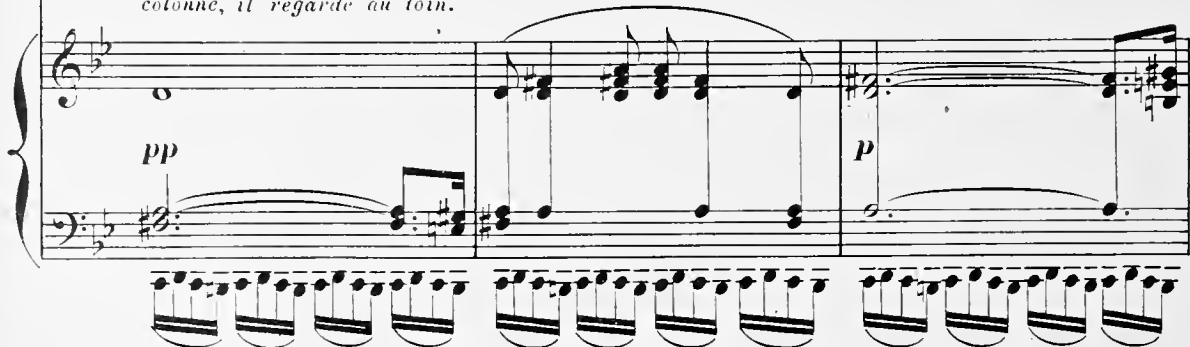
Il s'accla - ment, écou - tez!..  
They acclaim her, Do you hear!..

Écou - tez!..  
Do you hear!..





*Borso et Torello le suivent sur la terrasse, tandis que Guido reste seul; appuyé contre une colonne, il regarde au loin.*



Notre Monna Vanna! \_\_\_\_\_ Gloire à Van\_

Praise to Monna Vanna! \_\_\_\_\_ Praise to Van\_

Gloire à Van\_ na! \_\_\_\_\_ Gloire à Van\_ na!

Praise to Van\_ na! \_\_\_\_\_ Praise to Van\_ na!

na! \_\_\_\_\_ Gloire à Van\_ na!

na! \_\_\_\_\_ Praise to Van\_ na!

na! \_\_\_\_\_ Gloire à Van\_ na!

*Les clameurs se rapprochent rapidement.*

M.

*cresc.* *mf* *cresc.*

*ff* *na!*

*ff* *na!*

*ff* *na!*

*ff* *Gloi - - - - - re!*

*ff* *Glor - - - - - y!*

*ff* *Gloi - - - - - re!*

*f* *Oh! la pla - ce, les rues, - les*  
*Oh! the square and the streets, - the*

*f* *bran - ches, les fe - nè - tressont cou - ver - tes de tê - tes et de*  
*branch - es, the win - dows are all cov - ered with heads and with*

*sf* *5*

*f* *ff*  
 Gloi - re! Gloi - - - re!  
*f* *ff*  
 Glor - y! Glor - - - y!  
*f* *ff*  
 Gloi - re! Gloi - - - re!

*f* *ff*  
 Gloi - re! Gloi - - - re!  
*f* *ff*  
 Glor - y! Glor - - - y!  
*f* *ff*  
 Gloi - re! Gloi - - - re!

M. bras qui s'a - gi - tent.  
 arms that are sway - ing!

*cresc.*

sur la terrasse

M. *mf*

Mais où donc est Van - na?..  
 But where is Van - na?..

*sf p*

M.  *fp*

Je ne vois qu'un nu - a - - ge qui  
I see naught save a cloud that

M.  *f*

s'ou - - vreet se re - fer - me. Bor -  
o - - pens and then clos - es. Bor -

M.  *mf*

- so ! mes pau\_vres yeux trahis - sent mon a -  
so ! my sight - less eyes be - tray my great



Gloi - - - re!  
 Gloi - - - y!  
 Gloi - - - re!  
 Gloire à Van-na!  
 Praise to Van-na!  
 Gloi - - - re!  
 Glor - - - y!  
 M. - mour!  
 love!  
 Où est - el - - - le?..  
 Where is she?  
 La vois -  
 Can you

Gloire à Van-na!  
 Praise to Van-na!  
 Gloi - - - re!  
 Glor - - - y!  
 M. - tu?..  
 see her?..  
 Je veux al - ler  
 I would go forth,  
 à sa rencon - tre. Où est -  
 I would re-ceive her. Where is

*f* Gloi - - re! *ff* Gloire à Van-na!

*f* Glor - - y! *ff* Praise to Van-na!

*f* Gloi - - re! *ff* Gloire à Van-na!

*f* Gloi - - re! *ff* Gloire à Van-na!

*f* Glor - - y! *ff* Praise to Van-na!

*f* Gloi - - re! *ff* Gloire à Van-na!

*f* BORSO le retenant. *f* Ne descendez pas!... La  
Nay, go you not down!... The

*f* - el - - - le?..  
she? \_\_\_\_\_

Gloire à Van-na! Gloi-re!

Praise to Van-na! Glor-y!

Gloire à Van-na! Gloi-re!

Gloire à Van-na! Gloi-re!

Praise to Van-na! Glor-y!

Gloire à Van-na! Gloi-re!

B. *foule est trop é-pais-se et ne se contient plus... ———*  
*throng surges and press-es, now no more in con-trol... ———*

Gloi - - - - - re!

Glor - - - - - y!

Gloi - - - - - re!

Gloi - - - - - re! *ff* 3 *Gloire à Van-*

Glor - - - - - y! *ff* 3 *Praise to Van-*

Gloi - - - - - re! *ff* 3 *Gloire à Van-*

B. Van-na appro - - che, elle est là, — nous regarde et sou-  
 Van-na comes near - - er, she is there, — now she sees us and

7 3 3 3

*ff* 3  
Gloire à Van-na! \_\_\_\_\_

*ff* 2  
Praise to Van-na! \_\_\_\_\_

*ff* 3  
Gloire à Van-na! \_\_\_\_\_

- na!      Gloi - - - - -

- na!      Glor - - - - -

- na!      Gloi - - - - -

B. - rit!  
smiles! \_\_\_\_\_

*dim.*

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It consists of three staves. The top staff is for the vocal melody, the middle staff is for the piano accompaniment, and the bottom staff is for the bass line. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is simple and catchy, with a repeat sign at the end. The piano accompaniment provides a steady rhythm with chords. The bass line is a simple single-note accompaniment.

- re!  
 - y!  
 - re!

MARCO *mf*

Mais \_\_\_\_\_ vous la voyez donc quand je ne la vois  
But \_\_\_\_\_ you see her smile, e'en though I see it

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano and voice. The piano part is in the lower register, featuring a continuous eighth-note accompaniment in the left hand and a melody in the right hand. The melody consists of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The piano part is marked with a 'p' (piano) dynamic. The voice part is in the upper register, featuring a melody of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The voice part is marked with a 'p' (piano) dynamic. The score is divided into two systems, each with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The first system contains the first two lines of the melody, and the second system contains the next two lines. The melody is written in a treble clef, and the piano part is written in a bass clef. The piano part is marked with a 'p' (piano) dynamic. The voice part is marked with a 'p' (piano) dynamic. The score is divided into two systems, each with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The first system contains the first two lines of the melody, and the second system contains the next two lines. The melody is written in a treble clef, and the piano part is written in a bass clef. The piano part is marked with a 'p' (piano) dynamic. The voice part is marked with a 'p' (piano) dynamic.

M.

pas!.. not!.. Ah! mes yeux pres-que my eyes are near

M. *morts... qui ne dis-tignent rien!*  
*death, now so fee-ble and dim!*

*cresc.*

M. *Pour la pre-mière fois, Je maudis la vieil-*  
*The hour is come at last when I rail on the*

M. *- les - - se qui m'ap - prit tant de cho - ses*  
*dot - - - age that has taught me so much, -*

M. *pour me ca-cher cel-le-ci!*  
*on-ly to cheat me of this!*

*f*

Gloire à Van - na!      Gloi - re!      Gloi - - - re!

*f*

Praise to Van - na!      Glor - y!      Glor - - - y!

*f*

Gloire à Van - na!      Gloi - re!      Gloi - - - re!

*f*

Gloire à Van - na!      Gloi - re! Gloi - - - re!

*f*

Praise to Van - na!      Glor - y! Glor - - - y!

*f*

Gloire à Van - na!      Gloi - re! Gloi - - - re!

**BORSO**

*f*

On la porte en triom - phe!      Ondirait qu'elle éclai - re la

*f*

They do bear her in tri - umph!      One would say she illumines the

*f*



B.

fou - le qui l'ac - cla - me!  
throng do - ing her hom - age! TORELLO *mf*

Mais  
But que le est donc cet  
who is yon - der

*sf*

T.

hom - me qui marche à cô - té d'el - le?..  
man I see walk - ing be - side her?..  
*cresc.*

## BORSO

*mf*

Je ne sais...  
I know not...

Je ne le connais pas...  
Nor can tell who he be...

B.

Son vi - sage est ca - ché...  
For his face is con - cealed...

*ff*

Gloire à Van-na! — Gloi - re!

Praise to Van-na! Glor - y!

Gloire à Van-na! Gloi - re!

Gloire à Van-na! Gloi - re!

Praise to Van-na! Glor - y!

Gloire à Van-na! Gloi - re!

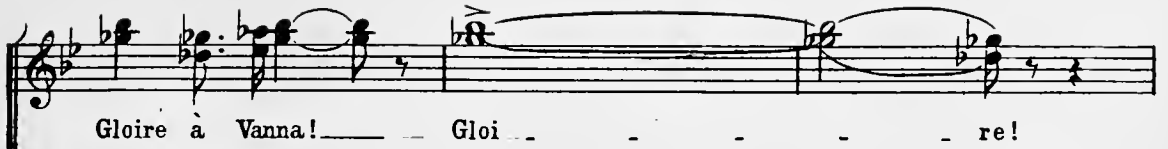
MARCO

*ff* 3 3

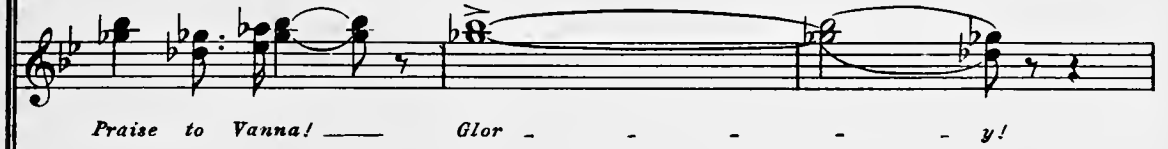
Écoutezle déli - re.  
Do you hear the delir - ium?..

*ff*

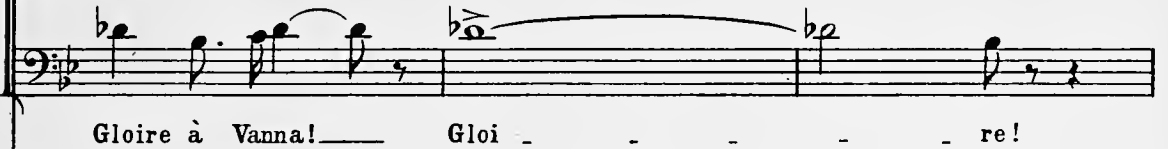
8



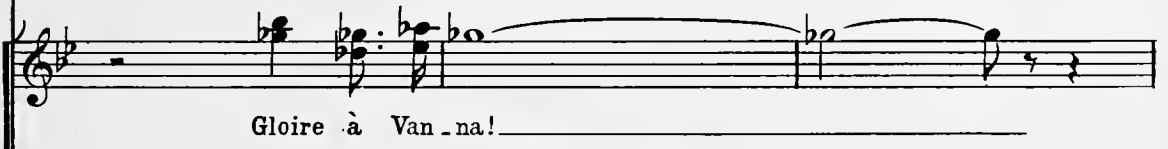
Gloire à Vanna! — — — — — Gloi — — — — — re!



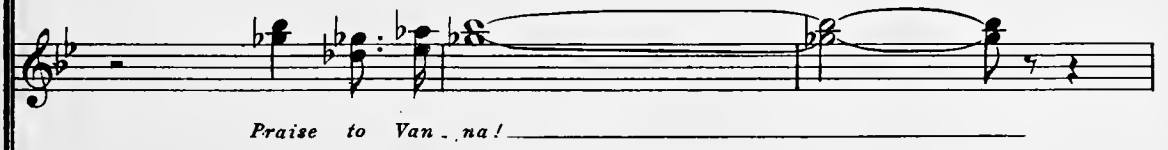
Praise to Vanna! — — — — — Glor — — — — — y!



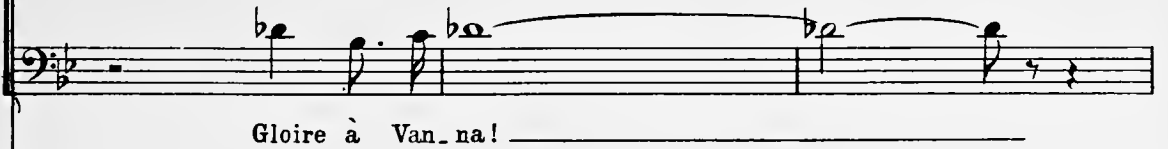
Gloire à Vanna! — — — — — Gloi — — — — — re!



Gloire à Van\_na! — — — — —



Praise to Van\_na! — — — — —



Gloire à Van\_na! — — — — —



*ff* 3

Tout le palais tres-sail — — — le et les  
Even the walls are trem — — — bling and the



8 3 3 3 3

*ff* *Gloire à Van - na!*

*ff* *Praise to Van - na!*

*ff* *Gloire à Van - na!*

*ff* *Praise to Van - na!*

*ff* *Gloire à Van - na!*

*ff* *Praise to Van - na!*

*M.*

fleurs des grands va - ses tombent sur les balus - tres...  
*flow'rs in the ves - sels break and fall on the stair - way...*

*ff*

M.

O Vanna, ma Van-na! est-ce toi que je  
 Oh, Van-na, my Van-na! is it you that I

vois sur la première mar - - - che? mon - - - te, Van-  
 see there at the foot of the ter - - - race? On - - - ward, Van-

Fin.

M. *- na! - na!* *mon - - - - te, Van -*  
*- na!* *On - - - - ward, a -*

*cresc.*

*Red.*

M. *- na! - scend!* *mon - - - - tè!*  
*- scend!* *On - - - - ward!*

*mf*

*Red.*

M. *cresc.* *rit.* *allarg.*

*mon - - - te! mon - - - te parmes fleurs!*  
*on - - - ward! on - - - ward, treading the flowers!*

*f*

*Red.*

**Tempo** *f* *très en dehors et expressif*

M. *Mon - - - - te, Van-na!* *plus*  
*On - - - - ward, Van-na!* *more*

**Tempo**

*f*

*Red.*

M. *bel - - - le que Ju-dith; et plus*  
*come - - - by than Ju-dith; and more*

*Red.*

M. *pu - re que Lu - crè - - ce.*  
*pure than chaste Lu - cre - - tia.*

*mf* M. *Mon - - - te par - mi les fleurs!*  
*On - - - ward, hi - ther a scend!*

*mf*

M. *Mon - - - te! Mon - - te, Vanna!*  
*On - - - ward, Vanna!*

*cresc.*

M. *mon - te par - mi les*  
*and climb your path of*

*cresc.* 10 10 10 10

*ff* Gloi - re! Gloi - - - re!

*ff* Glor - y! Glor - - - y!

*ff* Gloi - re! Gloi - - - re!

*ff* Gloi - - re! *ff* Gloi - - - re!

*ff* Glor - - y! *ff* Glor - - - y!

*ff* Gloi - - re! *ff* Gloi - - - re!

*f* Il court aux vases de marbre dont il arrache à pleines  
*mf* mains les fleurs qu'il jette au pied de l'escalier.

M. fleurs! flow'rs! Moi aus - si  
 I, no less,

*ff* *p* 5 5



M. *p*

j'ai des fleurs pour sa lu -  
I have flow'rs, here give I -

M. *p*

- er la vi e!... moi aus - si  
life my greet - ing!.. I, no less,

M. *p*

j'ai des lys, des lau - riers  
I have flow'rs, laur - el and

M. *f* *p*

et des ro li - ses pour cou - ron -  
rose and ly; here do I -

M. *- ner la gloi - re, Pour sa - lu - er la*  
*crown your glor - y, Here give I - life my*

*Gloi - re! Gloi - re!*  
*Glor - y! Glor - y!*  
*Gloi - re! Gloi - re!*

*Gloi - re! Gloi - re!*  
*Glor - y! Glor - y!*  
*Gloi - re! Gloi - re!*

M. *vi - e! Mon - te, Van -*  
*greet - ing! On - ward, Van -*

M. *- na! na!* *plus more* *bel come* *- - - -* *le que Ju-*  
*ly than*

Red. \*

M. *- dith Ju - dith,* *et and* *plus more* *pu - re than* *que chaste* *Lu ! Lu -*

Red.

M. *- crè - - - ce!* *Mon - - - te,*  
*- cre - - - tia!* *On - - - ward,*

mf

M. *par - mi les fleurs!* *Mon - - -*  
*hi - ther a - scend!* *On - - -*

f cresc.

cresc.

M. *te! ward! Monte par-mi and climb you path les of*

*Les acclamations deviennent plus délirantes.  
Les cloches sonnent à toutes volées.*

*Gloi - - - re! Gloi - - - re! Gloire à Van -*  
*Glor - - - y! Glor - - - y! Praise to Van -*  
*Gloi - - - re! Gloi - - - re! Gloire à Van -*  
*Gloi - re! Gloire à Van - na! Gloi - - - re!*  
*Glor - y! Praise to Van - na! Glor - - - y!*  
*Gloi - re! Gloire à Van - na! Gloi - - - re!*

M. *fleurs! flow'rs!*

na! Gloi - re! Gloi -

na! Glor. - y! Glor -

na! Gloi - re! Gloi -

Gloire à Van - na! Gloi -

Praise to Van - na! Glor -

Gloire à Van - na! Gloi -

re! Gloi - re!

y! Glor - y!

re! Gloi - re!

re! Glor - y!

re! Gloi - re!

re! Glor - y!

re! Gloi - re!

280

musical score for SATB voices and piano. The score is for Franz Schubert's "Gloria" (Op. 107, No. 1). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is common time (C). The lyrics are "Gloria - re!" and "Glor - y!". The score includes vocal staves for Soprano, Alto, Tenor, and Bass, and a piano accompaniment. The tempo is marked "Allegretto" and the dynamics include "ff" (fortissimo).

The image shows a musical score for the song "The Rose Tree". It is written for a four-part vocal ensemble (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system contains the vocal parts and the piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: "re!" and "y!". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the vocal parts and the piano accompaniment. The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The score is written in a standard musical notation style with a treble and bass clef for the vocal parts and a grand staff for the piano accompaniment.

## SCÈNE II — Les mêmes, Prinzivalle, Vanna.

Vanna, accompagnée de Prinzivalle, paraît au haut de l'escalier et se jette dans les bras que lui tend Marco sur la dernière marche. La foule envahit l'escalier, la terrasse, les portiques, mais se tient cependant à une certaine distance du groupe formé par Vanna, Prinzivalle, Marco, Borso et Torello.



**Poco allarg.** *ff*

Gloire à ——— Van.

*ff*

Praise, praise ——— to Van.

*ff*

Gloire à ——— Van.

*ff*

Praise, praise ——— to Van.

*ff*

Gloire à ——— Van.

*ff*

Praise, praise ——— to Van.

**Poco allarg.**

## Tempo

- na!  
 - na!  
 - na!  
 - na!  
 - na!  
 - na!

## Tempo

*ff*

VANNA dans les bras de Marco.

*mp*

8-7  
*ff*  
 long  
*p*  
 8-7

Mon  
My



**Moderato**  
*espr.* *mp*

V. *pè - re je suis heu - reu - se!*  
*fa - ther, I am so hap - py!*

MARCO *l'embrassant étroitement.*  
*mp*

**Moderato** (♩ = 88)

*p* *espress.* M.D.

Et moi aussi, ma fil - le,  
And I too, my daugh - ter,

M. *(1) ⊕*

*puis - que je te re - vois!...*  
*see - ing you once more!...*

*Laisse -*  
*Let me*

*mp* *p*

M. *espr.*

*moi te regar - der à tra - vers nos baisers.*  
*look on your face through our kiss - es and tears.*

*Je te*  
*You*

*p* *p dolce*

*en dehors*

M. *vois plus ra-di-en - se* *Que si tu re-venais des sources de ce*  
*shine e - ven more rad - - iant* *Than if you had come from the depths of the*

*M.D.*

M. *ciel qui chan - te ton re - tour* *Et l'hor.*  
*sky that sings your re - turn...* *And though*

*cresc.*

M. *- ri - ble en ne-mi - n'a pas pu - te ra-vir un ray-*  
*vile was your foe, he could rob you of naught, nor one*

*p espressivo*

M. *- on de tes yeux, un sou - ri - re de tes lè -*  
*ray of your eyes, nor one smile of your lips so gen -*  
*rall. rit. - rit. -*

*p* *espress.*

**VANNA** *mf* **Tempo mod<sup>to</sup>**

*more!..*  
- - vois!..

Mon Pè - re, je vous di - rai... Mais où donc est Guido?..  
*My fa - ther, you shall know all... But where is Gui.do?..*

*p* *mp*

**Tempo mod<sup>to</sup>**

V. *Il ne sait pas en-co - re...*  
*For as yet he knows no - thing...* *f*

M. *Viens, Van-na, il est*  
*Come, Van-na, he is*

*mf*

M. *espress. allarg.*

là... et je veux te je\_ter dans ses bras!..  
*there... I would fling you in to his arms!..*

*allarg.*

*mf*

*mf*

Tempo

Più animato

VANNA *mf* *agitato*GUIDO d'une voix brève, stridente  
et impérieuse.Non, 'non!.. Attendez tous!..  
No, no!.. Let all re-main!..Laissez-nous!  
Get you gone!

Tempo

Più animato

*f marc.*Gui - do, tu ne sais pas...  
Gui - do, you know not yet...Je veux te di - re, je veux leur dire à  
I wish to tell you, I wish to tell themMeno mosso  
*espress.*tous!..  
all!..Gui-do je re-viens pu-re et personne ne pent...  
Gui-do I come back stainless and no man living can...GUIDO l'interrompant, la repoussant, et élevant  
la voix dans la colère qui le gagne.

Meno mosso

Toi, ne m'ap-  
You, come not*f**p**f*

*Il s'avance vers la foule qui a commencé  
d'entrainer la salle et qui recule devant lui.*

G. *(aisé)*  $\leq \geq$

- proche pas, ne me touche pas enco-re! .  
near to me, nor dare a-gain to touch me!

**Mod<sup>to</sup> (sans lenteur)**

*f marc*

G. *f*  $\overbrace{3}$   $\overbrace{3}$

Avez-vous enten-du!..  
Heard you not what I said?..

Je vous prie de sortir et de nous laisser  
I do bid you to go, to leave us here a

G. *f*  $\overbrace{3}$   $\overbrace{3}$

seuls!..  
- lone!..

Allez-vous en, mangez!..  
Get you gone, and eat!..

*f p*

G. *f*  $\overbrace{3}$   $\overbrace{3}$

Allez-vous en, buvez!..  
Get you gone, and drink!..

Moi, j'ai d'autres soucis,  
I have o - ther cares,

*f p mf*

*expressif* **Poco rall.** **En animant**

G. *et je garde des lar - mes que vous ne verrez pas...*  
*keeping watch o - ver tears tears that you may not see...*

*p* *mf* *f*

G. *Allez-vous en, vous dis - je!* *Allez-vous en!...*  
*Then get you gone, I bid you! Then get you gone!...*

*ff* *b2* *sf*

*Mouvements silencieux dans la foule qui disparaît peu à peu.*

G. **Allegro!**

*ff*

**Tempo mod<sup>to</sup>**

G. *Il en est qui s'attardent?..* *Are there those who would linger?..*

*mp3* *3* *sf* *f stacc.*

*Prenant violemment son père par le bras,*

*très déclamé*

G. *f*

Vous aussi! And you too! Vous surtout! More than all! Vous Yes, plus you que tous les more than all

trem. 6

G. 3

au - tres, o - thers, puisque c'est vo - tre fau - tel.. since this is your tres - pass!..

*ff* *f*

*Apercevant Prinzivalle qui n'a pas bougé.*

*Più lento*

G. *mf* 3

Et vous?.. And you?.. Qui êtes-vous, What man are you,

*Più lento*

*dim.* *pp*

G. 3

qui restez là comme une sta - tu - e voi - lé - e?.. Etes-vous donc la who loiter there, stand - ing like veil - ed stat - ue?.. Are you perchance dis -

*f* *p*

honte ou la mort qui at-tendent?... N'avez-vous pas com-pris qu'il faut vous en al-  
 hon-our or death in at-tendance?... Could you not hear my words that charged you to be

*f* *p*

VANNA l'arrêtant dans

son geste.

*long***Più animato**

Il s'empare de la hallebarde d'un Ne le touchez pas! —  
 garde comme pour le frapper. Touch him not! —

-ler?..  
goue?..**Più animato**

*f marc.* *long*

*long*

**Lent** (♩ = 56)*p* surpris, sans voir

Ah! Vanna?.. Toi, Vanna?.. D'où te vient cette force?..  
 Ah! Vanna?.. You, Van-na?.. How come you by such strength?..

**Lent****rall.**

*pp* *M.D.* *M.D.* *M.D.*

*M.G.* *M.G.* *M.G.*



**Lent** *molto espressivo* **Tempo** **Animato**

V. *mp* C'est lui qui m'a sau-vé-e...  
Tis he who has saved me...

G. *f* Ah! Il t'a sau-vé-e... a-  
Ah! what if he saved you... 'twas

**Lent et espressif** **Tempo** **Animato**

*Pespr.* *sf* *f*

**Moderato** *mf* *fébrilement*

V. Laisse-moi te di-re!..  
I be-seech you lis-ten!..

G. - près... quand il é-tait trop tard...  
af-ter... and when it was too late...

**Moderato** *sf* *p* *agitato*

V. D'un seul mot tu sauras... Il m'a sauvé-e, é-pargnée, respec-té-e...  
For it needs but a word... This man did save and spare and re-spect me...

*sf* *sf* *sf* *sf*

*cresc.* *f* *cédez*

V. *Il revient sous ma garde... j'ai donné ma pa - ro - le, ta parole, la nô - tre...*  
*He is come in my charge... I have giv - en my promise, given yours too, and ours...*

*cresc.* *f* *cédez* *p* *mf* **Tempo**

**Tempo**

V. *GUIDO* *mf* *f* *Prinzi - Prin.si -*

*Mais qui est - ce? Qui est - ce?..*  
*But who is he?.. who is he?..*

**Tempo** *rall.*

**Tempo**

V. *- val - le... Oui,*  
*- val - le... (presque dit) Yes,*

G. *Qui?.. Lui?.. Prinzi - val - le, celui-ci?..*  
*What?.. He?.. Prin.si - val - le, that man?..*

**Tempo**

v. *espr.*

oui, il est ton hô - te, il a confiance en toi!.. Il  
 yes, he is your guest now, And in you is his trust!.. And

v.

est no - tre sau - veur!..  
 he, he saved us all!..

GUIDO courant à la terrasse et criant à tue-tête.

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

Prinzival - le! Prinzival - le! nous tenons l'enne-mi!  
 Prin-si-val - le! Prin-si-val - le! we have cap-tured the foe!

*f trem.*

VANNA essayant en vain de l'interrompre.

Non, non, é - cou - te - moi!..  
 No, No, hear me out!..

Vi - te! ac - courez  
 Has - ten! come hi - ther

V. *f* Guido!... ce n'est pas ce-  
Gui.do! you mis-un-der-

G. tous! all! C'est lui! 'Tis he! C'est bien lui! yes, 'tis he!

V. -la!... stand! Gui - do! Gui - do!

G. Ma Vanna nous l'a - mè - ne pour que notre ven - geance ef - face notre  
My Van-na brings him hi - ther that the vengeance we wreak may blot out our dis-

V. *Più animato* Gui - do! écoute - moi, te dis - je!..  
Gui - do! Listen to me I be-seech you!..

G. hon - te!.. Vi - te!  
-hon - our! Has - ten!

*Più animato* La foule rentre rapidement.

*f p cresc.*

G.

accourez tous! accourez tous! nous tenons l'enne-  
 Come hi.ther all! come hi.ther all! we have caught the

VANNA *affolée*  
 All<sup>o</sup> con moto

Non!.. non!.. ce n'est pas ce -  
 No!.. no!.. you mis - un - der -

G.

- mi!  
 - foe!  
**LA FOULE**  
 Sopr. et Alto

Gloi - re! gloire à Van - na!

Ténor

Glor - y! Praise to Van - na!

Basse

Gloi - re! gloire à Van - na!

8

All<sup>o</sup> con moto

V. *- la!.. stand!..* Guido! *Gui-do!* Je t'en sup- pli - e!.. *I do im - plore you!..* Je n'irai dans tes *Nor will I come to your*

**Poco allarg.** (1) **Meno mosso ma appassionato**

V. *bras que lors-que tu sau - ras!..* *arms save when you know the truth!* dans une exaltation fébrile

GUIDO *f* *Oh* Van - Van -

**Poco allarg.** **Meno mosso (♩ = 92)**

*f* *en dehors*

*et cherchant à l'enlacer.*

G. *- na! ma Van - na! Tu es grande et je*  
*- na! my Van - na! You are glor - ious and I*

(1) ♠ An théâtre on peut passer du signe ♠ au signe ♠ page 301 en jouant la mesure en petites notes, au bas de la page.

G. *t'ai - - me! Et je comprends ta ru - se plus puis-*  
*love - - you! I un-der-stand your cun - ning that sur -*

*f* *en dehors* 3 7

G. *- san - - te que son cri - me! Le tri - omph est splen-*  
*- passed all his mis - do - ing! Tru - ly great is the*

*mp subito sempre agitato* *sp* *sempre agitato*

G. *- di - de! Il sui - vait tes bai - sers dou - ce -*  
*tri - umph! He was led by your kiss. by your*

*p* *raillant presque.* *sempre agitato*

G. *- ment, ten - dre - ment, comme un a - gneau qui*  
*charm, by your grace, as 'twere a lamb that*

*trb* *trb* *trb*

G. *cresc.*

piè - gel.. Le tri - omphe est splen -  
 -trapped him! Tru - ly great is the

*p*



*f* *la saisissant* *mp*

G. - di - - - de! *oh,* Van-  
tri - - - umph! oh, Van-

(assez retenu)

*f* *mp* *cresc.*

*f* *in a paroxysm of ecstasy*  
*dans un paroxysme d'exaltation* *ff*

G. - na! ma Van-na! tu es grande et je  
- na! my Van-na! You are glor- ious and I

*f* *ff*

VANNA éperdue et le repoussant.  
**Animato e molto agitato**

*ff*

G. Non, non! Gui- do! Ecoute-moi! Ecoute-  
No, no! Gui- do! Hear me speak! Hear me

t'ai-me! Je t'ai- me!.. Je t'ai- me!.. Je t'ai- me!.. Je t'ai-  
love you! I love you!.. I love you!.. I love you!.. I love

**Animato e molto agitato**

*ff*

*(fébrilement)* **Allegro agitato**

V. *- moi, Guido!*  
*speak, Gui-do!*

G. *Gui - do, je t'en suppli - e...*  
*Gui - do, I do be - seech you*

me!  
you!

**Allegro agitato** (♩ = 112)

*trb um*

*ff fébrile*

V. *dim. poco a poco*

d'un seul mot tu saur - ras! — Ecoute-moi, te dis-je!.. Gui-  
 for it needs but a word! — Hear me speak I beseech you!.. Gui-

*tr* *dim. poco a poco* *tr*

V. *do!* *do!* *Gui - do!* *Je n'irai dans tes bras* *que lorsque tu saur*  
*do!* *Gui - do!* *I will come to your arms* *but when you know the*

*trb*

V. *mf* *dim.* *3*

- ras... *Ecoute - moi!...* *Ecoute - moi!...* *Ecoute -*  
*truth... Hear me speak!.. Hear me speak!.. Hear me*

*tr.b* *dim.* *p*

V. *Lento* *mf bien déclamé*

- moi... *te dis - je!..* *Je n'ai jamais men-*  
*speak... I im - plore you!.. Though I have ne - ver*

*pp* *sf* *Lento*

V. *3*

- ti, *mais au - jour'hui je dis la vé - ri - té pro -*  
*lied yet do I speak to - day the pro - found - est*

V. *pp sost.* *mp* *dim.*

- fon - de, *celle qu'on ne dit qu'une fois et qui tue ou fait vi - vre...*  
*truth, such as may be spo - ken but once and brings death or life...*

(1)  
*raccord  
pour la  
coupure*

*f tr.b*

*un peu plus animé* *rit. dim.*

V. Cet homme pouvait tout puisqu'on m'avait don-né - e... Il ne m'a pas tou-  
This man could have done all since I had, been giv - en Yet he for-bore to

pp *suivez*

*Andantino* *espressivo*

V. - ché - - e et je sors de sa ten - - te  
touch me. And I come from his tent

*p dol.*

V. com-me je se-rai sor-ti - e de la mai-son d'un  
e - ven as I would have come from the home of a

*p sost.*

V. frè - - re...  
bro - - ther... **GUIDO** *f*

Et pour - quoi?  
And why? *rall.*

*f dim.*

comme dans l'extase.

*pp dolce*

(1) ⊕

*rall.* Parce qu'il m'ai - - - me...  
Because he loves me...

*p dolce* *pp*

*And.*

*Lent pp < dol.*⊕ *Più animato* (♩ = 65)

Il m'ai - - - me...  
He loves me...

*GUIDO f*

*Lent pp* *f*

Il t'ai - me! Ah! c'était ce -  
He loves you! Ah! so it was

⊕ *Più animato* (♩ = 65)

- la que tu devais nous di - re... Il t'ai - me!.. C'était là le mira - cle!..  
this that you were fainto tell us... He loves you!.. And this was the mir - a - cle!..

*f* *ff* *f*

(2) ⊕

5,494. (1) Au théâtre on coupe les 2 mesures entre les signes ⊕ et ⊕.

(2) En cas de coupure, on passe du signe ⊕ au signe ⊕ (page 310) en jouant les petites notes.

GUIDO maîtrisant son émotion.

Assez lent *p* (peu de voix)*cresc.*

*J* = 58

Ainsi ——— quand il t'a eu — — — e presque nu.e, sous sa  
 And though ——— you were with him in this cloak, in his

*pp*

G. ten — — te, et seu — — le tou-te la nuit, et  
 tent, a — lone all through the night, this

VANNA

*mf*

*dim.* Non!..  
*No!...*

G. hom — me ne t'a pas pri — se?..  
 mau did not af-front you?..

*mf* *dim.* *p*

*p* *3* *3*

G. Il ne t'a pas touché — e, ne f'a pas embrassé — e?  
 He did not e — ven touch you, he did not kiss you?

*p*

**Lento**  
VANNA *p espressivo*

*Cédez*

**Lento**

Je ne lui ai don-né qu'un bai-  
I did but give him a

*pp*  
*p espressivo*

V. *ser sur le front...  
kiss on the brow...*

Il me l'a ren-du...  
He re-turned it...

*M.D.*

*p sost. e espress.*

**Moderato** (♩. = 63)  
GUIDO *mp*

Sur le front!...  
On the brow!...

**Moderato** (♩. = 63)

Re-gar-de - moi, Vanna... Je ne vois  
Look in mine eyes, Van-na... I un-der-

*cresc.*

G. pas ton but, ou si c'est le dé-li-re de cette horri-ble  
stand you not, nor know if this be mad-ness wrought by that aw-ful

*cresc.*

VANNA *mf*

Ce n'est pas le dé - li - re, mais c'est la vé - ri -  
 This is in - deed no mad - ness, no, — it is the

night...  
 night...

*f*

V. - té.  
 truth.

G. *f*

La vé - ri - té, grand Dieu!... Ah! Je ne cherche qu'el -  
 In heav en's name the truth!.. Ah! It is all that I

*f*

G. *cresc.*

- le!... Mais il faudrait pour tant qu'elle fut presque hu -  
 seek!.. But I will have no truth that is past man's be -

*mf* *cresc.*



G. *mai - ne!..*  
*liev - ing!..*

*interpellant la foule mf*

G. *A-vez-vous enten - du?... vous, vous de-vez la*  
*Heard you the words she said?.. you should at least be*

*p*

G. *cresc.*

*croi - re, vous, qu'elle a sau - vés! Di - tes, la croyez-*  
*-lieve her, you, whom she has saved! Tell me, do you be -*

*cresc. poco a poco*

G. *-vous?.. Que tous ceux qui la croient sortent*  
*-lieve. her?.. Let all those that be-lieve stand*

**Moderato** (♩ = ♩.)

G. *donc de la fou - le!*  
*forth from the throng!*

MARCO *s'élançant au milieu de la scène*

*Je la crois!..*  
*I be - lieve her!..*

**Moderato** (♩ = ♩.)

*marcato*

**accél.**

G. *Vous, vous êtes leur com - pli - ce!..*  
*You, but you are their ac - com - plice!..*

**a Tempo** 1<sup>0</sup> (♩ = 65)

*à la foule* **f**

G. *Mais les autres, les au - tres! Où sont-ils — ceux qui*  
*But the o - thers, the o - thers, Where are they — who be -*

**a Tempo** 1<sup>0</sup> (♩ = 65)

*trem.*

**fp**

**mf** **p**

G. *croient?*  
*lieve?* *Où sont - ils?..*  
*Where are they?..*

*mf*

G. *à Vanna*

*Ceux mê - me qui mur - mu - raient*  
*E'en those who did make la - ment* *n'o - sent pas se mon -*  
*have not dared to stand*

*fp* *p*

G. *- trer... Et moi,*  
*forth... And I,*

*mf* *cresc.*

G. *moi... je de - vrais!..*  
*I... should be first!..*

*cresc.* *ff*

Lent (♩ = 72)

*presque sans voix*

G. *p*

Non, non... A présent je sais tout. Oui,  
 No, no... Now in-deed I know all. Yes,

Lent (♩ = 72)

*p*

G. *rit. espr.*

c'est la vé-ri-té, ou plutôt c'est l'a-  
 this is the truth, or more like, this is

*rit.*

Più lento (♩ = 46) *très expressif et douloureux*

G. *pp*

- mour... Je ne sais ce qu'une nuit a pu  
 love... I knew not that a night could thus

Più lento

*p très expressif*

*dolce*

G. *3*

fai - re d'une fem-me que j'avais tant aimé - - e...  
 work on a wo-man, one whom I loved so well... - e...

*3*

*avec la voix*

*peu de voix, et toujours menaçant.*

G. *p*

Je comprends maintenant... Tu voulais le sauver...  
*I see it now... You thought to save him...*

*pp*

G. *p* *élevant la voix* *f* 3

E. coutez  
*Lis - ten,*

*p* *p* *fp*

G. 3 3

moi vous tous! C'est la dernière fois!..  
*all of you! While I speak this last word!..*

*fp* *f*

*bien* **Lent**  
*en dehors* 3 3

Je veux faire un serment! —  
*I would swear me an oath! —*

**Lent**

*sf* *mp sost.* *p* *pp*

## Très modéré (♩ = 56)

G.

Très modéré (♩ = 56)  
*bien accentué et solennel*

*mp sost.*

*peu de roir et comme épuisé par la souffrance*

*p*

Vous voyez cet-te fem-me et vous voyez cet hom-me?..  
See you here this wom-an, see you al-so this man?..

G.

Il est certain qu'ils s'ai-ment!..  
'Tis sure they love each o-ther!..

*md*

G.

Ils sor-ti-ront d'i-ci, li-bre-ment, sans ou-  
They shall go from this house, with-out hurt, with-out

in - sult...

They shall go whither love guide the path of their mad - ness,

G. *mp* *accentué*

- tra-ge... Ils i - ront où l'amour condui - ra leur dé-li - re,

Pro - vid - ed this wo - man do tell me that truth — which is the one truth

G. *mp*

Pourvu que cet - te femme me di - se la vé - ri - té — qui est la seu - le pos -

plus de voir et d'expression

G. *f*

- si - - ble. *allarg.* As - tu compris, Van - na?  
*poss - i - ble.* You un - der - stand, Van - na?

*a Tempo* *mf*

Cet hom - me t'a-t-il pri - se?  
This man — and your self?..

G. *mf*

*dim. molto* *p*

Oui ou non, répons moi;  
Yes or no, answer me;

c'est tout ce que je veux...  
'tis all I de sire...

*dim.*

*comme épuisée*  
**Lento** *p*

VANNA

J'ai dit la vé-ri-té...  
I have spoken the truth...

Il ne m'a pas touché-e...  
He laid no hand up-on me...

Cédez **Lento**

*dim.* *pp*

**Moderato** *f* **GUIDO** *subito*

(♩ = 63) C'est bien! vous a-vez dit. Vous l'a-vez condam-  
Moderato E-nough! you have said it. You have spok-en his

*sf* *p*

8

*se rapprochant des gardes et leur désignant Prinzivalle.*

- né.  
doom.

*f*

8



Assez lent ( $\text{♩} = 54$ )déclamé *f*

Cet homme m'appartient: Prenez - le, li - ez - le, des - cen -  
 This man is mine: Do you seize him, and bind him, then

- dez a - vec lui jus - qu'aux derniers ca - chots, qui sont sous cet - te sal - le...  
 go with him down to the far - ther - most cells that lie beneath this pal - ace...

Plus vite

soudain et assez bref

Tempo rit.

à Vanna *p* bien en dehors

J'y descends a - vec vous. Vous ne le verrez plus,  
 I will come with you. You shall not see him more,

Plus vite

subito *pp* sombre et soutenu

rall.

et je viendrai vous di - re ses der - niè - res pa - ro -  
 Word from him will I bring you, you shall hear his last mes -

rall.

*pp*

All<sup>o</sup> agitato (♩ = 100)

VANNA se jetant au milieu des gardes qui saisissent Prinzivalle.

Non! Non! Il est à moi!  
No! no! he is mine!

- les.  
age.

glissando

cresc. molto

All<sup>o</sup> agitato (♩ = 100)

J'ai menti! J'ai menti! — Il m'a pri - se! Il m'a pri - se! Il m'a  
I have lied, I have lied! — He has shamed me He has shamed me! to the

écartant les gardes

eu-e... il m'a pri - se!... Ecartez-vous, vous autres! Ne prenez  
depth... of dishon - our!.. Stand you a side, you o - thers Nor take my

PRINZIVALLE s'efforçant de couvrir sa roir.

Elle ment! — Elle ment! —  
She lies! — She lies! —

v. pas ma part! Il n'ap-par-tient qu'à moi!.. Je  
share from me! He is for me a-lone! My

v. veux que mes mains seu - les... Lâ - chement, bas - sement...  
hands, mine and none o - thers... Cow - ard ly, das - tard.ly...

*mf cresc.*

*p cresc.*

v. Il m'a pri-se!.. il m'a pri-se...  
he has shamed me!.. he has shamed me!..

PRINZIVALLE (même jeu) *ff*

El-le ment! El - le  
She lies! Yes, she

P.

ment! — — — — — El — le ment — — — — — pour me sau-  
 lies! — — — — — Yes she lies — — — — — that I may

VANNA

*f*

Taisez-vous!  
 Be you si - lent!

- ver, — — — — — mais aucu - ne tor-  
 live, — — — — — but no pain and no

V.

se tournant vers  
 le peuple

Taisez-vous!..  
 Be you still!..

Il a  
 He is a -

P.

- tu - - - re...  
 tor - - - ture...

*S'approchant de Prinzivalle  
comme pour lui lier les mains* *mf*

v. peur. *froid.*      Donnez-moi les cor - des, les  
Give me the fet - ters, the

v. chaî - nes et les fers!..      C'est moi qui le ga - rot - te, C'est  
thongs and the gyves!..      'Tis I who must bind - him, 'Tis

v. moi qui le li - vre!... (1) ⊕  
I who have trapped him!..

*ppp subito sans lourdeur*

*à Prinzivalle, à voir basse, tandis qu'elle lui lie les mains.*

*pp*

v. Tais-toi!..      Il nous sau - ve!..      Tais-toi!..      il nous u - nit!..  
Be still!..      He - saves us!      Be still!..      He - u - nites us!..

*espr. molto*

V. Je t'ap-partiens, jet'ai - - me!.. Lais-se-moi t'en-chai-  
 I am yours, I love you!.. Let me shack-le your

V. -ner... Je te dé-li-vre - rail!.. Je se-rai ta gardien-ne!..  
 limbs... I will plan your e - scape!.. I will make me your keep - er!..

V. nous fui-rons!.. Tai - sez-vous!..  
 we will fly!.. Say no word!..

*s'adressant à la foule*  
 addressing the Crowd *p*

V. Il m'im - plore - à voix bas-se!..  
 He is plead - ing for mer - cy!..

découvrant le visage.  
de Prinzivalle. *f*

V. *f*

Regardez ce vi - sa - ge!.. Re-gardez-  
Look you all on his face!.. Look on it

V. le c'est lui!.. Il est hideux et  
well tis he!.. A crav - en cur and

Voyant que les gardes font un mouvement pour  
emmener Prinzivalle. *sf*

V. là - che! Non! non! laissez-le  
mon ster! No! no! leave him to

*poco allarg.*

V. *cresc.* moi!.. C'est ma part!.. C'est ma proie!.. Je la veux pour moi  
me!.. 'Tis my share!.. 'Tis my prey!.. He is mine and mine

**f** **Animato** **f** **Tempo**

V. *seu - le!..*  
*on - ly!..* *Gardez-*  
*Guard him*

**f** **3** **3** **3** **sf**

V. *-le!..* *Te.nez-le!..* *Vous voy - ez qu'il veut fuir!..*  
*well!..* *Keep him close!..* *Lest he think to e - scape!..*

**f**

**Lento** **GUIDO** **mf** **3**

**Lento** *Pourquoi est il ve - nu?..* *Pour -*  
*But why is he come?..* *And*

**sf** **dim.** **mf**

G. *- quoi as - tu men - ti?..*  
*why have you lied?*



**Moderato** (sans lenteur) (♩ = 88)

VANNA hésitant et cherchant ses mots.

*p*

J'ai menti... Je ne sais... Je ne voulais pas di - re...  
*I have lied... I know not... I did not wish to tell you!..*

*v.*

Car, j'a-vais peur de toi... Mainte-nant, tu le veux.  
*For, I was a-fraid of you... But now, 'tis your will.*

*mf*

*v.*

*acccl. cresc.*

Et bien... Oui!... C'est vrai, oui, — il m'a  
*And so... Yes! 'Tis true, yes, he has*

*mf* *cresc.*

*v.*

*Assez animé* *mp 3*

pri - se bas-se-ment, lâ-che - ment... J'ai vou-  
*shamed me, he was vile, he was false... I made*

*f*

V. *lu le tu - er et nous a - vons lut - té!.. Mais il*  
*ef - fort to kill him, long did I strive with him!.. But at*

V. *m'a dé - sar - mé - e... Plus lent*  
*length he dis - armed me... p A - lors j'ai en - tre -*  
*And then I de - visé*

(♩ = 92) *presque en raillerie, avec félonie.*  
**All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>** *mp*

V. *- vu ma vengean - ce et je lui ai sou - ri... Il a*  
*vengeance upon him, turn - ing to him with smiles... He be -*

V. *eru mon sou - ri - re. Il es - pé - rait me*  
*- lieved on my smil - ing. He e - ven thought to*

**Meno**  
*cresc.*

v. pren - dre et c'est moi qui l'ai pris!.. *tr*  
*win me, Now 'tis I who have won!.. tr*

**Meno**  
*cresc.*

à pleine voix, comme  
dans la joie du triomphe.

**Moderato**

v. *f* Le voilà dans sa tom - be  
*Look on him, brought to his tomb,*

**Moderato**

v. Et je la scel - le - rail!..  
*I shall seal it my - self!..*

moins fort, comme dans une voluptueuse cruauté.

v. *mp* I.e voilà dans mes mains  
*Now my hands hold him fast,*

*mp sost.*

V. *qui ne s'ou - vri - ront plus!..*  
*closed to o - pen no more!..*

*p*

**Molto mod<sup>to</sup> e espressivo** (♩ = 63) *avec une joie contenue et passionnée.* **appassionato molto**

V. *Ah! mon beau Prinzi - val - le! Nous au - rons des bai -*  
*Ah! my own Prinxi - val - le! Such kiss - es shall be*

**Molto mod<sup>to</sup> e espressivo** (♩ = 63)

*mf*

**rubato** *rit.* **cédez ici** **Tempo**

V. *- sers comme on n'en a pas eu!*  
*ours as none have e - ver known!*

**GUIDO** *s'approchant* *mf*

**rubato** *rit.* **cédez ici** **Tempo** *Van - na!..*  
*Van - na!..*

*fp* *cresc.*

toujours avec une feinte raillerie sous laquelle  
on sent bouillonner le plus frénétique amour.

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> (♩ = 92)

V. *mf* *f* Re-garde-le de près!.. Il é-tait plein d'es-  
Look on him clos-er still!.. Full and high was his

G. Van-na! Van-na!

*fp* *tr* *p*

V. -poir!.. Il m'a cru-e tout de sui-  
hope!.. Straight way did he be-lieve

*f*

V. -te, lors-que je lui ai dit: Prin-zi-val -  
me, when I said un-to him: Prin-si-val -

V. -le, je t'ai - - - - - mel Je t'ai -  
le, I love you! I love

*rall.*

*rall.*

*accel.* **Plus large** *ff*

V. *me!* *you!* *accel.* Ah! ——— il m'aurait sui - vi - e jusqu'au cœur de l'en-  
Ah! ——— he had followed me then to the heart of

*fp*

**Tempo** *mf* 3 *elle embrasse ardemment Prinzivalle*

V. *fer!* *hell!* Je l'embrassais ain - si...  
And I kissed him so

*sf* 5 *tr* *mp* 3 3

*cresc.* *tr* *cresc.*

V. Gia - nel lo! Je t'ai - me!  
Gia - nel lo! I love you!

3 3 3 3

*cresc.* *tr* *cresc.* *dim.*

V. Je t'ai - **PRINZIVALLE** l'embrassant aussi. *ff*  
I love

Gio - Gio -

3 3 3 3

Molto mod<sup>to</sup> (♩=65)

V. *ff* *me!... Je t'ai*  
*you!... I love*

P. *van - na! Gio - van*  
*van na! Gio - van*

Molto mod<sup>to</sup>

allarg.

V. *me! Rends-moi donc mes bai - sers!.. Ce sont ceux-ci qui*  
*you! Re - turn me kiss for kiss!.. For these are all that*

P. *na! Je te rends tes bai - sers!.. Ce sont ceux-ci qui*  
*na! I give you kiss for kiss!.. For these are all that*

*avec la voix*

*ff*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> (♩=92) *se tournant vers Guido*

V. *comp - tent!.. Il me les rend en - co - re!..*  
*count!.. Mark him a - gain re - turn - them!..*

P. *comp - tent!..*  
*count!..*

*sp*

V. *f*  
 Ah! le rire est trop près d'u - ne pa -  
 Ah! a laugh is no neigh - bour for such -

*cresc.*

V. *cresc.*  
 -reille hor - reur!... Main-te-nant  
 thoughts of hor - ror!.. Now in truth

*f*

V. *cresc. molto*  
 c'est mon hom - me!... C'est mon  
 he is mine - He is

*cresc.*

**Molto mod<sup>to</sup> (♩ = 66)**  
*f.f*  
 hom me!... Sei-gneur! il est à  
 mine!.. oh, Lord! he is 3 for

*f.f plus large*



v. *moi devant Dieu et les au - - - - - tres!..*  
*me be-fore God and the o - - - - - thers!..*

v. *Je le veux, je l'au-rail.. C'est le gain de ma nuit*  
*He is mine, 'Tis my due!.. 'Tis the wage of my night,*

v. *et c'est un gain splen - di - - - - - de!*  
*and is the wage of tri umph!*

*allarg.* *ff* *Moderato*

*Tempo moderato (♩ = 66)*

*Elle chancelle et se retient à une colonne.* *animando*

VANNA

Tempo *f* et  
modto presque dit

Prenez garde, je tom - be!.. Je por - tetrop de joie!..  
Have a care, — I fal - ter!.. The joy — o - verweighs me!..

d'une voix haletante *mp*  
Mon pè - re, je vous le  
My fa - ther, to you I

*mf* bien chanté *f*

don - ne, give him,  
vous ê - tes son gardien... his guard - ian are you...

*mf* *f*

Serré (sans lenteur) *p*  
Quel'on trouve un cachot, un ca - chot si profond que personne ne  
Let a dun - geon be found, a dun - geon so deep that no man shall be

Serré *p*

*pp* (bien en dehors)

V. puis - se... Et j'en aurai la clé!.. Et j'en aurai la clé!..  
a - ble... And I shall hold the key!.. And I shall hold the key!..

*mp*

V. Je la veux tout de sui - tel!.. Que per - son - ne n'y tou - che!..  
Give it me on this in - stant!.. Let no o - ther hand touch it!..

V. C'est ma part, c'est ma part, et je la veux in - tac - te!..  
'tis my share, 'tis my share, I would not have it min - ished!..

*mf* on emmène Prinzivalle. *ff*

V. Il m'appartient en fin!.. A dieu!..  
He is mine own at last!.. Fare well!..

(sans rigueur) *Tandis que les soldats emmènent brutalement*

mon Prinzi-val le... Ah! nous nous reverrons!... **Tempo Largement**  
 my Prinzi-val le... Ah! we shall meet yet once more!...

*ff*

8!

*Prinzivalle, Vanna pousse un cri, chancelle et tombe dans les bras de Guido qui s'est précipité pour la soutenir.* **VANNA** *fff*

Ah! — Ah! — **animato**

*ff*

8!

**MARCO** *pp* *à mi-voix, tandis qu'il se penche sur Vanna qu'il soutient.*

Oui... — j'ai compris, Van...  
 Yes... — I knew, Van...

*fpp*

na... J'ai compris ton men-  
 na!.. And I saw through your

*mf*

M. *- son - ge...  
false - hood...* *Tu as fait l'im - possi - ble...  
You have done the im - possi - ble...*

*p*

M. *p poco più lento* *C'est jus - te et très in -  
'Tis just and yet most  
poco più lento*

*p dim.*

M. *- jus - te, com me tout ce que l'on fait... Et la vie a rai -  
un - just, like all things that we do... And in life all is*

*pp sost.*

M. *- son...  
right...* *Reviens à toi, Vanna...  
Come to your self, Van - na...*

M. *appelant Guido.*

Il faut mentir en-co-re,      puisqu'on ne nous croit pas...  
 We must e-ver be ly-ing,      since we are not be-lieved...

M. *p*

Gui - do,      elle t'ap-pel - le...      Gui - do,      elle se ré-  
 Gui - do,      she calls you...      Gui - do,      oncemore she a-

accourant et prenant  
 Vanna dans ses bras.

GUIDO *mf* *p espr. dol.*

Ma Van - na!...      Elle sou-  
 My Van - na!...      She

- veil - - le...  
 - wak - - ens...

*espr. p* *pp*

G. *mf*

- rit...      Ma Van - na!      Réponds-moi...  
 smiles...      My Van - na!      Make an - swer...

*pp* *mf*

G. *p*

Je n'ai jamais dou-te... Main-te-nant, c'est fi-ni,  
 I ne-ver doubt-ed you... And at last, it is done,

*p*

G.

et tout va s'ou-bli-er dans la bon-ne ven-gean-ce...  
 and all shall be for-got in a right-eous ven-geance...

G. *p* rall.

C'é-tait un mauvais rê-ve!.. rall.  
 Twas all an ill dream!..

*p*

Andante VANNA *pp* ouvrant les yeux, d'une voix très faible.

Andante Où est-il?..  
 Where is he?..

*pp dolce e espressivo*

Red. \*

v. *Où est-il?... — Ah! je*  
*Where is he?... Ah! I*

(sans lenteur) soudainement *p* *3* *3*

v. *sais... Mais donnez-moila clé ... la clé de sa prison... Il ne faut*  
*know!.. But give me the key... the key — of his cell... I would not*

*pp* *trem.* *trem.*

v. *pas que d'au-tres... GUIDO aisé *p**  
*suf-fer o - thers...*

*Les gardes vontve - nir, ils te la remettront.*  
*The guards shall come, and give it in your hands.*

*rall.*



## Molto moderato

VANNA *p* 3

Je la veux pour moi-seu-le, a-fin que je sa-che bien...  
 I a-lone must hold it, so shall I be full sure...

*Molto moderato*  
*p* très expressif

A-fin que per-sonne au-tre... C'é-  
 And so none o-ther... 'Twas

*mp* *dim.* *pp*

-tait un mau-vais rê-ve...  
 all an ill dream... ve...

*pp* *rall.*

Le beau va commen-cer... Le beau va commen-  
 The fair dream is at hand... The fair dream is at

*Lento* *pp* *rall.* 3

Andante (♩ = 50)

RIDEAU lentement

pp

v. *cer!... hand!...*

Andante (♩ = 50)

*espress.*

*en dehors  
et express.*

*rit.*

*pp*

## INTERLUDE

(4<sup>e</sup> Acte)

Lent (♩ = 50)

PIANO

Andante (♩ = 45)

Copyright by Heugel &amp; Cie 1908

AU MÉNESTREL, 2<sup>bis</sup> rue Vivienne,

H. &amp; Cie 24, 201

HEUGEL &amp; Cie Éditeurs, Paris



First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a series of eighth-note chords, while the bass staff features a single bass line with eighth notes. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

Second system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note chords. The bass staff has a single bass line with eighth notes. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The tempo marking "Tempo" is above the treble staff, and "rall." is above the bass staff. The dynamic marking "dim." is below the bass staff, and "p" is below the treble staff.

Third system of musical notation. The treble staff contains a series of eighth-note chords. The bass staff features a single bass line with eighth notes. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The tempo marking "Tempo" is above the treble staff, and "rall." is above the bass staff. The dynamic marking "dim." is below the bass staff, and "p" is below the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff contains a series of eighth-note chords. The bass staff features a single bass line with eighth notes. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The tempo marking "Tempo" is above the treble staff, and "rall." is above the bass staff. The dynamic marking "dim." is below the bass staff, and "p" is below the treble staff.

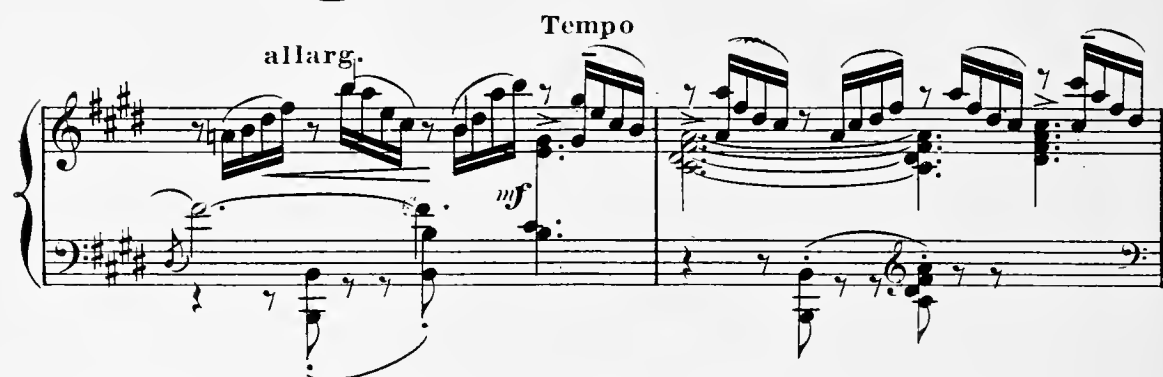
Fifth system of musical notation. The treble staff contains a series of eighth-note chords. The bass staff features a single bass line with eighth notes. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The tempo marking "Tempo" is above the treble staff, and "rall." is above the bass staff. The dynamic marking "dim." is below the bass staff, and "p" is below the treble staff.



First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff contains a series of eighth notes, some beamed together. A *cresc.* marking is present in the treble staff.



Second system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff contains a series of eighth notes, some beamed together.



Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff contains a series of eighth notes, some beamed together. A *Tempo* marking is present above the treble staff, and an *allarg.* marking is present above the bass staff. A *mf* marking is present in the treble staff.



Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff contains a series of eighth notes, some beamed together.



Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff contains a series of eighth notes, some beamed together. A *f* marking is present in the treble staff.

stringendo

345



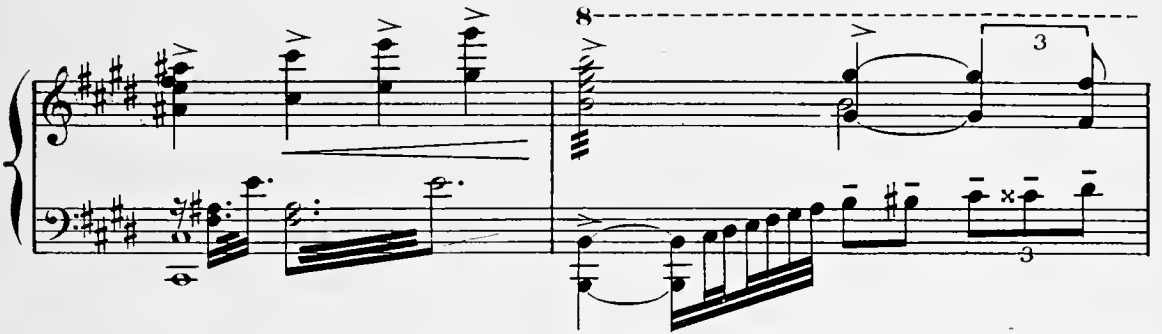
The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a rapid, ascending and descending scale-like passage in the right hand, with accents and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with sustained notes and some movement.

rall.

Moderato assai (♩ = 60)



The second system continues the piece with a tempo change to 'Moderato assai' (♩ = 60). It begins with a 'rall.' (rallentando) marking. The right hand has a series of chords and moving lines, while the left hand has a more active, rhythmic accompaniment. A 'ff' (fortissimo) dynamic marking is present.



The third system shows further development of the musical themes. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand has a series of chords and moving lines, with some 'x' marks indicating specific notes or techniques.



The fourth system continues the musical development. The right hand has a series of chords and moving lines, with some 'x' marks. The left hand has a series of chords and moving lines, with some 'x' marks. A 'ff' (fortissimo) dynamic marking is present.



The fifth system concludes the page with a final series of chords and moving lines. The right hand has a series of chords and moving lines, with some 'x' marks. The left hand has a series of chords and moving lines, with some 'x' marks. A 'ff' (fortissimo) dynamic marking is present.

*p espressivo*

*allarg.*  
*cresc.*

**Andante** (♩ = 46)  
*bien chanté et sans lenteur*

*mf sost.*

*sf*



A musical score for a piece titled "la basse en dehors". The score is written for piano (p) and features a treble and bass staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked "Allegretto". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *dim.* and *la basse en dehors*.

[illegible]

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in two systems. The first system contains the first two measures of the piece. The second system contains the next two measures. The music is written for a piano, with a treble and bass staff joined by a brace on the left. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The first measure of the second system includes a 'cresc.' (crescendo) marking with a hairpin symbol. The piece concludes with a final double bar line.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano and voice. The piano part is in the left hand, and the voice part is in the right hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piano part features a melody with eighth and sixteenth notes, and a bass line with a few notes. The voice part has a melody with eighth and sixteenth notes, and a few rests. The score is divided into four measures. The first measure shows the piano melody and the voice melody. The second measure shows the piano melody and the voice melody. The third measure shows the piano melody and the voice melody. The fourth measure shows the piano melody and the voice melody. The score is written in a standard musical notation style.

**Rubato**

2/4

2

6

6

*dim.*

*misterioso*

*dim.* *pp*

*rall.*
**Tempo lento** (♩ = 50)

*s* *pp*

*pp* *pp*

*pp* *dim.* *ppp* *ppp* Enchaînez

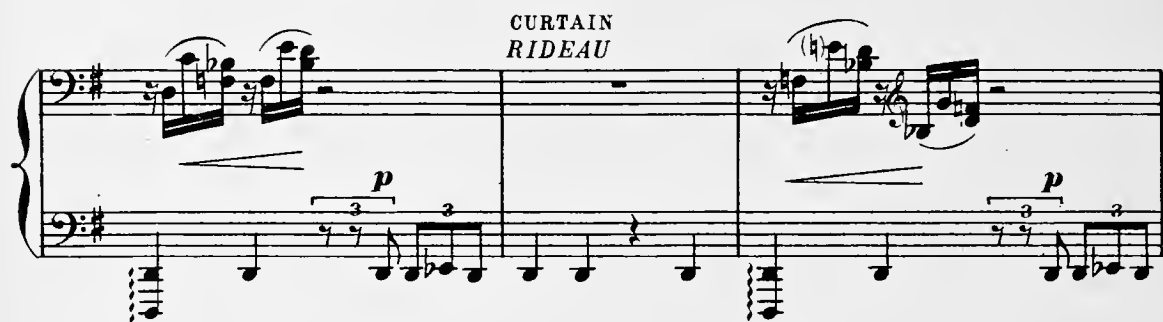
## Acte IV

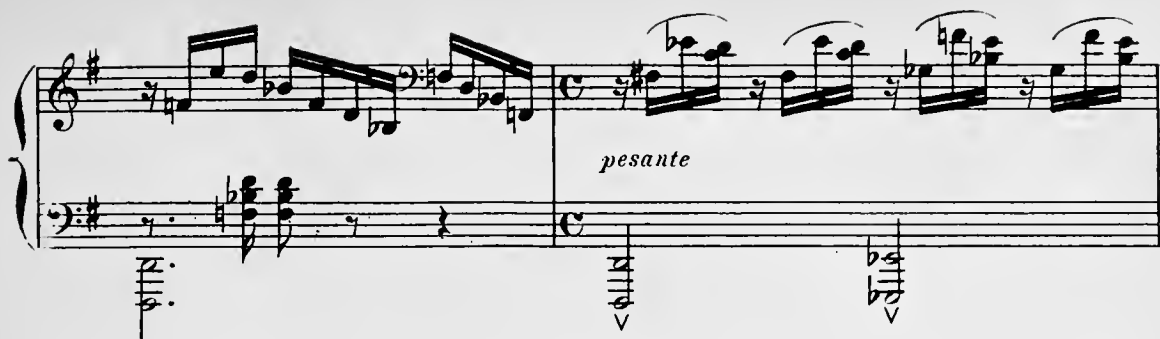
*Un cachot - Au fond, lourde porte de fer; - A gauche, sous les voûtes, une petite porte basse.  
 Au lever du rideau, Prinzivalle, contre un pilier des voûtes,  
 cherche à se dégager des liens dont l'a chargé Vanna.*

**Allegro moderato** (♩ = 96)


**PIANO**

The musical score is written for piano and consists of five systems. The first system is marked **PIANO** and **Allegro moderato** (♩ = 96). It begins with a piano introduction in G major, 4/4 time. The bass line starts with a half note G, followed by a quarter note A, and then a half note B. The treble line starts with a half note G, followed by a quarter note A, and then a half note B. The second system continues the piano introduction. The third system shows a crescendo in the bass line. The fourth system features a forte (f) dynamic in the treble line. The fifth system ends with a *pesante* marking and a downward bow stroke.

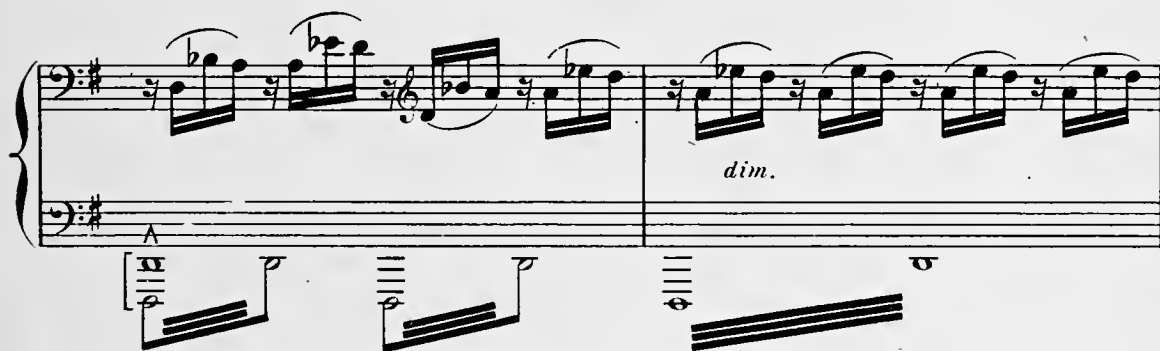




First system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a series of chords and single notes. The word *pesante* is written above the lower staff. There are three measures in this system.



Second system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a series of chords and single notes. There are four measures in this system.



Third system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a series of chords and single notes. The word *dim.* is written above the lower staff. There are four measures in this system.



Fourth system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a series of chords and single notes. The word *Red.* is written below the lower staff. There are four measures in this system.



Fifth system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a series of chords and single notes. The word *p* is written below the lower staff. The word *rall.* is written above the upper staff. The word *dim.* is written above the lower staff. There are four measures in this system.

## PRINZIVALLE

Très modéré

Les chaî - nes de Van - na!  
 The chains of my Van - na!

Très modéré (♩ = 54)

*pp*

El - le les avait nou - é - es com.me des chaînes de fleurs!..  
 Where with she fastened my limbs as with a gar.land of flow'rs!..

Chaî - nes de dé - li - vran - - - ce  
 Fet - ters wrought for my free - - - dom

*cresc.* *mf* *dim.*  
 dont m'a chargé l'a - mour!.. Les nœuds que j'ouvre i -  
 and set on me by love!.. The bonds un - rav - elled

*cresc.* *mf* *dim.*

*p* *dol.* *p* *3*

- ci se re-fer - ment là haut, dans l'ar -  
here will be tan - gled a - gain, in the

*p* *dol.*

*Poco più* *f* *3*

dent a-venir de notre long bonheur!  
passionate hours of our long hap - pi - ness!

*Poco più*

*cresc.* *f* *And.*

*Cédez peu à peu* *p* *3* *rall.*

Et plus je me dé - li - - - vre, plus je me sens li -  
*And.* the more I win free - - - dom, clos - er I feel me

*Cédez peu à peu* *rall.* *cresc.*

*a Tempo* *f*

- é!...  
bound!...

*a Tempo (sans lenteur)*

*f* *espress.*

## poco meno mosso

P. *f* Voi-là! mes mains sont  
At last! my hands are

*poco meno mosso*

*fp*

P. li - bres et se ten - dent vers el -  
free and outstretch to en - close

*cresc.*

*f*

*And.*

P. - le!... her!...

*rall. poco*

*dim.*

*Poco più lento*

P. Mais el - le, que fera-t'el -  
But she, what is her pur -

*Poco più lento*

*p*



P. *Lent*

- le?.. Que fe-ra - t'el - le?.. n'a-t'el - le  
pose?.. What is her pur - pose?.. is she not

*rit. Lent*

*pp misterioso*

P. *Lent*

pas trop d'espoir et trop de con-fi - an - ce!..  
too full of hope, too con-fid-ent and trust - ing!..

P. *a Tempo lento* (♩. = 46)

*p* Elle ne sait pas en-  
It is not in her to

*a Tempo lento* (battre à 4)

Cédez ici

*p*

*pp aisé*

P. *a Tempo lento*

- co - re Que la hai - ne est plus for - te que l'a - mour  
know That ha - tred is more strong e - ven than love,

*pp*

*bien déclamé* *mp* *rall.* *p*

P. et qu'il y a des por - tes que la mort seule en - tr'ou -  
 naught knows she of por - tals o - pened by death a - lone...  
*rall.*

*mp* *p sost.* *dim.*

**Tempo**

P. - vre...  
**Tempo** (♩ = ♩.)

*pp sost.*

6 6

6

*A gauche s'ouvre brusquement la porte basse, et Vanna paraît sur le seuil.*

**Allegro**

*f* 10 *p*

PRINZIVALLE apercevant Vanna et s'élançant vers elle.

*ff*

Vanna!... ma Van - na!...  
Vanna!... my Van - na!...

*cresc.*

*Ils s'embrassent éperdument*

*Assez large et appassionato*

*ff*

6 6

3 6 6

(se dégageant)  
VANNA *p*  
Si - len - ce!...  
Be - si - lent!..

M.D. *ff pp* *All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>*

v. nous n'avons qu'un instant...  
but a mo - ment is ours...

Ils ne savent pas que j'ai la  
They do not know I hold the

v. clé de l'autre por - te...  
key to the se - cond door...

Viens!...  
Come!...

*cresc.*

**Animando**

PRINZIVALLE *mf*

Où allons - nous?...  
Whither go we?...

**Animando**

VANNA  
*cresc.**Elle va à la porte du fond et l'ouvre — des rayons de*

Viens!... Viens!...  
Come!... Come!...

*cresc.*

*soleil inondent la prison.*

*f*

Regar  
Behöld!

**Moderato** (♩ = 58) (Battez à 2)

del Re gar  
Be hold!

*cresc.*

*f* et lumineux

del..

PRINZIVALLE *ébloui* Where are we?..  
Où sommes-nous?..

bien en dehors

VANNA *Fast the walls...* *In the o -*

Hors des murs!... Dans la plai -

*pen!..* *Be - yond Pi -*

*ne!..* Hors de Pi -

*sa* *and the dark - - - ness*

*se* *et de l'om - - - bre*

*where there was pain for us!..*

où nous a - vons souf - fert!..

*Come, Day - light is there!..*

*Viens, c'est le grand jour!..*

*Come! Ah! Come!*

*Viens!.. Viens!*

*f - espr.*

*Viens! Come! c'est tout l'es -*

*all space is*

yon - - - der! All space is yon - - der and

- pa - - - ce! C'est tout l'es - pa - - ce et

PRINZIVALLE

*f* Ah! Ah! C'est tout l'es - pa - - ce et

All space is yon - - der and

there lies all our life!..

tou - - te no - tre vi - - el!..

tou - - te no - tre vi - - el!..

there lies all our life!..

*f* Come!..

Viens!..

Ma Van - -

My Van - -

*cresc.*



*cresc.* Come!.. *All space is*

V. Viens!.. C'est tout l'es -

P. - na! Ma Van - na!  
- na! My Van - na!

*you - der, all, cresc.*

V. - pa - ce et

P. *cresc.* C'est tout l'es - pa - ce et  
*All space is you - der, and*

*rall.* *Largement (♩=54)* *ff* *Ils sortent enlacés et disparaissent dans la clarté.*

V. tou - te no - tre vie!  
*all our life is there!...*

P. tou - te no - tre vie!  
*all our life is there!*

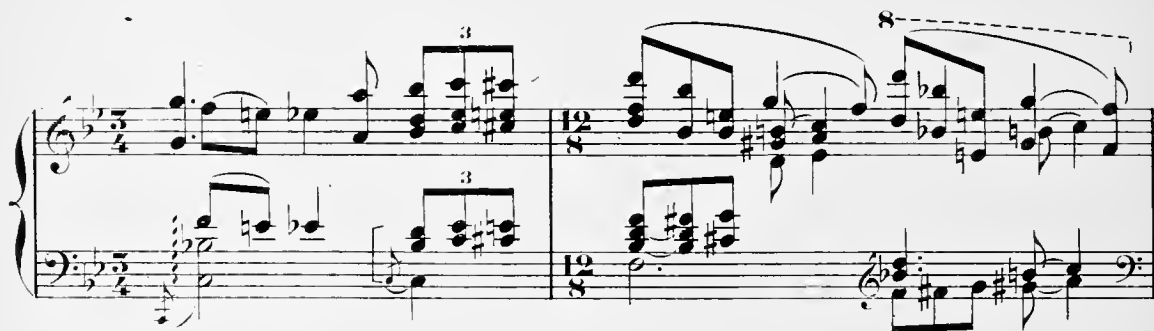
*rall.* *Largement*

V. 

P. 







**Animando** 

*mp* *cresc.* **cédez**

**Tempo moderato**

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in two systems. The first system consists of two measures. The right hand (treble clef) plays a melody of eighth notes, starting on G4 and ascending to E5, then descending. The left hand (bass clef) plays a bass line of eighth notes, starting on G3 and ascending to E4, then descending. The second system also consists of two measures. The right hand continues the melody, and the left hand continues the bass line. The score is written in 2/4 time and features a key signature of one flat (B-flat).

## Poco più animato

[illegible]









62 -  
7567

















